



ABRIR CAPÍTULO VI

Conclusión.

A MODO DE CONCLUSIÓN

Concluir no resulta una tarea fácil; siempre estamos tentados de revisar el escrito, movidos tal vez, por el afán de mejorar lo presente, pero la necesidad de cerrar una etapa obliga a hacer un esfuerzo de síntesis sobre lo trabajado. De otro lado, poner un punto - final, seguido o incluso suspensivos- responde a la arbitrariedad/delimitación marcada por el investigador en base a la construcción de su objeto de estudio. Finalizar esta tesis supone concluir un proyecto que surgió con dos objetivos dilatados en el tiempo. Por una parte, pretendía conocer cómo los distintos agentes implicados construyen la historia del colectivo, analizar el discurso desde una perspectiva delimitada teóricamente y desarrollar las hipótesis de partida. Por otra, buscaba tener una base teórica, documental y analítica *fuerte para continuar profundizando en otros aspectos relacionados con las trayectorias de vida del colectivo*. Queda aún, por tanto, abierta la posibilidad de continuar con este trabajo inconcluso.

En esta situación, cerrar, presentar un aserto, una resolución (o varias) no significa zanjar el tema sino clausurar una fase de investigación dentro de mi formación profesional. La riqueza del material y complejidad del estudio, por su densidad y multidimensionalidad, incitan a continuar la investigación a fin de no menoscabar los resultados presentados.

A lo largo de estas páginas, he ido analizando las producciones discursivas (orales, escritas, visuales, gestuales) que forman parte de la memoria histórica del colectivo, en un intento por mostrar las múltiples y variadas situaciones en las cuales, los contenidos de la identidad personal y de grupo, su pasado, presente y futuro son objetos puestos en juego. Es, en definitiva un análisis diacrónico de cómo se habla del pasado y se construyen distintas imágenes sobre el colectivo, entendiendo esta acción como un proceso discursivo que ha de ser *deconstruido y reconstruido para dar cuenta de las mediaciones e*

interferencias que en él intervienen, el papel de los agentes¹, las condiciones de producción y situaciones en las que se pone en juego, los componentes temáticos del discurso, sus formas, funciones y presentación, etc.

Los agentes partícipes en esta investigación han sido muchos y variados, han actuado representados a veces, en un "yo textual" (cartas, memorias, biografías, artículos), oral (testimonios) o "mediático" (fotos, películas, reportajes, etc). Pero he querido deslindarme de aquellas concepciones que toman al agente que habla en función de su carga psicoanalítica, como si la actividad de recordar o de hablar sobre sí mismo pudiese ser equiparada a una actividad terapéutica (el "yo en crisis" de Olney (1991) el "yo saturado" de Gergen (1995) el "yo en conflicto con la historia social" de Páez, D. et alt. (1998)), un ejercicio de escritura que deriva en la "muerte del yo" (Paul de Man, 1991, Paul Jay, 1994), un mecanismo para descubrir y entender la propia vida (Weintraub, 1991, Gusdorf, 1991) o una ventana por la que observar el mundo (Eakin, 1994). En este estudio, los agentes han sido incorporados al análisis a través de un proceso de reconstrucción de las dimensiones constitutivas de la persona como actor social, de aquellas variables que les definen en circunstancias y contextos determinados y que ayudan a explicar y comprender las prácticas y contenidos de los discursos que emiten.

En cuanto a la tensión pasado - presente intrínseca a la actividad de recordar, memorizar, evocar, etc., he intentado poner de relieve de qué forma y con qué contenidos los distintos agentes expresan su relación con el pasado. Pero el carácter estructurante del pasado dentro del discurso autobiográfico ha de medirse a la luz del peso del presente. El pasado en los discursos no es más que una coloración del presente que se acompaña de formas semánticas apropiadas para recrear las situaciones, las imágenes y los personajes que pertenecen a otro tiempo. El agente habla sobre su pasado, y es en dicho proceso, cuando va construyendo y dando forma y contenido a su relato autobiográfico; es, en este sentido, un pasado actualizado en el presente (Ricoeur, P, 1987).

El discurso público, institucional, autobiográfico se nutre y responde a una experiencia basada -inicialmente- en las condiciones del momento de producción: el "momento" tiene sentido cuando hay un restablecimiento por parte del investigador, de los

¹En este sentido han sido consideradas las variables que explicarían el sistema de disposiciones prácticas incorporadas por el agente para el discurso de la acción y la acción del discurso.

contextos y trayectorias presentes de esos discursos. Como mediadores del discurso se han apuntado, entre otros, las negociaciones de sentido para hacerlos comprensibles, los intereses y mecanismos de rentabilidad puestos en juego por los interlocutores y la objetivación hecha por los agentes de aquellos acontecimientos que forman parte de sus trayectorias de vida. El análisis discursivo ha revelado y evidenciado cómo han actuado dichos mediadores según el tipo de relato, el agente y el contexto de producción.

A lo largo de estas páginas, hemos visto cómo algunos informantes manifestaban un trabajo continuo sobre sus recuerdos, afinando y perfilando las imágenes que dibujaban en sus discursos, intercambiando información sobre la memoria colectiva con otros agentes sociales y retroalimentando la versión de los hechos y de su vida. Para otros, en cambio, su historia (la que presentan al investigador) parece ser algo inmutable, que sucedió y se ha conservado "en el recuerdo" guardando fidelidad a lo que "realmente ocurrió"; que se ve amenazada además por la lacra del tiempo, que cambia siguiendo un proceso inversamente proporcional a la distancia y a los años, que separa momentos que poco tienen en común, etc. Los agentes sociales han ido enriqueciendo, conservando, madurando, reinterpretando, definiendo sus recuerdos; a distinto tiempo y en distintas circunstancias han puesto en marcha los mecanismos de conmemoración, discurrir (juntos o de manera individual) sobre el pasado, hablar sobre sí mismos y sobre la historia común, etc. Pero en pocas ocasiones los informantes adoptan una actitud de distanciamiento respecto a los hechos que relatan, y suelen afirmar en cambio, la coincidencia entre lo recordado y el pasado sin reconocer la existencia de una serie de elementos que pueden estar mediando en la reconstrucción de esos acontecimientos. La dialéctica objetividad - subjetividad, la imposibilidad de ruptura con la propia vida, es a veces manifiesta y manifestada por los informantes en una especie de "esquizofrenia personal" por conocer los hechos tal cual sucedieron. Pero en la mayoría de los casos, la "certeza" de haber "vivido una experiencia", de haber estado allí o de haberse informado, es superpuesta por los agentes como la prueba que legitima y verifica su narración. Pese a estas divergencias, una parte de los agentes sociales implicados subraya la complejidad que entraña reconstruir la historia del colectivo: la heterogeneidad de situaciones y de trayectorias de vida y la disparidad de los hechos narrados individualmente,

interfieren, según los informantes, en la reelaboración de los acontecimientos. A ello habría que sumar las contradicciones personales expresadas en las distintas formas de subjetivar el pasado y los cambiantes contextos de recogida de la información. En definitiva, los recuerdos que nutren los relatos analizados son de naturaleza discursiva y social; hacen referencia a una experiencia de vida que no debe confundirse con la "experiencia vivida" y son la expresión de aquellas imágenes, opiniones o anécdotas elaboradas en grupo y reinterpretadas, recreadas y pensadas por la persona.

La ambigüedad y la ambivalencia se tornan elementos oportunos (por la frecuencia de aparición) en las categorías que condensan los sentidos de las representaciones e imágenes de los discursos, pero lejos de romper esta tensión dialéctica homogeneizándolos, presentando generalizaciones u opiniones consensuadas, he intentado restablecer la articulación de significados que generan el juego entre lo ambiguo y lo ambivalente.

Por otra parte, las prácticas de las cuales hablan los agentes, y que hemos analizado en este estudio (educativas, conmemorativas, discursivas...), no son constitutivas de una identidad simple y común. Para presentarlas ampliamente he intentado complejizar los procesos de producción y actuación en función del carácter multidimensional que les define; las distintas variables implicadas (edad, sexo, clase social, Casa de niños, estudios, nivel cultural, participación política...), la naturaleza diversa del material (cartas, memorias, relatos de vida, noticias de prensa, biografías, documentos, bibliografía sobre el tema...), los contextos de producción (marcando los ejes espacio - temporales), la relación con el investigador, etc, han jugado un papel dinámico en el análisis.

Los años que abarca el estudio (desde la salida de España en 1937 hasta los inicios de la Segunda Guerra Mundial en 1941) han resultado ser un periodo prolífico para la construcción de imágenes positivas, de evocaciones nostálgicas que ensalzan el tiempo pasado y la importancia de esa experiencia en la trayectoria vital. Estamos ante los recuerdos de la infancia producidos por unas personas mayores, que hacen un balance intentando saldar cuentas con su pasado. De ahí la tendencia de los agentes a neutralizar los ejemplos negativos con lo positivo, a explicar desde el presente las circunstancias que motivaron el desarrollo de los acontecimientos y a justificar sus trayectorias. Las proyecciones desde el presente al pasado apuntan a los recuerdos que refuerzan la imagen de un grupo fuertemente cohesionado, sobre el cual ir montando la identidad personal. El

espacio entre las dos guerras (Guerra Civil Española y la Segunda Guerra Mundial) es asimismo recordado como un oasis de tranquilidad, alegría y desarrollo personal; asociado a una etapa (la infancia) en la cual, el discurso sobre las atenciones recibidas, la inocencia y felicidad de los niños, desplaza otros comentarios que no refuercen la imagen dibujada. Pero, como decíamos anteriormente, la variedad de circunstancias y casos barajados ha matizado estas reconstrucciones arrojando cuadros con tonalidades bien diferenciadas.

En ocasiones, para mostrar su riqueza y presentar un estudio pormenorizado, el material ha sido clasificado aparte (léase las cartas, redacciones y notas biográficas y un breve apartado sobre dos memorias), pero en la mayoría de los casos, *por y a pesar* de las dificultades que entraña mezclar géneros, autores, y fechas de producción distintas, se eligió un eje discursivo común como criterio analítico. Con ello se hicieron más evidentes las diferencias y semejanzas entre el oral y el escrito, el contenido de los recuerdos "inmediatos" (cartas) y las reconstrucciones del pasado, la importancia de variables como la edad y la formación de los autores en la elaboración del texto y la variedad de "pactos autobiográficos" establecidos.

La Casa de Niños se dividió en principio como el eje discursivo central no sólo porque en ella se enmarcaban los recuerdos de la infancia, sino también porque los agentes le otorgaban un papel esencial en su desarrollo y formación adulta. "A posteriori", hemos comprobado que al investigar sobre la etapa vivida en la Casa de Niños hemos completado importantes objetivos previstos inicialmente (abriendo otros) y ha supuesto avanzar en el conocimiento del colectivo. La Casa de Niños como nudo gordiano discursivo ha sido además, un tema propicio para contrastar cualitativa y cuantitativamente los relatos de vida. Los agentes reconstruyen esta etapa a través de imágenes sobre las personas que allí estuvieron, recrean las situaciones y espacios donde las relaciones personales se fueron generando, discurren sobre el tipo de educación que recibieron y la socialización de estos años, comentan anécdotas, etc. De otro lado, centrar la temática en la Casa ha dado pie para generar una clasificación de los recuerdos en función de categorías y representaciones analíticas: la Casa de Niños como el recuerdo de las cosas y de las personas, como

agradecimiento y reconocimiento de la Unión Soviética, como red de relaciones sociales, como unión/separación entre el pasado en España (antes de evacuar) y los años vividos en la Urss, como base de su formación personal, etc. Asimismo, han sido objeto de estudio las distintas funciones y estrategias del recuerdo de la Casa de Niños, instrumental, operativa y generadora analizadas según contextos y agentes de producción.

Independientemente de las divergencias o contradicciones (y sus antagónicos), el discurso sobre la Casa de Niños se caracteriza, en cuanto al contenido, por la fuerte presencia de recursos estilísticos hiperbólicos, descatalogando aquellos elementos sustantivos de una "infancia feliz", los privilegios de ser niños españoles, la calidad de la enseñanza y de la educación, las "inmejorables" condiciones materiales, etc. La concentración numérica de este tipo de discurso no es característica solamente de los que marcharon a la Unión Soviética en 1937 siendo niños; otros actores sociales como maestras/os, auxiliares, educadoras/es, periodistas, escritores, etc., participes de esta historia, se refieren a este periodo en los mismos términos, dotándolo igualmente de un valor simbólico y emotivo elevado en comparación con otros pasajes de sus experiencias de vida. De ahí que las imágenes que regularmente se repiten, remarquen los aspectos positivos de esta etapa (en contraposición a la experiencia negativa de la Segunda Guerra Mundial, marcando tiempos diferenciados y resaltando aún más las variaciones respecto a los años anteriores) y se habla de ella como "los mejores años vividos", los "más bonitos", y gratos de recordar. Como decía un informante, *ahora todos recordamos la Casa de Niños y los años de la infancia en la Urss como un cuento de hadas, y mira que también hubo sus dificultades...*, y han sido precisamente esas dificultades, las distintas formas de representar las imágenes sobre aquellos años, y las condiciones presentes que estructuran la producción de los discursos, lo que he intentado analizar en esta investigación. En relación al recuerdo de la Casa de Niños, vimos también que la Casa aglutina e identifica a cuántos allí vivieron y sigue actuando eficazmente como elemento clasificador en determinados contextos (reuniones anuales, presentación de la historia personal ante el investigador, encuentros informales, etc).

La investigación también estuvo centrada en la educación puesto que los informantes hablaban de ella como la faceta más importante de la socialización en su infancia. Tanto

es así que la educación ha destacado porque articula los discursos sobre la formación en todos los ámbitos de la vida del agente. Con la enseñanza en la Casa de Niños se inicia un proceso de desarrollo personal que es reconstruido por los informantes como un "continuum" hacia lo que son en la actualidad. Las posibilidades efectivas de estudiar (en sentido amplio) son valoradas retrospectivamente como una oportunidad que ha servido para: la construcción de la identidad personal, marcar diferencias con otras personas de su misma generación (comparación eficaz cuando ésta se establece con sus coetáneos españoles) y aglutinar la imagen del colectivo en torno a unas características propias (personas con alta cualificación profesional, estudios superiores, formación histórica e ideológica, etc.). Los agentes se definen como personas formadas cultural, profesional, ideológica y moralmente, y en base a unos principios subjetivos y valorativos estructuran sus discursos. Dichos principios han sido enumerados siguiendo las categorías utilizadas con mayor frecuencia en los discursos autobiográficos: la formación, la responsabilidad, la solidaridad, la igualdad, la disciplina, el trabajo y el ser ruso-ser español han sido analizados en un intento por agotar los ejes subjetivos y valorativos que dan contenido a los relatos de vida. La importancia de estos principios y de la educación en sí, reside en el hecho de no quedar acotada a un periodo de la vida del agente; los informantes proyectan los recuerdos del pasado en el presente y van identificando lo que ahora son (como personas maduras, formadas) con el aprendizaje en la infancia y con otros acontecimientos que dieron origen al desarrollo integral posterior. De este modo, los métodos educativos necesarios para conseguir ser disciplinados, responsables y solidarios y las personas que lo hicieron posible, sobresalen como lugares del recuerdo. El recuerdo de maestros, educadores y directores de las Casas de Niños ocupa una relevancia especial porque al hablar de ellos, los informantes se piensan siendo niños, como protagonistas actuando en diversos contextos. Estas imágenes son, en ocasiones, el pretexto para medir las transformaciones de la persona-autor-actor que narra, hablar de los métodos empleados por sus pedagogos, de la personalidad de los mismos y situar el marco más general donde los niños fueron socializados. Para ello, los informantes se posicionan respecto a dichas representaciones y lo hacen reconstruyendo sus recuerdos en función de juicios,

valoraciones, críticas, negaciones o reafirmaciones que son expresadas discursivamente. Las distintas maneras de clasificar a un personaje u otro, los méritos y faltas que se destacan, los contextos de actuación y las trayectorias futuras de los agentes han sido algunos de los núcleos centrales del análisis en este tema. En general, al igual que sucedía con el recuerdo de los años vividos en las Casas de Niños, el recuerdo de las personas es agradable y nostálgico; hay diferencias más o menos sutiles, pero pensar en aquellos que se ocuparon de su educación y les cuidaron en la infancia significa transferir parte de lo que ellos son ahora (padres, profesores, personas adultas...) en la imagen de los maestros, directores, educadores y auxiliares de esos años. Estas representaciones generan un tipo de discurso plagado de metáforas relacionadas con personajes destacados de la vida social y política de la Unión Soviética y de metonimias sobre el sistema educativo en la Casa de Niños y en otras esferas de la Urss. Las trayectorias de vida han sido el catalejo a través del cual hemos ido recomponiendo las piezas del discurso y entresacando el sentido de las figuras retóricas presentes en los relatos.

Por otra parte, en el marco educativo se insertan prácticas, conocimientos y aprendizaje de actitudes y disposiciones para la acción que adquieren gran valor social, simbólico e instrumental dentro del colectivo, a nivel individual y de cara a la sociedad. La Casa, la escuela es un espacio para aprender en colectividad, para estrechar los vínculos personales, para trabajar sobre una identidad -la española- (manifestada en la enseñanza de cultura española, historia de España, política, etc.) que va integrando progresivamente la cultura rusa; es en definitiva, el referente discursivo para ir construyendo el sustrato que da contenido a la definición y presentación que los agentes hacen de sí mismos. La enseñanza recibida en la Unión Soviética ha sido, según el discurso de los informantes, una educación completa, elitista (educación artística, musical, plástica...) que les proporcionó un capital cultural suficiente para continuar la enseñanza técnica especializada, media o superior, un capital añadido del cual (probablemente) hubiesen carecido en España.

A lo largo de la investigación, la deuda y el agradecimiento se han ido perfilando como dos componentes propios del discurso autobiográfico de "los niños de la guerra"; en determinados contextos parece estructurar la trama argumental y abrir en ramificaciones temáticas el grueso de los recuerdos. Éstos se proyectan hacia el pasado y hacia el presente

bajo el filtro de esa oposición (deuda-agradecimiento), a veces de forma complementaria y otras en contradicción abierta. Pero, a nivel general podemos decir que los polos de la deuda y el agradecimiento son escasamente intercambiables y normalmente suele haber una correlación entre el deber de España (las autoridades, los partidos políticos, la administración...) para con ellos, leído en términos de obligación moral, histórica por *cerrar las últimas heridas de la guerra civil*, y el agradecimiento al pueblo de la Unión Soviética o a Stalin, porque *nos acogió como a sus hijos, nos educó y nos formó como personas*. La presencia de estos elementos en los relatos de vida adquiere gran significado para el análisis del discurso, no sólo porque su naturaleza dicotómica determine las valoraciones que hace el agente en un sentido u otro, sino porque el hecho de que los informantes los utilicen nos está indicando, de forma sintética, su posición respecto a la historia colectiva y a la historia personal. En estas páginas que ahora concluyo, "lo que les dieron" en la Unión Soviética destaca como "la imagen" positiva, alegre y feliz de los primeros años en la Urss y acompaña el recuerdo de unos niños permanentemente agasajados, protegidos y queridos. La querencia de los agentes por los recuerdos de los objetos recibidos (vestidos, juguetes, alimentos, enseres para la higiene personal, lapiceros, papel, etc), las personas que les acompañaron y la educación recibida colorea y parapeta la etapa de la infancia de forma que ésta permanece apenas inalterable a las reconstrucciones que hace el agente desde el presente, al hilo de su experiencia de vida. El agradecimiento define los recuerdos de esos años y abre el discurso hacia otros caminos sembrados de dificultades, pero los relatos suelen acabar recalando en el pasado, en la infancia y en ese regustillo amargo que deja el sabor de lo vivido.

El agradecimiento hacia aquellos que me brindaron la posibilidad de acceder a la intimidad de los recuerdos y compartir su pasado, presente y algunos anhelos para el futuro queda pobremente representado en este trabajo. Espero, no obstante, saldar algunas deudas contraídas con quienes confiaron en mi y han sabido arañar energías y rigor para terminar la tesis.

Apéndices.

1.- FUENTES DOCUMENTALES: LAS CARTAS Y SU UBICACIÓN.

La comunicación entre las familias españolas y los niños que en 1937 evacuaron a la Unión Soviética sufrió también las consecuencias de la guerra que en esos momentos se desarrollaba. A las dificultades geográficas para mantener contacto directo se unía el clima de tensión durante la Guerra Civil Española, el aislamiento político y exterior de ambos países, la II Guerra Mundial y la guerra fría, que colapsaron las relaciones diplomáticas. El vacío político era cubierto por otras instancias internacionales (organizaciones gubernamentales o de carácter privado, autoridades que intercedieron a título personal, ciudadanos concretos) que actuaban como intermediarios. El intercambio de correspondencia con España fue cada vez más fluido, sobre todo una vez que la Segunda Guerra Mundial hubo finalizado; al principio a través de países de América del Sur o Francia, donde el colectivo de niños y mayores españoles (evacuados o exiliados) tenía conocidos, pero más tarde lo hicieron directamente con sus familiares.

Los niños españoles establecieron comunicación con sus padres desde la Urss mediante mensajes radiofónicos y por correo poco después de su llegada a Leningrado¹. En cuanto al correo, las misivas enviadas son relativamente cortas; los niños cuentan cómo pasaron el viaje y cuál fue la acogida que recibieron. La correspondencia procedente de la Unión Soviética jamás llegó a su destino y hoy día, estos documentos, se hallan catalogados en AHN (SGC). PS Santander 0 51/ Expedientes 5, 7 y 9².

Para plantear las dificultades, trayectorias y destino de la correspondencia generada en estos años he acudido a diversas fuentes: el Archivo Histórico Nacional, Sección Guerra Civil de Salamanca, documentos archivados en la Fundación Sabino Arana (Artea-

¹Radio Moscú, leído por uno de los niños españoles en Octubre de 1937, durante la celebración del XX aniversario de la revolución de Octubre. El muchacho está vestido con camisa y pañuelo de pionero al cuello, según aparece en reportajes televisivos como "Los niños de la guerra" (1983) proyectado en el programa Informe Semanal, o las películas "Sed bienvenidos", "Nuevos amigos", "El exilio: la tragedia medio siglo después", "Vivir y morir en Rusia", entre otros (Ver el *Catálogo General del cine de la guerra civil* compilado por Alfonso del Amo, editado por la Filmoteca Española, 1997).

²En relación a estos documentos quisiera agradecer a Rosalía Crego la gentileza por habernos dado a conocer el material que sostiene este análisis. El total de estos documentos está agrupado en dos carpetas distintas, unas corresponden a los primeros días de la llegada a tierras soviéticas y las segundas comprenden un periodo más extenso (septiembre 1937 - abril 1938).

Vizcaya), el artículo de Jesús García Sánchez *La correspondencia de los españoles en Francia (1936-1946)*³ y los discursos de los informantes sobre esta materia. Las cartas, escritas entre junio de 1937 y abril de 1938 (según aparece en los sobres originales), fueron mataselladas y enviadas a España desde distintas localidades (Jarkov, Leningrado, Odessa). Una vez en España, debieron pasar por el Negociado de Censura de la Comisaría General de Investigación Social, que era dependiente de la Dirección General de Seguridad y tenía su sede en Valencia, según escribe Jesús García, ya que en el margen izquierdo llevan el sello de "República Española Censura". Las autoridades republicanas establecieron este control postal como medida de precaución, interceptando, fichando y dando curso a mucha de la correspondencia que llegaba, sobre todo las de contenido ideológico, y la procedente de países extranjeros. Pero aunque J. García, comenta en su artículo que era destacado "el escaso cuidado de los censores del correo civil internacional", lo cierto es que estas cartas, procedentes de la Unión Soviética, no llegaron a sus destinos debido a diversas circunstancias que brevemente iré exponiendo. En las cartas fechadas en primer lugar (junio-julio de 1937) y catalogadas en un mismo legajo, el destino es el País Vasco. Los niños y auxiliares las escriben a sus domicilios particulares. La caída de Bilbao bajo el mando de las tropas franquistas el 19 de junio, sucedió cuando los niños iban camino a la Unión Soviética; algunos se enteraron en alta mar, otros a su llegada a Leningrado (según ellos se "corrían rumores, bulos", sobre su situación) y la mayoría no lo supo hasta más tarde. Las Delegaciones de Gobierno republicanas iban siendo desmanteladas al paso y conquista de los frentes nacionales, así sucedería con la Dirección General de Seguridad y el Negociado de Censura y con las Delegaciones de Asistencia Social de Euskadi, Valencia, Asturias, que tuvieron que trasladarse a Barcelona⁴. Por tanto las direcciones y destino del segundo legajo, con fechas de septiembre 1937 y abril de 1938, (PS Santander caja 51, expediente 7) vienen con las señas de Asistencia Social en Barcelona, sita, según los remitentes, en la calle Pi y Margall o en Paseo De Gracia. La razón para que las envíen

³Cuesta, J. y Bermejo, B (coordinadores), *Emigración y exilio. Españoles en Francia (1936-1946)*, Madrid, Eudema 1996.

⁴Cito aquí los organismos destinatarios de las misivas.

a Barcelona se debe a que allí estuvo instalado el gobierno republicano y "desde agosto de 1938 toda la revisión de la correspondencia enviada o recibida al extranjero se hace en Barcelona" (García, J: 1996: 332). Según consta en las cartas (*las españolas me han dicho que no escriba a Bilbao yo no se por que lo habrán dicho*⁵), los maestros y educadores habían aconsejado a los niños escribir a esas direcciones ya que la población civil había salido evacuada, y aunque en algunos casos tuvieron la posibilidad de contactar con sus familias y tener noticias de su paradero durante los meses de guerra, (los informantes relatan que en ese tiempo les llegaron algunas cartas desde España), fueron los menos. Pero a tenor del contenido de las cartas -en las cuales preguntan por los demás familiares, por conocidos y parientes de otros niños- la situación de confusión sería tal que las remiten "probando suerte", a veces con preocupada insistencia (un niño que escribe 16 cartas a su hermano) y siempre dando muestras de la avidez por tener noticias.

Otro conjunto de cartas procedentes de la Unión Soviética y con destino a España se encuentra archivado en la Sección de la Guerra Civil en Salamanca catalogadas en PS Bilbao carpeta 206 legajo 8. Son un total de 10 cartas escritas por algunos de los evacuados y enviadas, según consta en dos de los sobres, a la Delegación de Euzkadi Paseo Pi y Margall nº 60 (Barcelona) y a las Oficinas de Evacuación de Valencia. El resto no vienen acompañadas de sobres pero en los encabezamientos se dirigen expresamente a los "*Apreciables camaradas de la Delegación de Euzkadi* " para pedir información sobre parientes, conocidos o terceras personas que el autor no conoce personalmente pero de los que desea saber el paradero. A diferencia de las anteriores, que estaban dirigidas a parientes y amigos, éstas tienen como destinatarios los responsables de las Oficinas de evacuación.

Las cartas archivadas en PS Santander caja 51 tienen como destinatarios a los familiares; fueron enviadas a las Delegaciones de Euzkadi en Barcelona o Valencia, localidades hacia donde se fue desplazando la población, aunque muchos cruzarían más tarde la frontera francesa huyendo de los bombardeos. En cambio, en las 10 misivas archivadas aparte, la comunicación es entre el interesado (niños, maestras, madres de niños evacuados) y el organismo de evacuación y cambia, por tanto, el contenido y motivos de las mismas. Los sobres de las cartas tienen el membrete de correos "República Española Censura", pero además en el texto aparece un sello de registro de entrada con el número y

⁵CNO a su hermano, odessa, 9 de enero 1938.

fecha; probablemente estas cartas llegaron a las Delegaciones de Evacuación y allí les dieron curso. También consta alguna referencia sobre los trámites de registro y el funcionario anota al margen: "Pasa a Estadística e Información" y escribe a mano la fecha de publicación ("prensa 10-2-38").

Los periódicos de la época tenían un apartado abierto, la sección "llamamientos, avisos y convocatorias" al servicio de Instituciones, Organismos, Partidos y Sindicatos cuya finalidad consistía en aportar noticias de última hora a los lectores, establecer contactos personales o de interés general. Los rótulos de "Pasa a estadística e información" y "Prensa" que figura en las cartas pueden constatar el uso que de ellas se hizo y el cumplimiento de su función, o al menos los pasos a seguir en la tramitación de los objetivos con que fueron escritas, ya que son cartas en las que se detallan expresamente los nombres de los interesados (autor y persona reclamada), solicitando información sobre los mismos.

Una vez que la guerra hubo terminado, la correspondencia requisada y la recibida desde el extranjero es depositada en el Cuartel General del Generalísimo, donde tenía su sede el Gabinete de Censura de Correspondencia Extranjera. Allí "iban a parar, en última instancia, ciertas cartas que podían dar lugar a la persecución política o judicial de sus expedidores o receptores" (García Sánchez, J. 1996: 330), y efectivamente el temor a sufrir las represalias familiares era algo que, considerando el contenido de las mismas, parecían tener presente. Una informante lo recuerda así:

en las cartas poníamos mucho cuidado en no hacer ninguna alusión al sitio donde nos encontrábamos (...) no decíamos mucho en las cartas pero a veces en forma entrevelada nos decíamos cosas que otros no lo hubieran comprendido⁶

El triunfo de las tropas militares leales a la sublevación militar y la posterior dictadura franquista dificultaron las relaciones entre los familiares que terminaron por establecer comunicación a través de países de América y Europa, sobre todo con amigos y familiares que hacían las veces de "puente aéreo postal": España no mantenía relaciones diplomáticas con la Unión Soviética y el simple hecho de mantener correspondencia con residentes en

⁶Esta cita corresponde a una mujer que salió con 13 años y conocía los enfrentamientos políticos de cerca ya que era vocal del Socorro Rojo Internacional (sección infantil) en Bilbao. Memorias no publicadas, M 1923.

este país podía traer consigo una persecución constante por parte de la policía franquista. Por tanto, el parentesco era algo que se ocultaba en las cartas y las dirigían a "su amiga" o utilizaban otra palabra clave que tanto el emisor como el receptor conocían.

Desde distintas Instituciones, Ministerios y Embajadas, los representantes políticos mostraron su preocupación por reanudar la comunicación epistolar con personas que estaban en la Unión Soviética. Esto sucedía después de la Guerra Civil Española y en los años posteriores a la Segunda Guerra Mundial. Las relaciones entre los distintos organismos para restablecer el contacto, lograr información y acelerar el proceso de repatriación de los "niños", generó una documentación que se encuentra archivada en la Fundación Sabino Arana (Artea -Vizcaya) y en el Archivo Histórico Nacional (Salamanca), entre otros. En una carta dirigida a Don Manuel Egileor, Ministro en el Gobierno de la República Española en París, con fecha de 4 de marzo de 1947 y sin remitente (tan sólo aparece la firma) se expresa la preocupación (y la hace suya) por la falta de correspondencia entre las familias:

la mayoría de nuestras familias no se relacionan con sus hijos, por falta de medios de comunicación ya que residiendo en el territorio de Franco, no pueden dirigirse a las autoridades soviéticas.

Manuel de Irujo, Ministro de Justicia de la República Española en París se dirige al Embajador de la República de los Estados Unidos de Méjico en París (3 de marzo de 1947) pidiéndole que le ayude en las gestiones de localización de los muchachos evacuados con el fin de poder reunirlos con sus familias, comentando (críticamente) que las autoridades soviéticas siempre han sido partidarias de establecer "conversaciones particulares" entre los familiares y la Cruz Roja, consiguiendo con ello dilatar en el tiempo la solución del problema⁷. El Ministro denuncia en esta correspondencia la ineficacia de las autoridades soviéticas para contactar con las familias, lo complejo del sistema de comunicación y lo poco efectivo que resulta ser en la práctica.

Apunta además:

...los organismos de la República Española han tratado de ponerse en relación con las autoridades rusas en diferentes ocasiones. Pero las autoridades soviéticas se han mostrado reacias a responder a este género de requerimientos oficiales, puesto que oficialmente el Gobierno republicano español no se halla reconocido por los soviets.

⁷ Archivo del nacionalismo, Fundación Sabino Arana. En la carta figura como Asunto: "Situación de los muchachos vascos evacuados a Rusia que desean reunirse con sus padres".

Por otra parte, el señor Ziaurritz⁸ envía una carta al Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de la Urss en París, Sr. Alexandre Bogomolov solicitando información sobre los niños, ofreciéndose como intermediario para establecer contacto entre las familias y los muchachos y sugiriendo algunas posibles medidas de actuación:

...que la Section des Enfants espagnols du Ministère de l'Instruction Publique du Gouvernement de Moscou envoie une liste complète des ces enfants en précisant leur résidence et leur situation actuelles...que le Gouvernement de l'URSS donnait les autorisations de sortie de Russie...etc.

Las distintas Delegaciones y Ministerios tanto del Gobierno Vasco como de la República Española en el exilio⁹ intercambiaron información (epistolar) sobre los niños (en este caso de origen vasco, con especial atención a un grupo de Eibarreses) con el fin no sólo de cartearse con los respectivos padres, sino de intercambiar pareceres acerca de la posibilidad de reunión con aquellos que tuviesen familiares evacuados en Francia, Latinoamérica y España, al tiempo que muestran el propósito de recabar informes sobre la situación de los niños en la Unión Soviética. El contenido de estas cartas presenta una situación poco favorable para la repatriación de los niños, como hemos visto. Por esta razón, los responsables ministeriales, aprovechan las recomendaciones de aquellos que acaban de llegar de la Unión Soviética para conocer y aprender, de este modo, el procedimiento diplomático más rápido y seguro para concluir estas operaciones con éxito. Los datos que llegan a la Delegación del Gobierno de Euzkadi en México y que son transferidos al Consejero de Gobierno vasco Sr. Lasarte, son diversos: algunos, en este caso el señor Sanchez Arcas (Ministro Plenipotenciario de la República en Varsovia), haciéndose eco de "una opinión a su parecer generalizada", comenta:

...no me extrañaría que además en algunos casos, haya muchachos que se resistan a salir interrumpiendo, a veces para siempre, los estudios que la Unión

⁸No figuran más detalles sobre su persona.

⁹Carta de la Delegación del Gobierno de Euzkadi en Méjico al Consejero de Gobierno Vasco Sr. Lasarte; el Sr. Javier de Landaburu (Liga Internacional de amigos de los vascos) comunica con D. Manuel de Egileor (Ministro en el Gobierno de la República Española en París); Correspondencia entre D. Sanchez Arcas (Ministro Plenipotenciario de la República Española en Varsovia con Manuel de Irujo (Ministro de la República en París).

Soviética ha facilitado a nuestros jóvenes con tanta generosidad¹⁰.

Sin embargo, otro intermediario (según el responsable del Gobierno de Euzkadi en Méjico¹¹), expone su parecer sobre la situación de los niños españoles, amparado por la experiencia de haber vivido -o conocido de cerca- las Casas de niños en la Unión Soviética¹²:

*... con la guerra vino la desbandada: muchos fueron abandonados a su suerte, salvo alguno que otro que ha sido utilizado para fines de propaganda (...)
la correspondencia particular enviada a diversas Embajadas es destruida (...)
si alguno trata de marcharse de estos lugares es enviado a Siberia.*

Siberia es el lugar paradigmático de la soledad, la privación, el hambre, los trabajos forzados, la falta de libertad...y su simple evocación resume la difícil situación en la cual se encontraban, (según *un joven de apellido Lambarri*¹³) los niños españoles en la Unión Soviética. La falta de información *debido al silencio de las autoridades rusas sobre las peticiones de repatriación de los niños y sobre los informes solicitados*¹⁴, provocó el cruce de correspondencia y la circulación de noticias confusas entre los organismos oficiales, interesados tanto por motivos políticos como por cuestiones ideológicas o humanitarias¹⁵. La imagen de la Unión Soviética, el interés por sacar a la luz aquellos testimonios que reforzaran y justificasen la necesidad de repatriación de los niños, el ansia de protagonismo por parte de las autoridades para anotarse un éxito diplomático, las descalificaciones por

¹⁰Comentarios de Sanchez Arcas que a su vez es respondido por el Sr. Ziaurritz criticándole de " ser partidario de la política rusa y de elogiar desmesuradamente la política soviética en relación con nuestros niños".

¹¹Información proporcionada a este responsable por el Sr. Lambarri, uno de los niños evacuados a Rusia siendo su padre miembro del Partido Comunista (en el momento del informe había causado baja en el Partido).

¹²Comentarios elaborados a tenor de la información epistolar que reza: *sus referencias son las siguientes: Antes de la guerra los niños vascos residentes en Rusia estaban bastante bien, internados en Colegios o "lugares colectivos" según denominación rusa. Allí recibían instrucción y alimentos siguiendo la norma del país.* Son datos que el autor de la carta (miembro de la delegación del Gobierno Vasco en México) pone en boca de *un joven hijo de un miembro de Izquierda Republicana y posteriormente del Partido Comunista si bien ahora es baja en el mismo.*

¹³Persona que informa al autor de la carta.

¹⁴Nota del Sr. Ziaurritz sobre la situación de los muchachos vascos evacuados a Rusia (Fundación Sabino Arana).

¹⁵En carta del Sr Ziaurritz al embajador de Rusia en Paris escribe: "*todo cuanto hagamos por reagrupar lo menos espiritualmente nuestras familias, será un bien para Euzkadi*".

parte de los desafectos a la política soviética, son parte del contenido de este correo. En este sentido, M. De Castro Marcos, escritor contrario al régimen republicano, critica con saña los procedimientos seguidos por el Comité de la Infancia Evacuada y comenta:

"los niños servían de mercancía de exhibición y de pretexto para muchas cosas indignas (...) para obtener una serie de consideraciones de tipo político en el exterior, que llegó a conseguir, llamando más al corazón que al cerebro de las gentes"¹⁶.

Comentarios éstos que hay que leer bajo el prisma de la situación de enfrentamiento que vivían "las dos Españas" y que responde a los intereses del autor. En definitiva, las noticias de los familiares y amigos estuvo salpicada de obstáculos que, en cierta medida, algunas personas a través de organismos, Partidos políticos e instituciones trataron de solucionar a fin de normalizar la correspondencia y facilitar las tareas de búsqueda por parte de unos y otros. Parte de los documentos que este intercambio de noticias generó, pasaron luego al Servicio de Recuperación de Documentos (SRD) y se conservan en el AHN de Salamanca, Sección Guerra Civil, como es el caso de las cartas que nos ocupan.

El material utilizado "en y para" esta reflexión¹⁷ ha sido la base para analizar la estructura interna de las cartas, hallar posibles equivalencias en los contenidos temáticos y los distintos usos gramaticales que allí aparecen. A partir de su análisis se ha podido describir las características de la práctica de la escritura en la infancia, así como sus condiciones de producción. El contenido de este apéndice se basa en las posibles vías de investigación que nos ofrece la producción escrita (cartas, redacciones y biografías de niños y del personal que les acompañó a la Unión Soviética, archivadas en Salamanca) sin profundizar en los planteamientos críticos de la elaboración del discurso (tanto oral como escrito). Las cartas ocupan un lugar importante en este trabajo; su estudio ha permitido comparar la dinámica entre el discurso oral y el escrito, pero debido a las características del material (escrito frente a los discursos autobiográficos que son el sustento de la tesis) y al tipo de análisis puesto en juego (gramatical y de contenido frente a la reconstrucción del recuerdo) han sido separadas en un apéndice. El objeto del mismo es que el lector pueda

¹⁶De Castro Marcos, Miguel: 1939. Capítulo XXII: "la infancia evacuada".

¹⁷Además del material presentado en este trabajo se han utilizado otros documentos (cartas escritas desde el exilio) que se encuentran archivada en la misma sección (AHN. SGC. PS Santander).

encontrar en estas páginas un desarrollo complementario a los capítulos que estructuran la tesis y abra el abanico de representaciones e imágenes sobre el colectivo a otros agentes, discursos y contextos. Por otra parte, las peculiaridades de las misivas (escritas por niños, dirigidas a los padres, contando sus experiencias y expresándose en lengua oral) hacen que estemos ante un tipo de documentos personales difícil de encasillar, en el cual prima el oral frente a la reglamentación ortográfica. Pero estos aspectos los iremos viendo en el desarrollo de los apartados siguientes.

Las redacciones han sido analizadas conjuntamente ya que comparten la naturaleza de ser material escrito, los autores son niños y fueron producidas durante el mismo periodo. Otras características como la edad de los autores y el género literario las diferencian, pero han sido incorporadas como variantes del análisis escrito. El objetivo de este apartado es, en definitiva, incorporar comparativamente el estudio de estas variables para reconstruir el contexto desde donde y mediante el cual se produce este discurso escrito.

2.- FUNCIÓN Y EFICACIA

*Queridos padres y hermanos:
Yo quisiera que esta carta nos llegara a vuestras manos lo
escribo estas cuatro letras para deciros que me encuentro en la
Union Sovietica muy bien con los camaradas rusas y españolas*

CNO a su madre: Odessa 26 de febrero 1938.

Con este deseo inicia un niño la carta que envía a sus padres... anhelos no cumplidos cuando escriben "cuatro letras" para que los familiares sepan que están bien y para informar sobre su paradero. El desarrollo de los acontecimientos después de la caída de Bilbao imposibilitó la comunicación con España; cuando las noticias llegaban a la Unión Soviética el personal responsable era el primero en saberlo, y quizás éstas fueran transmitidas "filtradas" a los niños para no preocuparles, o al menos así lo creían algunos...

*Solo por que estoy un poco apurada por que
no recibo noticias de usted pues como todos reciben
noticias y yo no... me como toda por no saber algo de España
sí aquí hacen conferencias pero se sabe
pero ya saben que mejor es lo que dicen siem-
pre los padres por que aquí siempre decimos noticias
atrasadas(CNA a sus padres, Mosjor Crimea, 1-10-37.)*

La ansiada respuesta por escrito, las noticias sobre la salud de padres, hermanos y primos, los avances del frente y saludos a la familia son los comentarios más frecuentes en las cartas escritas en los meses inmediatos a la llegada a la Urss, y marcan diferencias cualitativamente considerables con el discurso de los niños nada más llegar a Leningrado. Además del cambio de tono (más pesimista que en las primeras), las preguntas, demandas y dudas están por encima (por lo numerosas que son) de las exclamaciones de asombro, enunciaciones y descripciones de la ciudad, del recibimiento, de las comidas; en el escrito priman los comentarios sobre el paradero de la familia, la situación de los conocidos¹⁸ y los sentimientos personales de angustia, preocupación y miedo. Las citas que a continuación se detallan son una muestra del carácter melodramático -con mensajes esperanzadores y a veces desesperados- que lanzan sus autores; los niños se dirigen a sus padres con palabras que no dejan de impresionar al lector, a pesar de los años...

...te mando tres cartas para saber donde estas y para saber noticias y por esto solo te escribo poco en las tres cartas...

...procura que me escribas pronto por con escribir y escribir se pasa la vida...

...maesquvirirme porque sino me esquiribis queeo que estay muertos...

A la madre le e escrito bastantes cartas y no me contesta, pues no puedo estar asi...

...reciban todo el cariño de quien les quiere y nunca en la vida las olvida ni las olvidara jamas aunque muera...

Las narraciones y descripciones del viaje con sus aventuras y expectativas, la ciudad de Leningrado (abierta y alegre de recibirles), las habitaciones, los baños, el comedor, tan novedosos, las comidas superabundantes... todos éstos, son elementos que figuran en las cartas, ocupando el texto íntegramente. He seleccionado esta carta porque, a pesar de su

¹⁸*Necesito saber vuestro paradero y tener noticias de ustedes...escribimos sin saber donde estáis y mandeme las señas y noticias de España.* CNO a su madre, día 2 de febrero de 1938, escribe uno de los niños en su carta.

extensión, se condensan en ella apreciaciones (personales) del viaje que bien pueden ser extrapoladas al resto de las cartas; el autor se vale de adjetivos superlativos (*muy, mucho, muy bien*) para describir consecutivamente las escenas e imágenes del momento, las instantáneas que él ha ido percibiendo y que tímidamente esboza sin desarrollar. El optimismo, alegría y buenas atenciones como metáforas del pueblo ruso y como imágenes que reproducen la llegada, terminan por construir un discurso estereotipado repetido por los niños:

querida madre : te escribo estas cuatro letras para decirte que me encuentro bien y deseo que usted tambien.

Lleguemos a Rusia por la noche y nos recibieron muy bien.

A la mañana siguiente desembarquemos y los pioneros rusos nos recibieron con musica.

En unos autobuses nos llebaron a una casa y al pasar por las calles beiamos muchas cosas muy bonitas.

En la casa abia muchos jardines donde jugabamos mucho y muy bien.

Sin mas se despide su hijo que mucho le quiere. (CNO a su madre: Leningrado día 24 de Junio de 1937.)

Las diferentes formas de contar las experiencias personales respecto al viaje, llegada, acogida y estancia están desplegadas como en una paleta de colores de más o menos intensidad; en este sentido podemos encontrar otro tipo de discurso más efusivo y entusiasta que el anterior y en el cual, además de resaltar las buenas condiciones materiales (comida, juguetes, baños...) y atenciones que gozan (cuidados médicos, besos y abrazos de los rusos, canciones y vítores...), los niños manifiestan su admiración por el país de acogida y ensalzan las conquistas sociales y económicas del país:

aquí no es como en España, aquí hay mucha civilizacion;... en Rusia estamos muy bien porque es un país del proletariado nosotros vamos a los teatros, cines, circos, a la opera que es la segunda de Europa y la tercera del mundo es muy bonita tiene piezas de oro...

El pueblo, el régimen político, su papel cultural, los paisajes, todo se mezcla dentro de la escena que este niño nos dibuja. Pero como vemos, estas imágenes no son simples descripciones de la ciudad sino que los autores abren su narración a otros elementos imperceptibles pero -para ellos- igual de necesarios...

...cuando llegemos a Rusia nos dieron un baño y una muda y luego nos trajeron otro baño y nos dieron además otra muda aquí estamos como queremos pasque tenemos muchos de todo y sobre todo de tranquilidad y de comida...

El tiempo que separa unas cartas de otras ha ido mellando en la imagen del país; ésta se ha visto reforzada, sublimada y acrecentada debido, en parte, a la predisposición de los niños a aprehender una realidad construida desde la óptica ideológica de la sociedad comunista. De otro lado, la separación temporal ha permitido una reconstrucción de los acontecimientos que tienen que ver con España carentes de la dimensión inmediata. Es decir, el tiempo que se "pensaba" como separación de los familiares ya no es tan corto (*asta la vista que pronto sera*, como escribía uno de ellos) porque los cambios en España (pérdida del frente norte) auguraban malas consecuencias, de manera que en el discurso es notable la preocupación por los que están lejos de ellos. Durante estos meses las respuestas de los familiares fueron bien escasas y esto mermó la información, aspecto que es recogido en las cartas como una preocupación constante y manifiesta.

... ¿recibiste una carta mía? Pues la escribí en la llegada a Francia ¿Ya comprendo que la que te escribí en el barco en la llegada a Rusia? también te escribí otra en la llegada a Rusia que no te llegará hasta el jueves de la semana que viene.. escribe el día 24 de junio un niño a su madre y padre.

Además de la aportación de noticias, los niños quieren confirmar los "bulos", rumores y comentarios que circulaban sobre la situación de Bilbao, y preguntan, como si de una reflexión en voz alta se tratara, sobre la familia y la salud de los suyos¹⁹:

Madre todos los días cada tres días una para ti y otra para el padre pero como ninguno contesta la mando aver si estais hay pues las cartas que vienen de los compañeros dicen casi toda la jente esta en Francia refugiada y yo telamando aquí. (Crimea 15 de Septiembre, cno a su madre.)

La carta como soporte material tiene una **función social y simbólica**. Ambas

¹⁹En este sentido, como indica C. García et al (1997), las cartas son "mensajes frustrados" porque al ser interceptadas no pudieron llegar a sus destinos.

funciones están encaminadas a conseguir una determinada eficacia en el medio donde se pone en funcionamiento el intercambio de correo. En el caso de la correspondencia "oficial" (entre embajadas, instituciones) además de informar, tiene según acabamos de ver, otras funciones políticas: los países y embajadas juegan un papel fundamental como intermediarios en la política internacional. La repatriación de los niños y el reagrupamiento familiar despierta gran interés en las relaciones diplomáticas, estos asuntos son intereses en juego que circulan a nivel internacional.

Al poner en movimiento el volumen de misivas enviadas a las familias se intercambiaban además noticias y dentro del espacio familiar, vecinal en el que actúan, sirven para fomentar la cohesión social y la reproducción de estos vínculos en el interior de la sociedad. Función y eficacia simbólica han de ser consideradas en un doble sentido: recibir una carta de la Unión Soviética conlleva un peso ideológico que repercute sobre los receptores de las mismas y de otro lado, la carta cumple una función simbólica de amistad, fraternidad, parentesco, etc. Por parte de los padres el hecho simbólico de recibir una carta de la Urss, se podía traducir en una comunidad de intereses políticos con la organización de la evacuación; ellos habían participado en el movimiento de evacuación, aceptado las condiciones de la misma y felicitado la propuesta de las distintas instituciones que patrocinaron la salida. En España, mantener correspondencia con la Unión Soviética significaba haber establecido vínculos de relación con quienes allí vivían; en este caso, los niños evacuados. Esta unión se manifestaba y/o ponía de manifiesto un "posicionamiento ideológico"²⁰ de los autores de las cartas compartido por los destinatarios. De otro lado, la carta se manda como símbolo de amistad, respeto (un niño que escribe a su maestro), amor (de una auxiliar a su novio), de cariño y añoranzas (de los hijos a sus padres).

La carta es una prueba de salud, paradero reconocido; en nuestro caso, al ser los niños quienes escriben a sus padres, las muestras de bienestar son claras y abundantes. Los niños escriben *para decirles que estoy bien, para que sepan que es tamos bien* o para confirmar que

²⁰Los familiares que enviaron a sus hijos a la Urss y quienes les acompañaron pertenecían a un colectivo definido políticamente. Un grupo de niños salió desde Orfanatos e Instituciones benéficas pero las raíces familiares y la posición social de los padres eran semejantes a las del resto: la mayoría simpatizaba con los movimientos sociales de la izquierda. Concretamente los familiares destinatarios de las epístolas estaban unidos tanto por la proximidad física (barrio) como por la ideológica (comunistas, socialistas, republicanos, anarquistas, etc). Las alusiones políticas (vivas, comentarios y declaraciones de pertenecer a un grupo político de izquierdas) son abundantes.

ha recibido respuesta...

Queridos padres estoy muy contento por recibo de la carta en la que me dices que mi madre y hermanos evacuaron a los dos días de marchar nosotros. Estamos muy contentos estamos muy bien nos dan todo que necesitamos nos llevan a pasear en coche, espero contestación sin nada más se despide de ti tu hijo (CNO a su madre: Leningrado 5 de Diciembre de 1937.)

La carta es un "objeto" que actúa dentro de una red de relaciones: activa y estrecha vínculos, vehicula las relaciones familiares y vecinales *esta carta mamá da se la a la tía Julia... tío esta carta se la llevas a mi madre porque yo no sabía las señas de ella y te la he escrito a ti...* ya que hay un intercambio de material (de cartas) y de información (noticias, saludos...): *oye Felipa le dices a la Antonia que de las cartas pregunte a un militar de Burdeos y me dijo que con sellos españoles no valía... y le dices a Benigno que me escriba pronto²¹.* Se utiliza y sirve como medio de comunicación en las relaciones consuetudinarias entre vecinos, ampliándose el número de interlocutores (en la relación dialógica, que se pone en funcionamiento) y por tanto la frecuencia de intercambio social:

... mira a ver si puedes mirar donde está la madre de Mari a Luisa Landa la de la pedio dista me mandas las señas y la de Julio que solo estamos del pueblo las 3 las 2 hermanas y Julio... te digo también que está conmigo una maestra española que es de Ortuella... Angel a ver si haces un favor que te voy a mandar de una in tina a miga mía que todas van teniendo carta me nos ella a un que no la conoces a su madre o a su padre puestu preguntas al que sea. (25 de diciembre 1937, cna a su hermano.)

La correspondencia entre los niños que están en la Urss pero en distintas ciudades, sigue también este intercambio circular entre hermanos y conocidos: en las cartas ponen al corriente a sus interlocutores de la localización geográfica de los vecinos y familiares, y las redes de información que establecen entre ellos...

Madre le digo que le voy escribiendo unas cuantas docenas

²¹ Sin fecha. Cno a una amiga.

de cartas desde que he venido a la U.R.S.S todos los niños Españoles que estan conmigo cerca²² han tenido carta yo y vastantes ás no hemos tenido carta, alguno de los que han tenido han tenido carta hasta hocho o nueve cartas algunos, pero otros no más que una dos otres. Madre le digo que de no se (?) Paulino el hijo del Jose el que le mataron nada solo se de que esta en Moscú pero no se enque Sanatorio esta hasique ya boy escribiendo muchas cartas tambien a Moscú pero creo que pronto sabre su paradero, y tambien ago muchos esfuerzos para lograr su paradero, y tambien a otros chicos que tienen señas les pido que me las dejen y yo con esas señas la escribo a Paulino²³.

Dentro de este círculo familiar y vecinal, la lectura de la carta en voz alta estrecha las relaciones. Es un discurso para ser leído-oído, en familia, con los vecinos, a solas, una y mil veces, construyendo un espacio social en el cual se intercambian noticias, comentarios, las mismas cartas...funcionando, de este modo, la red de relaciones sociales de vecinos y parientes²⁴. La relación de los interlocutores (emisarios-destinatarios) con el texto es también de oralidad y de escucha²⁵; el autor dedica no sólo "cuatro letras" a la familia, sino que entabla una "conversación" con cada miembro de la familia, y manifiesta el deseo expreso de recibir respuesta:

me mandays una carta cadauno y cadauno de bosotros me es criveis cada una cosa²⁶)

²²Cerca aparece escrito en pequeño y en medio de las dos palabras añadido.

²³CNO a sus padres: Xapbkob 27 de Diicembre de 1937.

²⁴Otros usos de la correspondencia y la función que desempeña en la red de relaciones sociales se encuentra en Marie-Thérèse Duflos-Priot, "Au mur d'un bistrot: analyse d'un corpus de cartes postales", en *Ethnologie française*, 1978, VIII y Caroline Chotard-Lioret, "Correspondre en 1900, le plus public des actes privés ou la manière de gérer un réseau de parenté" en *Ethnologie française*, 1985, XV.

²⁵La lectura en voz alta fue la forma de relación con el texto más usual en los siglos XVI y XVIII. Los géneros literarios que se desarrollaron y las obras que se escribieron circulaban horizontalmente entre la clase media-baja del pueblo; los más letrados, las compañías de teatro ambulantes se encargaban de llevar al pueblo llano la representación de estas obras. En este sentido R. Chartier considera que además de compartir la cultura se cimentaban las formas de sociabilidad creándose una nueva esfera de lo público; los comentarios y las opiniones públicas, las críticas y las parodias que representaban las obras constituyeron una esfera de opinión frente a la autoridad del Estado (Chartier, R. *El mundo como representación. Historia cultural: entre práctica y representación*. Gedisa editorial. Barcelona 1992: 137 - 144).

²⁶CNO a sus padres: Odesa () de febrero de 1938.

la tía el Bira nos mandado chatos para zoroza los faciosos

Madre tengo un y dro a bion cuando quiere bamo por el
agua

Madre/ Felix estoy muy bien/ cuando baya le en seno las
peras como son/ tengo doce pesetas/ es to es de Felix

aní estoy muy bien cuan baya veras cosas boy alear
aniadios

Fede tener saluz para los faciosos que conoces

muchos recuerdos de y sabel les las ves y yo me alegro mucho

lucía estoy muy contento yo y vstes tan bien que los aparatos
de Rusia beras como luchan bien con las canallas faciosos²⁷.

En la carta siguiente no hay tal separación por persona y dedicatoria pero la relación dialógica - personal está presente, reafirmada con los nombres propios:

Bealinos me acuerdo mucho de ti y los demas camaradas y
estoy deseando que termine pronto la guerra para hiraberos.
Agustin aquí nos tratan bastante bien tenemos muchos gugetes
tenemos gramola oradio y una placa en español que es la
cucaracha.

Las peticiones y demandas también tienen su hueco y referencia personal; en este caso las fotografías *de cada uno* de los miembros de la familia, aparecen al final de la carta, después de la firma y a modo de "post data"...

Agustin memandas un fotografia que estes bein y sitientes
una de rosi memandas de Natacha no tepido porque mela
manda la tía Beolinos mandame una foto (CNA a su padre. Misjor ha
9 de setiembre de 1937 Crimea)

Las cartas dirigidas a las instituciones tienen una **función instrumental** de

²⁷Día 23 de junio cno a su madre. Las líneas discontinuas que separan los mensajes aparecen tal cual en la carta original.

mediación: el correo es el mejor medio para establecer contacto directa o indirectamente con otras personas. Tanto es así que la carta es el instrumento del que se valen para conseguir los objetivos que se proponen: conocer el paradero de las personas que detallan en sus cartas. Las cartas son cortas, casi telegráficas y se limitan a expresar sucintamente los motivos de la misma:

Odesa 19-3-38

Muy señor mio.

Por medio de estas líneas le pido tenga la vondad, de comunicarme si se encuentran en esa los nombres de los padres que en esta le indico.

Agradecidísimo de su amabilidad.

Se despide suya af.ss. qu, e. sm.

(firma)

La carta cit. supra está escrita por una de las auxiliares o quizás maestra que acompañó a las expediciones. Su contenido se centra exclusivamente en obtener información detallada de las personas que lista en su carta, ya que el personal mayor intercedía por los niños solicitando a instituciones y organizaciones nacionales e internacionales, noticias de los familiares de los niños. Los que escriben hacen de puente entre las Oficinas y Delegaciones de evacuación y aquellos que deseaban saber de conocidos y allegados; es el caso de la madre de una niña evacuada en Jarkov (URSS) que como cuenta en la carta, *Por conducto de mi hija XX que se encuentra en Rusia (...) me piden que indague por el paradero de las madres siguientes:...* Los niños se dirigen a los responsables de la evacuación porque según esta señora, *muchos de los chicos por la ayuda de usted an podido ayar el paradero de sus padres* y pide por favor que encuentren a algunos de los familiares utilizando los medios a su alcance:

...se ruega pongan la noticia en el periodico para ver si se logra saber algo en el periodico y me lo comuniquen a mis señas).

Los autores de las epístolas, aportan nombres, apellidos, edad de los interesados y lugares donde se encontraban cuando ellos (los remitentes) evacuaron. El correo, los mensajes radiofónicos y los periódicos que llegaban a la Unión Soviética, son los únicos medios posibles de estar al corriente de los acontecimientos en España. La movilización de los agentes activando circularmente la correspondencia para conseguir determinados fines, (intercambio de noticias entre niños que vivían en Casas distintas, comunicación de una familia a otra en España) no logra su objetivo inicial puesto que los hechos se desarrollaron por otros derroteros y quedaron frustrados los deseos de los autores: las cartas no llegaron

finalmente, a sus destinatarios.

3. -LA SEMÁNTICA DEL TIEMPO EN LAS CARTAS.

En esta investigación, la dimensión temporal atraviesa el análisis del discurso escrito no de forma unidireccional sino de manera **oblicua**²⁸ y **dialéctica**²⁹. Oblicua porque el tiempo no va a ser la suma lineal de unos momentos con otros, y dialéctica porque la percepción del mismo va a verse "traducida" en imágenes, expresiones, usos y perífrasis gramaticales que pertenecen al nivel del escrito, con algunas características que intentaré ir planteando. La estrategia irá encaminada a la reconstrucción de la refiguración de la realidad del pasado elaborada por los agentes, dando cuenta de la relación compleja que se establece entre hechos y situaciones objetivas y subjetivas, pasadas y presentes, conscientes e inconscientes, reales e imaginadas y los distintos usos del pasado. Todo ello nos ayudará a reintegrar en el presente (del texto) y desde el presente (análisis) hechos y situaciones históricas; personas y tiempos "presentificados" además de sus proyecciones en el pasado y en el futuro.

Quizás sea demasiado simple y reduccionista (o todo lo contrario) querer aventurar una definición de "tiempo" en pocas palabras, pero teniendo en cuenta que el objetivo de este apartado es presentar las percepciones del mismo de los autores y su traducción al escrito, manejo esta categoría como una **sucesión discontinua de acontecimientos** que los agentes sociales acotan en intervalos y relacionan con espacios, representaciones e imágenes, sensaciones psicofísicas, nombres y números que quedan institucionalizados por la mediación de diversas acciones (de asociación, unión, transposición, equivalencia, etc). Los agentes van encajando en el desarrollo de los hechos, apreciaciones individuales y/o colectivas que actúan como resortes prácticos en la vida diaria. El tiempo es un recurso que

²⁸Lo trato aquí descargado del contenido que pueda darle P. Lejeune (1991) al término; no es una estrategia de escritura autobiográfica necesaria para recuperar, reconstruir y proyectar lo obliterado ("il a pris exclusivement des voies obliques pour cerner ce qui avait été non oublié, mais oblitéré, pour dire l'indicible"), sino la consideración del tiempo como una dimensión que escapa a la linealidad que pueda aparentar la narración de una historia de vida.

²⁹Ricoeur, P. "El tiempo narrado", en *Tiempo y narración*, 1987: 160.

se utiliza a discreción. La apropiación personal, la vivencia y la experiencia que cada uno tiene del tiempo puede llevarnos a considerarlo como una categoría cerrada e inaccesible al análisis (por lo que tiene de mentalista, de subjetiva) o a presuponer la existencia de un espacio común de intersubjetividad en el cual es posible "ponerse en lugar del otro " y comprender e interpretar lo que para el otro es la experiencia interior del tiempo como "lo vivido"; lejos ya de aquellos científicos sociales que parten de la caracterización del tiempo como un atributo perteneciente al mundo de "lo social" en su concepción más reificadora y substancialista. No es ésta la finalidad que persigo al esbozar algunas hipótesis sobre la presentación y utilización del tiempo en los documentos personales, y más concretamente en las cartas estudiadas. Muchas han sido las clasificaciones y jerarquizaciones del tiempo en autores y disciplinas, de manera que este desarrollo viene a sumarse como una pequeña aportación al tema³⁰.

Partiendo de una clasificación simple del mismo, tendremos en cuenta el ciclo vital -"temporalidad" en Heidegger- como la secuencia de tiempo marcada por un principio y un final (nacimiento y muerte). En segundo lugar la historicidad, la historiografía del lugar en el que el individuo vive, marcado por el calendario institucionalizado, las pautas culturales, etc. También hay que introducir en el análisis el tiempo vivido, interiorizado, la intratemporalidad, y por último el tiempo necesario de la acción. Estos "tiempos" que marcan la biografía, la historiografía y la psicología de la persona, aparecen imbricados en la reconstrucción del pasado y se entrecruzan con los del investigador. A tenor de las definiciones que circulan entre diversos investigadores en ciencias sociales, parece ser tal la versatilidad del tiempo, que cabe preguntarse qué es lo que queremos decir cuando hablamos de la temporalidad y del tiempo. N. Elías (1989) redactó un tratado intentando aislar la categoría para arrojar más luz sobre su análisis, en esta investigación me centro en dos de sus posibles dimensiones: la objetivación del tiempo social que actúa en la construcción de las representaciones individuales y colectivas y la semántica y simbología del tiempo en los discursos escritos. El investigador trabaja en un momento distinto (presente) del de su objeto de estudio (pasado); por lo tanto se hace necesario reconstruir

³⁰"El tiempo" está alcanzando un interés creciente en la ciencias sociales y son muchos los estudios publicados sobre el tema; R.Ramos alude a la abundante literatura sobre el tema en la compilación que él dirige y que lleva por título *Tiempo y sociedad*, editada por el CIS en diciembre de 1992.

las condiciones de producción del discurso (que poco a poco se van perfilando en la investigación) para que no se produzca un salto cualitativo y cuantitativo de una época a otra. En estas páginas, centro el análisis sobre una categoría "tiempo" (de la narración y de la acción) que parte de varios presupuestos:

- La versatilidad y pluralidad que define(n) la(s) categoría(s) incita a reflexionar sobre su problemática.
- La confluencia de varias temporalidades distintas: el de la acción (pasada) de escribir, la narración en términos del presente, pasado y futuro y la del análisis desde el presente.
- La necesidad de objetivar la eficacia de su "puesta en funcionamiento", en este caso condensadas en las representaciones gramaticales sobre la concepción del tiempo y su uso.

A la hora de aplicar la categoría del tiempo al material de estudio (cartas, redacciones y biografías) nos encontramos con dos acepciones distintas. Por una parte estaría la **temporalidad intratextual** donde incluiríamos las imágenes sobre el tiempo en el escrito (usos gramaticales de los tiempos verbales, perífrasis y adverbios que indican temporalidad...). Por otro la **temporalidad situacional** que, como veremos, infiere tanto en la simbología sobre el tiempo como en su versión narrativa (términos, verbos, recursos lingüísticos...).

Como resultado tenemos el tiempo de la narración, en el cual los distintos estados se superponen a veces con movimientos espirales; son círculos concéntricos de un pasado que encierra a otro pasado, de un futuro constreñido por un presente, distintos estadios en el desarrollo de la acción. Es la semantización de la acción, la forma como está contada; es el tiempo literario que discurre narrativamente con movimientos homogéneos (p. e. utilizando siempre la forma verbal del presente en un párrafo), acciones repentinas de vuelta a atrás (introduce un pretérito), o que se adelanta a los acontecimientos (expresa la acción en futuro, en condicional). En definitiva, un determinado uso que forma parte de la acción creativa de escribir.

Es preciso considerar el tiempo como una dimensión del análisis para mostrar así, la transformación gramatical que corre paralela a las distintas apreciaciones del tiempo de la

acción, es decir, la utilización de los tiempos verbales y demás elementos necesarios dinamizadores de la narración. Con este motivo, analizo la expresión escrita de esta realidad modificada por la acción del tiempo como **elemento estructurador de la realidad**. El tiempo es en el texto una categoría variable, en movimiento; el autor maneja los tiempos gramaticales estratégicamente, respondiendo a intereses que pueden ir desde la reconstrucción de unos hechos y no otros, hasta la utilización de recursos estilísticos, verbos de movimiento, adverbios, complementos de lugar, etc, que impriman un determinado carácter a la narración³¹. Estas consideraciones han de ser reintroducidas en el análisis sin olvidar quiénes son los agentes de la acción: escriben niños de edades entre los 8-11 años con un dominio muy precario de las reglas gramaticales, un vocabulario reducido y una escritura deficiente. La edad, la procedencia social y los acontecimientos del momento (Guerra Civil) son algunos de los condicionantes desde donde hemos de partir para definir la situación y el grado de formación escolar/cultural con el cual contaban. En cuanto al capital cultural acumulado, podemos decir que es limitado. En las cartas lo más común son sucesiones de ideas ordenadas en frases sin puntuación ortográfica³². En cuanto a los tiempos verbales, a veces no los utilizan adecuadamente: el subjuntivo (*nos duchemos, bajemos, lleguemos, tiremos, desembarquemos...*) acompaña (en sucesivas yuxtaposiciones) a las proposiciones y define la acción de los sujetos. El pasado está contado en pretérito pero intercalando y anticipando el presente desde donde se sitúa el autor:

*...nos despidieron con musica los pioneros con musica y ya llegemos al otro dia a Moscu y dimos vuelta y fuimos a 150 kilometreos a un sanatorio/ fuimos en coches de que tienen camas muy grandes/ estamos alrededor de un bosque a cierta distancia y todas las mañanas silimos al bosque y comemos muchas fresas en el bosque, Nos recibieron muy bien los rusos
(CNO a su padre, Rusia 30 de junio de 1937).*

Los acontecimientos son reconstruidos en el texto; pasado, presente y futuro aparecen

³¹Son expresiones verbales muy significativas que muestran, en este caso "una impresión muy positiva" del país, cargadas de entusiasmo "político". Se adjuntan algunas al final del capítulo.

³²Blanche-Benveniste, C (1998: 33), incide en este punto siguiendo el desarrollo de D. Olson "la escritura está hecha para anotar lo que se dice, más que lo que se quiere decir". En consonancia con la autora, el análisis de la escritura infantil informa más del conocimiento de la lengua hablada que de la competencia escrita; las fronteras se diluyen ya que los niños no han alcanzado todavía el punto que señala la autora donde "el modelo que ofrece la escritura sirve para pensar la lengua, y seguimos nuestra escritura para hacer la introspección de nuestro lenguaje".

consecutivamente en saltos hacia atrás y hacia delante, en una especie de feed-back temporal. La cronicidad de la acción es contada siguiendo los hechos por estar más próximos al momento de la redacción, porque les impactaron más que otros o porque son reforzados colectivamente (recuedan las anécdotas del viaje en barco, la situación de España, etc). En el caso citado a continuación, el autor escribe el 3 de febrero de 1938 una carta a su madre desde Jarkov, donde está pasando el invierno. El único tema de la carta (corta) es la reconstrucción de lo que le sucedió en el sanatorio (verano) "mientras se bañaba": el niño mantiene vivo el recuerdo y lo sitúa próximo al presente, en la narración se otorga más importancia a este hecho que a otros asuntos más cercanos en el tiempo al momento de la redacción. Los sucesos inmediatos se resumen en una frase final:

*Tomas sabia nadar y iba muy legos pero una bez el sal ba
bida me se salio y estaba onde me cubria y baje al fondo y cogí
una piedra y subí ameda ción
de fuerzas a flote pero antes de subir me cogió un botero
que me llebo asta la orilla estube tumbau en la plalla y me
tomaron el pulso pero estamos fuertes nos cambiaron a otro
sanatorio que se llamaba Comunista aprende a nadar muy bien.
[Nos tras ladaron de la crimea al ucraína que pasamos (en
el momento de redactar la carta) el inbierno patinando y
estudiando.]*

El texto, y aquello que podríamos separar como perteneciente al nivel del discurso escrito, no es un calco de lo real sino una red de reconstrucciones sobre la experiencia personal que pertenece al nivel de la narración, de las imágenes, de las proposiciones y a veces de la ficción. Estas configuraciones socialmente adquiridas tienen los atributos del tiempo que el autor utiliza en sus composiciones escritas.

Otro de los vericuetos por donde se cuele el tiempo es el discurrido fuera del texto. Entendido como una temporalidad **contextual**, social, las sucesiones y acontecimientos que van paralelos al texto, infieren tanto en su producción (de la narración) como en las representaciones de su acción (la del tiempo) sobre los agentes sociales. En una de las cartas³³, larga en comparación con el resto, el autor relata los hechos siguiendo una

³³CNA a su queridísimo hermano: A 25 de Diciembre de 1937.

estructura cronológica: después del saludo y encabezamiento (*me alegrare...*), continúa contando la llegada (*pues muy bien te voy a contar como nos recibieron a la salida del barco pues lo primero*) y los progresivos traslados dentro del país (*fuimos las 3 días³⁴ que estuvimos lo pasemos muy bien y lu ego fuimos trasladadas a un sanatorio Aipanda donde estuvimos 4 meses ... y a ora te boy a de cir luego fuimos trasladadas a la capital de u gra nia en Kied*); pregunta por el paradero de los allegados (*dime si estan bien los padres...mira a ber si puedes mirar donde esta..*), da recuerdos a los conocidos (*me al cuerdo de todas en particular*), pide que le envíen fotos (*te digo que me mandes una foto gruesa tuya*) y hace saber a sus familiares que les llegan noticias de España (*a benido la de le gación Española y nos contaron muchas cosas de españa*); finalmente se despidе firmando por los 3 hermanos.

En las cartas, el tiempo mantiene una relación compleja entre los hechos pasados y presentes, entre lo que ya no está pero todavía permanece, entre lo que no es pero será y lo que pasó. En este sentido, el tiempo es tenido en cuenta en tanto que es una narración sobre el pasado (pretérito en ese momento), sobre el presente (pasado en el tiempo de la investigación) y sobre el futuro (del autor). Los espacios temporales se presentan como dimensiones interseccionadas, no son compartimentos estancos sino extensiones con puntos de inferencia recíprocos (el presente de la narración).

Los sucesos se objetivan tanto en fechas (que los ordenan y los fijan en el calendario, en la memoria colectiva) como en el espacio (España, el barco, Leningado...). Los acontecimientos pasados, presentes y futuros (el viaje en barco, la llegada a Leningrado, las actividades en la casa, la situación en España...), influyen en la percepción del tiempo por parte del autor, y éste es expresado de formas diferentes. Las temporalidades del sujeto de la narración (tiempo vivido) están en relación con el tiempo en el cual se desarrolla la acción; finalmente éste se sintetiza dialécticamente en la versión textual. La sucesión de acontecimientos donde se inserta la actividad del sujeto interfiere en la construcción de la realidad discursiva y en la producción del texto. Por ejemplo, en las cartas la narración a

³⁴"Fueron" para referirse a las actividades contadas con anterioridad.

veces es corta en tamaño, según parece debido al escaso tiempo que disponían para escribirlas, como en dos de ellas explican:

tes quribo estas cuatro letras por que no tengo tiempo y aprisa para que sepais algo de nosotros esta muy mal la letra³⁵ ...

La acción de escribir es una prueba contra el tiempo "material" (concretado en las horas del reloj), se desarrolla en una marcha atrás a contar a partir del momento que reciben la noticia de que va a partir un barco para España y pueden enviar su correo. Detenerse a pensar cómo se escribe una palabra es una "pérdida de tiempo", el abanico de posibilidades (de como suena a cómo se escribe) se cierra en la primera imagen que pasa instantáneamente por la mente³⁶. Las pausas y las separaciones de las palabras son calcos del oral; en ocasiones no escriben palabras sino sílabas, otras veces son oraciones enteras condensadas en un término....

...nos yevaron en enunatubus a unnacasa y es tuvimos dos dias y despues nos yebaron enautuvus alaestacion y tardellos dos dias emtren astacellegeMos (³⁷)alcolejio y nosaceMauelsoi (³⁸)...

Ismalin(³⁹) es un siberguenza y nos acecaso y no acecaso alarrusa/ el otro dia lellebo delaoreja el maestro rruso alacama y no le acia caso porquele manda adroni(⁴⁰) y nomeacecaso ani y cuandoes taenlaneso nosave estar sentao tiene ceenreda portodo elconedro (conedor)(⁴¹)... (CNO a su padre: Rusia a 1 de julio de 1.937).

En la carta hay una ausencia absoluta de puntuación ortográfica, las ideas están unidas

³⁵CNA a sus tios y primos: Misjor 9 de setiembre 1937.

³⁶**Sería ago así...:** lo escriben como están acostumbrados a pronunciarlo; la descripción alfabética implica un rodaje práctico de aprendizaje y tiempo para elegir acertadamente con las normas gramaticales. De lo contrario, a veces, el hábito se adelanta a la acción.

³⁷"Hasta que llegemos"

³⁸"Nos ha quemado el sol"

³⁹Ismael es su hermano.

⁴⁰"Dormir"

⁴¹"No sabe estar sentado tiene que enredar por todo el comedor"

("nosaceMauelsol") sin que se ciñan a normas de escritura (el niño contaba en el momento de la cartas con 8 años de edad) y es bastante común que aparezca en una carta la misma palabra escrita de dos formas distintas...Sin embargo, las tachaduras, correcciones o enmiendas no son tan abundantes como los errores gramaticales: el repaso de lo escrito requiere su tiempo, tiempo del que no disponen, las despedidas son presurosas y las faltas de ortografía son consecuencia (según los autores) de la imposibilidad para corregir *no le escribo mas que cuatro letras y lago mal porque las ago con prisa*⁴² temiendo incluso no poder terminarlas...*y no te escribo mas porque me quita la carta*⁴³. El horario de actividades como tiempo socialmente institucionalizado delimita estos actos de habla (*escribo de prisa por hay que ir a comer*⁴⁴) que algunos interrumpen momentáneamente (*y aora nos llaman a cenar(...) ya hemos venido de cenar*⁴⁵) o definitivamente (*en este momento son las 9 y llaman a dormir*⁴⁶).

No obstante, algunas narraciones son densas en contenido; a veces no son más que breves pinceladas sobre hechos ocurridos (como "cartas telegramas": *estamos muy contentos, nos dan vien de comer, nos andao unas sandalias y un pantanlon largo y meescri ba una carta*), pero en otras, se cuenta hasta el más mínimo detalle (la carta de un niño que relata a su hermano *lo que ocurrio en la frontera de Manchuria*). Hay algo que las caracteriza: el desorden a la hora de hilar los temas ya que los hechos aparecen sin orden ni concierto. Los niños escriben el mayor número de ideas en el menor espacio y tiempo posible. Es este un espacio y un tiempo *material*, esto es, la disponibilidad de papel y de tiempo determinado para escribir las cartas. La limitación de papel obliga a apiñar las ideas, aparecen yuxtapuestas, se obvian las perífrasis y los autores pasan directamente al tema central de lo que quieren contar. Las hojas para escribir fue proporcionado por el personal (*este sobre y papel nos an dao de balde y lapiz...*) pero en las cartas los niños aluden a las dificultades que tenían para escribir

⁴²CNO 37 a su padre: Moscu a 4 de julio.

⁴³CNO 37 a su padre: Rusia 30 de junio.

⁴⁴CNO 37 a su madre: Crimea 15 de Septiembre.

⁴⁵CNO 37 ?: Rusia, 24 de junio.

⁴⁶CNA 37 a su madre y hermano: Leningrado 24 de junio.

cuanto querían, ya que tenían "racionado" el papel:

...no tenía ni papel ni sobre y nadie me daba⁴⁷...

...no te pude escribir muchas cartas desde el barco porque no nos daban papel para escribir carta... a la Julia no le puedo escribir porque no nos dan dos cartas...

...también te digo que site a escrito Juanito que me mades las cartas y sobres y papel...

(Las dos últimas sin fecha pero de 1937 (AHN. SGC. PS Santander 51/5). Son dos niños que escriben a sus padres).

Esta limitación también se manifiesta en la escritura; en los márgenes de la izquierda, los niños añaden saludos o introducen frases entre líneas, apelmazando las palabras. En cambio, en las cartas escritas una vez alojados en las Casas de Niños y en los sanatorios, la preocupación por el papel parece haberse subsanado y las quejas se convierten en ofrecimiento:

...Si quieres papel te mandare... (CNO a su hermano: Odessa, 22 de febrero de 1938.)

...En la carta que me escribas medices a ver si tenis papel para escrivirme pues yo tengo aquí mucho... (CNO a su padre: Jarco 12 - 1937.)

Hay que hacer algunas diferencias entre las cartas escritas nada más llegar y las cartas del año 38'; estas últimas son más extensas. La situación ha cambiado y la novedad de escribir una carta, enviar un mensaje tranquilizador (*no te preocupes (apures) por nosotros que estamos bien*) o seguir un consejo (de los mayores para que escribiesen a casa) ha cambiado de signo. Por otra parte, los niños van adquiriendo mayor práctica de redacción con la escritura y las cartas se suceden en el tiempo⁴⁸. En las cartas de la llegada la frecuencia es de una por niño, sin embargo aunque hay que tener en cuenta que nos movemos en periodos más amplios (7 meses) la cantidad de cartas que escribe cada niño es superior (dos o tres y en el extremo las 16 enviadas por la misma persona): la

⁴⁷CNA 37 ? : Basauri 29 de junio.

⁴⁸Uno de los niños escribe 16 cartas a su hermano durante los meses de septiembre a febrero.

comunicación es más fluida y propicia el desarrollo y profundidad de los temas. Las cartas del 38' están formadas por construcciones gramaticales más elaboradas que las primeras; los autores no "enumeran" los temas sino que van deslizándose desde los asuntos cotidianos hasta la narración de historias que otros les cuentan, los comentarios sobre la política en la Unión Soviética, la enseñanza en la escuela, las preocupaciones sobre la situación de los suyos o incluso algunas reflexiones sobre cómo afecta el paso del tiempo en las circunstancias de la vida. Aquí el niño salta en el lugar y en el tiempo y cuenta las situaciones "como si estuviera presente" (en España y con su familia):

Llose que martin sera tan fuerte como antes, y espero que la trini ya se abra casado con Ramon pero no parece que ya se caso; la juanita no sera tan valiente como antes por no decir que la Teresita estora de enfermera y manolito un gran miliciano Manuel el fuerte abra acendido a comandante y darles consejos al padre por que se no ace falta que me lo diais pues nada tan guapa y gordita como en San Sebastian y Antonio abra engordao mucho yo me acuerdo mucho de todos y un poco mas de la madre⁴⁹

El **tiempo gramatical**, intratextual, (tiempo discursivo de la acción) está ocupando un lugar relevante en el análisis ya que es una de las formas sintácticas a través de las cuales el autor se sitúa y escribe, ubicando al lector dentro de la narración. La acción contada pasa por el filtro del tiempo y la narración epistolar se sirve de la reelaboración de ese tiempo como hilo conductor temático; a veces, la expresión narrativa verbal no coincide con la "correcta" (según las normas ortográficas) y los tiempos verbales (gramaticales) utilizados por los autores se caracterizan más por el uso común (habla) que por el adecuado "académicamente" (lengua) (p.e. el subjuntivo en lugar del pretérito indefinido).

La medición del paso del tiempo, la vivencia subjetiva del mismo se expresa de distintas formas, para algunos no dura un segundo y para otros es una eternidad: en las cartas, los niños utilizan expresiones como ésta para despedirse *-por hoy basta otro día te escribiré mas, sin mas por hoy...-*. Sin embargo aquellas, parecen responder más bien a fórmulas de despedida, puesto que en otras epístolas, la percepción del discurrir del tiempo está relacionada con el calendario y con el cambio de circunstancias como vimos

⁴⁹CNO a los *queridos camaradas de Asistencia Social* y a su padres en caso en que busquen a la familia: 4 de Abril de 1938.

anteriormente. Los términos y la manera de contar los sucesos adquieren formas narrativas que son imágenes de hechos ocurridos en un tiempo real, difícilmente medibles ya que la duración del tiempo es, en cierta medida, consecuencia de la experiencia personal "de habitar el tiempo". "Un ratito" pueden ser cinco minutos o dos horas dependiendo a veces de la disposición para la acción (activa o pasiva) del agente:

...nosotros cuando nos levantamos por la mañana hacemos la cama estamos un ratito jugando en el pasillo y luego vamos a almorzar luego vamos al bosque con la camarada llevamos comida para las 10 al de un ratito vamos al sanatorio al de un ratito vamos al comedor a comer despues de comer a acer reposo despues del reposo jugamos un ratito despues a merendar despues a la playa (CNA a su padre: ?. La negrilla es mia.)

Los niños narran los hechos pasados pero acercándolos al presente, actualizándolos; en el texto se remontan a un pasado próximo, acontecimientos alegres que evocan otro pasado más lejano y más triste, cortado de golpe por el presente:

todas las demostraciones de cariño con que nos acogió el pueblo soviético nos hizo olvidar, por el momento, todos los sufrimientos que habíamos padecido en España

El poder evocador de las imágenes reconstruidas a posteriori adquiere en las cartas distintas texturas que activan los sentimientos: añoranza, tristeza, alegría, exaltación ideológica... son algunos de ellos... Este hecho es más frecuente en dos casos: entre las personas mayores (en este caso las auxiliares) y en las cartas escritas en el año 38' (niños y auxiliares).

...tu no sabes la pena que yo tengo por que mi hermana medice que mis padres no an podido salir y que con hellos se encuentran mis sobrinos y pensar que quiza no los vea mas ha hellos es como para hir a España y matar a esos canallas que tan mi serables nos han destrozado los hogares mas felizes asi que yo no se lo que estoy escribiendo porque estoy nerviosa el pensar que sera de hellos (C. Aux. a un amigo: Odesa 6-9/1937.)

Datar los hechos que se narran abre la posibilidad de situarse en un tiempo común, en el calendario, en el tiempo social que homogeneiza los tempos individuales. Las personas a quienes van dirigidas las cartas son sus coetáneos y habitan ese tiempo común (del calendario). El remitente les hace partícipes en tanto que habitan un tiempo real,

marcado por la propia acción e interacción en el mismo y con el mismo, es un tiempo dinámico, intrínseco a la acción y personal en su concepción. Pero esta "experiencia del tiempo" (no en un sentido personalista sino de "experiencia construida en sociedad") es compartida, el autor proporciona los elementos necesarios para que el lector reconstruya en su tiempo y en su espacio lo contado, y en definitiva sea capaz de "ponerse en situación", tener una predisposición para interpretar el texto e incluso metafóricamente "llegar a sentir" los hechos vividos y componer un escenario donde se desarrolle la acción. A continuación cito algunos ejemplos (casi todos relacionados con la comida como temática permanente en las cartas) que ilustran lo esbozado con anterioridad:

...hay muchas fresas que si las vieran vs se les aría la voca agua(CNO 37 a su padre:Rusia a 30 de junio de 1937.)

queridos padres y hermanos Saludhosdeseo la presente sirva para oírles que estamos vien en Rusia aunque nos acordamos mucho de ustedes alomenos alas horas de comer porque comemos muy bien(CNO 37 a sus padres y hermanos: Rusia 25 de junio de 1937.)

... y me dira tambien aber como se las arregla para llevar la comida(CNO 37 a su padre:Rusia a 25 de junio de 1937.)

madre si ustes pillaria esto se altaba de todo y yo tengo pantalones largos...cuando baya le en seno las peras como son (CNO 37 a su madre: Dia 23 de junio.)

...no le quiero decir la comida porque le daría un desmayo (CNO 37 a su madre y hermano:Leningrado 23 de junio de 1937.)

...iaber como andais de comer tal como nosotros andamos (CNO a su padre: Rusia 23 de junio 1937.)

...y tenemos un mecano para dos y ene el momento de escribir esta jugando(CNO a su madre y hermanas (*Refugio Españoles de Chateau de Soir*): 8 de septiembre 1937.)

..Juanito dime haber si está la Camila con vosotros pues ya sabras que yo la queria mucho hunque yo le acía mucho renegar pues cuando le pegó la bala en el brazo pues ya a bistes que yo yoré mucho pues es porque la quiero mucho(CNO a su madre y hermanos (*Francia Asistencia social de Bilbao*): Jarco 12- 1937.)

El intervalo de los acontecimientos no tiene la misma duración: la situación de

excepcionalidad de la guerra irrumpe en el tiempo cotidiano para alterar el modo como éste se percibe. El tiempo "normal" se compara con la situación del momento y queda reflejado directamente o a través de comparaciones con la comida (*hacemos cinco comidas al día donde por lo tanto estamos muy bien*), los alimentos (*pan blanco, carne todos los días, chocolate, galletas*), la higiene (*nos an dao un cepillo con una caja de polvos para los dientes y una jaboneta para cada uno, nos bañan todos los días*) o las actividades de la casa (*bamos a los teatros, cines, circos, a la opera que es la segunda de Europa y la tercera del mundo es muy bonita tiene piezas de oro. tambien bamos a la escuela en la que estudiamos ruso y español*). En fin, como resume uno de ellos: *Estamos muy bien mejor que en tiempo normal* (CNO ? : a 24 de junio de mil 1937.)

Las cartas fueron escritas durante el transcurso de una guerra (Guerra Civil Española) que en esos momentos alcanzaba las postrimerías del año 38' y que tenía consecuencias directas sobre la población evacuada: la incertidumbre del regreso marcaba el paso de los días. La expedición había salido "por unos meses", "hasta que terminara la guerra" y todos, expresan en las cartas el deseo de que fuese pronto. Sobre este tema, el caso de las auxiliares es más claro, y las inquietudes acerca del final lo aparece planteado con crudeza y tristeza:

En la tuya medices que sigues higual que as perdido toda esperanza en curarte yo tedigo que las esperazas no las pierdas por que entonces no se que hiva a ser de nosotros asi que animo y asta quenos beamos juntos y no tengamos que separarnos por que parece que el destino se muestra cruel con nosotros yo si se que los fascistas entran en Bilbao yo no hubiera benido por que ahora no tendríamos que estar como estamos tan lejos el uno del otro por que yo ahora estaria cerca de ti y podría hir haberte a ese sanatorio que tu estas por que es muy triste estar asi y no tener el consuelo de poder verte, cuanto sufro mi hinolvidable XX el estar tan lejos de ti por esa canalla fascista que quieren apoderarse de nuestra querida España

(C. auxiliar a un amigo: Odessa 1-9-37).

Diversas circunstancias sociales y políticas dificultaron la vuelta a España. En las primeras cartas esta idea parece factible y real (*adios asta vista que pontose A*

*dios*⁵⁰); los niños, contagiados quizás de un exceso de triunfalismo, son aparentemente conscientes de que *asta que los fascistas se rindan no sera*⁵¹, pero los mayores, mejor informados y desde una posición más pesimista, comentan *lo mismo puedo estar 3 meses que 5 años*⁵². La disponibilidad de tiempo se activa o se detiene de la misma forma, es una proyección hacia el futuro o un *yo quiero hir a Bilbao*⁵³, ahora, en este instante. Por otra parte, es destacable que tras haber transcurrido tan sólo 15 días desde su salida de España y sin saber hasta cuando iban a estar en Rusia, los niños habían "tomado posesión del tiempo", de todo el tiempo que les quedaba por delante. El colectivo disfrutaba de unas condiciones materiales magníficas que ayudaban a olvidar las necesidades y peligros que pasaron en España; estaban bajo el cuidado de mujeres y hombres que mantenía vivo el recuerdo de España, pero que sin embargo, transmitían a los niños la idea de estancia en la Unión Soviética como algo durable en el tiempo. La "novedad" de residir en un país extranjero fue dejando paso a la cotidianidad, con un tiempo pasado y otro por venir.

La apropiación discursiva del tiempo se materializa en una actividad, como por ejemplo el horario de comidas, el estudio, las visitas y las excursiones...En una de las cartas, la acción se narra en dos tiempos del reloj distintos; las comidas marcan su ritmo y el autor hace un esfuerzo por abarcar las dos temporalidades de las que quiere dar cuenta (la de la Urss y la de España):

...nos han dado muy bien de comer: a la mañana cuando nos levantamos nos aseabamos; tras de esto el desayuno que consistia en café con leche, pan blanco abundante y chocolate a eso de las diez en Bilbao eran las doce, ynos daban la comida que era un caldo o bien sea pasta o de verdura, despues lentejas o patatas con lo mismo a las tres que en esa son las cinco nos daban la merienda siendo esta galletas con caramelos y a las seis que en esa eran las ocho nos daban lo mismo o parecido que al mediodia con postres y salchichon (CNA a sus padres y hermana.)

⁵⁰CNA a sus padres y hermanos.

⁵¹CNA a su amiga.

⁵²CA a un amigo: 6/9/1937.

⁵³CNA a su madre:Leningrado a 4 de julio de 1937.

En otra de las cartas, las actividades están "insistentemente" marcadas por el tiempo del calendario...

...el 12 de junio...al día siguiente... a las 5 de la madrugada...a las 3 de la tarde...a las 6 de la tarde...pasemos dos días... y el martes a la tarde...a las 7 de la noche...el miércoles a la noche...dentro de 3 días...dentro de 5 días... estos 8 días... el martes a la noche... al día siguiente...dentro de 3 días...(CNO a su madre?:Leningrado 23 de junio del año 1937.)

El horario es el hilo conductor, estructura el relato, ordena los acontecimientos y los reinserta en un tiempo significativamente compartido por el lector, adquiriendo así las características de veracidad y objetividad del tiempo institucionalizado. Una consideración especial, dentro de esta dimensión analítica temporal, merecen los planes sobre el **futuro**. Los "juegos con el tiempo", al igual que los "juegos con el lenguaje" son ejercicios adivinatorios de promesas de futuro y de premonición del presente en otro espacio (España). Se fabrica un tiempo imaginario (el de la narración) en el cual se recrea el tiempo presente y se proyecta hacia el pasado y el futuro. Es un presente contextualizado en una experiencia vivida y en unas condiciones particulares que lo estructuran de manera que toma sentido, adquiere eficacia y se hace aprehensible; se alarga en una sucesión de momentos presentes hasta que se funde con el horizonte, se le pierde de vista y se le llama **futuro**. En algunas cartas, las previsiones y planes de futuro son tan contundentes como en otras la incertidumbre del mañana. El "llegar a ser" mecánico o aviador parecía una posibilidad real, del mismo modo que todo aquello que les rodeaba y de lo cual podían gozar. Los parámetros del tiempo se disponen en una línea horizontal donde tan próximo es el ayer como el mañana, los dos son simétricos en relación a hoy. Discursivamente, el niño se sitúa en el centro y sus juegos con el tiempo basculan hacia delante o hacia detrás con la misma facilidad. El futuro es un presente inmediato, en el cual los años no se saben muy bien cuánto duran...la extensión es tan variada que se pierde la "noción del tiempo".

...yo voy a ser aviador y Pedro oficial de marina, dice uno de ellos, para ser aviador hay que estudiar ocho años y para ser comande de aviación hay que estudiar tres años y al de año medio piloto de avion. Pedro va a ser oficial de marina que tarda cuatro años. Cuando terminemos el curso tenemos que

volver a España para Ingresar en el ejército. (CNO a su padre: Rusia 30 de junio de 1937.)

Poner la vista atrás, el deseo de regresar, la necesidad de avanzar son acciones que se confunden con el devenir, habitar el presente, vivir lo instantáneo, anhelar el pasado y soñar el futuro. La continuidad del espacio y del tiempo se ha roto con la separación. La estancia prolongada es el tiempo del que disponen, un abanico de posibilidades de acción: *visitar museos, la Plaza Roja, ver a Lenin "en balsamado", el tren metropolitano, hacer la instrucción, aprender a disparar, aprender ruso*, todo pertenece al presente inmediato, a un futuro momentáneo. El futuro no es otro que el ahora, dividido infinitamente en una sucesión de presentes hasta donde esa misma realidad, "ahora", lo hace posible, lo determina, constriñe y lo define. De ahí que hablemos de una prolongación del presente, de un futuro presentificado, de un presente futurible. La narración adquiere, en este sentido, un carácter marcadamente crónico y puntual; los hechos se acoplan a la cronicidad y periodización de la medición del tiempo. Es el lector quien reconstruye la escena, reintegra los elementos, piensa dialécticamente la paseidad del pasado y lo reinscribe en un tiempo mayor, el de todas las posibilidades del presente.⁵⁴

Hay que destacar que en las 3 cartas escritas por auxiliares, la experiencia del tiempo, y sobre todo del futuro que les queda por delante, se halla condicionada y marcada por acontecimientos personales que obligan a repensar los hechos :

...te decia que no seria mas que de un mes, pero una vez vistas las cosas he decidido quedarme y lo mismo puedo estar aqui 3 meses que 5 años: todo dependera de las circunstancias. (CA a un amigo: 30 de junio 1937.)

El inexorable paso del tiempo es algo que juega en contra de la autora. Los planes para el futuro son una incertidumbre. Según se desprende de los comentarios de esta auxiliar (solicita que le envíen la estilográfica, el gorro de baño y el bañador), la letra, ortografía y expresiones de la carta (*entre el calor, los niños y el polvo crei morir*), su nivel cultural era medio-alto. Escribe a su madre (en Francia) contándole el desarrollo del viaje, las actividades de la casa y algunos planes:

El plan que nos han propuesto es el de que aprendamos el ruso en estos 2 o 3 meses y despues ir a Odessa a estudiar cada cual lo que quiera. Pero como mas arriba te digo no podemos decir nada fijo pues este tiene varios inconvenientes. El

⁵⁴Ricoeur, opus. cit.

primero es que hace un calor asfixiante y que el invierno hara un frio a (?) y luego las comidas. ¡Que cosas mas raras comen!

Frente a la disponibilidad del tiempo, que parecía percibirse como favorable en los niños, la separación de los seres queridos condiciona hasta tal punto la vivencia del mismo que se concibe como un enemigo contra el cual, las autoras, no pueden luchar. Gramaticalmente los autores utilizan expresiones que demuestran la angustia, el sufrimiento y la tristeza: *tan lejos de todos figuraros la pena que tendre (...) cuanto mas tiempo pasa en vez de disminuir mi amor hacia ti aumenta cada dia más y más (...) sentimientos que forman parte de estos "actos de habla" que son el discurso escrito. La rítmica, el vocabulario y las expresiones apresuradas (...no te digo mas por hoy por que estoy muy nerviosa perdoname portodas las faltas porque tu nosabes lo que yo sufro le tener que estar tan lejos de todos vosotros ⁵⁵), caracterizan esta angustia del paso del tiempo en soledad. La representación del tiempo como "la insoportable levedad del devenir" adopta su significado desde la vivencia personal, del acontecer que no es otro sino la separación física de los seres amados. Los sentimientos modelan la vivencia del tiempo, lo plastifican y adjetiva; el tiempo se hace pesado, lento, denso, ubicuo como la soledad, como la ausencia⁵⁶.*

Finalmente queremos hacernos eco de la pregunta que Ricoeur intenta contestar formulada como "¿de qué manera la experiencia normal del tiempo de la acción y el sufrimiento cotidiano está remodelada a su paso por la narración?". De distintas maneras, diríamos, según quien sea el agente de la acción. El tiempo se habita según unas disposiciones adquiridas socialmente, según lo marquen las circunstancias exteriores que influyen en la construcción que la persona hace de esta dimensión y su forma de ponerlo en práctica cotidianamente. A lo largo de este desarrollo han aparecido diversos agentes, situaciones y tiempos distintos; he reintegrado los elementos puestos en juego para su

⁵⁵Citas de las cartas de auxiliares.

⁵⁶Una de las auxiliares escribe: *poco tiempo es que estoy fuera de vosotros pero se me hace larguísimo como os pasara a vosotros.*

reconstrucción y análisis. Los ritmos y tiempos son y adquieren sentido al ser rellenados, nombrados, adjetivados y significados con la experiencia práctica. El agente dinamiza el tiempo y lo pone en relación con otras series de condicionantes que están actuando en la construcción de la realidad. Esta actividad propicia la evocación de acontecimientos por parte del sujeto, activa la memoria, el recuerdo, la imaginación y los sentimientos, posibilita la rememoración de un pasado, la experiencia de un presente y la planificación de un futuro. Todos se construyen desde el presente, desde las condiciones del aquí y ahora.

En la forma verbal y escrita de esta concepción del tiempo (discurso narrativo) intervienen otros elementos condicionantes como es el dominio de la lengua en el manejo de los tiempos verbales (comodines sin apenas variedad) y el uso de partículas que denotan distancia temporal y espacial para delimitar los diferentes ritmos. Con este desarrollo he intentado rescatar en el presente hechos del pasado, rememorando las imágenes que los niños construían en la narración y mostrando cómo contaban los sucesos acompañados con el ritmo de los tiempos de la acción, narración y percepción.

4.-DIMENSIONES DEL ANÁLISIS: SOCIAL, GRAMATICAL Y DE CONTENIDO.

He estudiado el contenido de las cartas centrándome en la construcción del discurso narrativo (agentes de producción, texto, contexto, destinatario, funciones) y analizando cuáles y a qué prácticas educativas podrían responder los elementos variables (categorías semánticas sobre todo) que allí aparecen. Tanto la temática como las expresiones, formulaciones y retórica de las que se valen los autores para construir el discurso, cambian si comparamos las cartas escritas nada más llegar con las posteriores (hasta ocho meses después). Tanto los acontecimientos como los destinatarios y agentes de producción van a ser los elementos "disruptores". Estos factores serán analizados como parte de un proceso en el cual se desarrolla y practica la escritura y donde la formación del autor (en este caso intelectual y política) juega un papel importante. Como veremos, la argumentación discursiva que gira en torno a hechos cotidianos mediatiza la elaboración de la narración y es la que marca las diferencias en todos los ámbitos (contenido, retórica, semántica, temporalidad, etc). Utilizaré estos factores integradores y diferenciadores para profundizar

en las dimensiones sociales, gramaticales y de contenido de las cartas.

4. 1.-Análisis estructural y gramatical.

Desde la filosofía del lenguaje, la lengua como sistema deja paso al estudio de la lengua como proceso. El lenguaje es un modo de acción y tanto la situación en la que se da como la estructura dialógica de la enunciación forman parte del sentido del enunciado; la pragmática del discurso centra el análisis sociolingüístico. Si consideramos que las palabras y los signos lingüísticos son polisémicos, variables en su uso, significado y función, la literalidad de los mismos variará según atendamos al significado proposicional, lógico, conceptual o cognitivo y a la situación social (contexto y agentes) en la cual se actúa. El estudio de las cartas de los niños españoles se aleja de un análisis hermenéutico de lo que el autor "quiso o no decir" e intenta centrarse en una reconstrucción de las estructuras gramaticales como instrumentos "para": dar sentido y contenido al texto, leer coherentemente la carta, "recrear las habilidades retóricas del autor", recomponer el marco social, cultural desde donde se escribe, etc. Por tanto, en la medida de lo posible, recupero *en y para* el análisis las circunstancias personales, la posición social del autor, el momento de la enunciación, los destinatarios de las mismas (reconstruidas en el texto) que afectan a la producción del discurso escrito.

Lectura y análisis son una combinación entre la *literalidad del texto* y los datos aportados por los acontecimientos histórico-sociales que nos permiten una **lectura entre líneas** mucho más rica y sugestiva. Distintas son las formas de análisis de este discurso como distintos son los aspectos que centran los estudios de los científicos sociales. Stubbs, M (1987) plantea que dependiendo de la profundidad del análisis y del método que queramos utilizar, podemos estudiar el discurso como una "crítica literaria" (hallando la organización superficial), una "etnografía de la comunicación" (examinando las funciones subyacentes de las emisiones) o un "análisis lingüístico" (desarrollando un estudio sintáctico y semántico del discurso). Como vemos, cada uno se centra en un aspecto pero es necesario tenerlas en cuenta conjuntamente para mostrar: la coherencia interna, la estructura gramatical (la organización y cadenas semánticas, proposicionales), la posición

del emisor (abánico de condiciones sociales y personales), el tiempo y lugar en el que se escriben, el sentido práctico que los autores les otorgan y un análisis teórico de las "funciones del discurso" (eficacia social y simbólica). Lozano, J. et al (1986) va más allá del "*análisis de la forma en que las personas hablan realmente en marcos habituales*" (Stubbs, 1987: 22) y se centran en la semiótica de la interacción textual. Lozano, J. estudia la influencia del sujeto, del espacio y del tiempo en el discurso, los actos locucionarios, ilocucionarios y perlocucionarios y los distintos tipos de enunciados performativos que componen el discurso⁵⁷. A pesar de todo ello, aunque intentemos controlar las convencionalidades del lenguaje, reglas gramaticales, arbitrariedad y estilos de habla, Stubbs nos avisa que "*ninguna descripción por sí sola puede explicar el amplio conjunto de factores lingüísticos, pragmáticos y sociales que contribuyen a la coherencia del discurso*" (Stubbs, 1987:71).

Por otra parte, atenderé a los "postulados de sentido", esto es, a los ejes temáticos, recursos estilísticos, dotaciones de significados, que utilizan los autores para dar coherencia interna al texto. En las cartas, las reconstrucciones de la realidad se centran mayormente en expresiones y comentarios sobre las condiciones materiales y afectivas que los niños disfrutaron al llegar a la Unión Soviética. Los ejemplos, palabras y en definitiva, el discurso escrito, gira repetidamente (con distintas formas) en torno a la idea de mostrar la buena situación en la cual se encontraban los niños.

La estructura narrativa de las cartas sigue una periodización cronológica. Las fórmulas gramaticales de los encabezamientos y las despedidas, delimitan un desarrollo textual que gira sobre los siguientes ejes temáticos:

- Barcos.
- Recibimiento.
- Comida.
- Actividades en la casa.
- Saludos.

En general, en las cartas, la diversidad en cuanto a los tipos de encabezamientos es escasa. El estilo de enunciación responde a las fórmulas de cortesía utilizadas en su época. Los autores comienzan las cartas interesándose "formalmente" por la salud de los suyos:

⁵⁷Austin, J. 1990; Searle: 1980.

Queridos padres y hermanos (salud) vos escribo estas cuatro letras para deciros que estamos muy bien como supongo se encuentren ustedes asta la fecha⁵⁸. (CNA: Moscu 1-7-1937.)

Queridos padres y hermanos me alegrare que al recibo de esta se encuentren vien yo por la presente bien. (CN? a su madre: 2 de julio año 1937.)

En una o dos frases, los niños se dirigen a los padres utilizando formulaciones retóricas cuya función es saludar brevemente a la familia y apuntar alguna noticia sobre su situación, desarrollada posteriormente en el texto:

Queridos padres primos y demas parientes: Me alegrare que al recivo de esta carta se encuentren en el mas perfecto estado de salud pues me alegro mucho no hayan tenido alguna nobedad (Rusia a 30 de junio de 1937 cno 37 a su padre).

Querida madre y hermanos, salud: estas cuatro líneas sirven para comunicarlos que estamos bien en un sanatorio de Rusia, a ustedes les deseamos que esten bien y Enrique que no haya sufrido ninguna desgracia en el frente (Rusia a 4 de julio de 1937, cno 37, a su madre)

Pasaron sólo 12 días entre la salida de España de los autores (niños y personal acompañante) y el envío de las primeras cartas (24 de junio), pero las circunstancias bélicas y políticas habían cambiado; las tropas leales al general Franco se habían hecho con el poder en Bilbao y la población civil evacuó a otras zonas más seguras. Entre los comentarios de las cartas escritas nada más llegar (51/5), este hecho es mencionado por las auxiliares que dicen haberse enterado en el barco de la noticia (*aquí nos hemos enterado de la triste suerte de Bilbao*⁵⁹). En algunas cartas los niños comentan el suceso, pero en otras no hay tales referencias⁶⁰, de manera que el enunciado (en términos de "preocupación"

⁵⁸ "Salud" aparece muchas veces separando las dos frases: "Queridos padres y hermanos salud. Os escribo...".

⁵⁹ Carta de una Auxiliar, 25 - 6 - 37.

⁶⁰ Entrevistando a una auxiliar recordaba este episodio y la prudencia con los pequeños para que no se alteraran al conocer las noticias sobre la caída de Bilbao.

por la salud) cobra un sentido literal dependiendo de la situación que dejaron en España (p.e. algunos padres y familiares estaban en el frente, otros enfermos, etc). A esta información sólo podemos acceder a través de la narración de las circunstancias que hacen los remitentes. En las primeras cartas los niños presentan algunas peticiones a sus padres:

...me cuentes algo de la gerra de Euskadi... y ...me dices habes si han llegado aviones pues nos han dicho que han ido muchos... tambien nos diras como ban adelantando los nuestros en los frentes de Vizcaya y Burgos

Les aconsejan tener cuidado con los obuses y que se pongan a salvo en los refugios. En ocasiones mencionan que *de rumores Bilbao esta rodeado de fascista...* que han oido *que estan evacuando para Santander...o que an quojido los republicanos Segovia y Oviedo*; pero en la mayoría (salvo tres excepciones de cartas de niños y una de las 4 auxiliares que escriben) los comentarios son acerca de los aviones que, según cuentan, Rusia iba a mandar para España (*los rusos dicen que ban llevar chatos y cañones*) y sobre el deseo de ganar la guerra para volver pronto con la familia (*saluz vencer asta que les derroten a esos traidores salud a todos*). En tres de las cartas los niños enuncian los rumores sobre Bilbao, aunque la carga de escepticismo está presente....

...a ver si han llegau chatos o sea cazas porque unos nos dicen que an llegau y una vez cogieron en el barco una radio Fascista que havian cogido Bilbao y todos estuvimos llorando y luego nos digo que era mentira que era Fascista y aver sino llegan los cañonazos.

...le bantaron cinquenta aparetos para Izarra padre y esta en casa an dicho que los fascistas esta en Bilbao

...en el sontay se metio un bulo que habian puesto algunos periodicos franceses que habian cogido Bilbao y las auxiliares todas lloraban

(cartas del 25 de junio, 2 de julio y sin fecha).

En las cartas fechadas con posterioridad al 24 de junio los autores siguen la misma fórmula escrita arriba indicada, pero la salud de los familiares está desarrollada como contenido temático; el enunciado tiene la función de encabezar o introducir la narración que

vuelve sobre lo apuntado al comienzo⁶¹. Hay algunas versiones cuyo encabezamiento sirve de punto de integración entre el autor y el texto: *Mis queridos padres y hermanas les voy (yo bien gracias a dios) les voy a relatar*⁶²... /... *Querida madre nosotros bien y te deseo otro tanto salud cojo la pluma para decirte*⁶³. En la última versión, el autor utiliza en la misma frase fórmulas de saludos y despedidas junto con una expresión poco común en el resto de las cartas, hace una mezcla personal con los recursos lingüísticos que ha aprendido. En las cartas del 38' los autores introducen alguna variación a esta fórmula; son comentarios con leves connotaciones políticas que unen como coetilla al inicio de las cartas: *me alegrare que al recibo de estas cuatro letras os encontreis bien yo por la presente muy bien aquí en el país de los trabajadores*⁶⁴. Otras veces, repitiendo lo anterior cierran con... *gracias al camarada Stalin*⁶⁵. Estas cartas fueron escritas pasados unos meses desde su llegada a la Unión Soviética; los niños ya habían iniciado el periodo escolar, poco a poco se iban adaptando tanto a las condiciones de vida como al aprendizaje de las prácticas educativas, sociales y políticas que incorporaron como miembros del colectivo y de la sociedad soviética. En todas las cartas los saludos son afectivos; *queridos, queridísimos, inolvidable o estimada amiga*, son los términos más utilizados para entablar comunicación con los seres más queridos o con los amigos.

4. 2 .- Análisis de contenido.

⁶¹En García Encabo et al. hay algunos apuntes filológicos sobre un material de 65 cartas escritas en 1942, objeto del estudio *Cartas muertas. La vida rural en la posguerra*, cuyas fórmulas de salutación (como las llama la autora del análisis) coinciden con las utilizadas por los remitentes de las cartas que yo analizo. Algunos rasgos que caracterizan la lengua vulgar de las cartas allí estudiadas están presentes en las del 37', así como la tipología temática y las despedidas. Ver págs 131 - 153.

⁶²CNO a su padre: Rusia 30 de junio de 1937. Lo escrito entre paréntesis aparece añadido entre renglones en la carta original.

⁶³CNO ?: Leningrado 24 de junio de 1937.

⁶⁴CNO a su padre: 4 de abril de 1938.

⁶⁵CNO a su hermana: ?.

El contenido de las cartas lo compone un discurso lineal, en el cual los autores van contando sus experiencias ayudados de conectores (copulativas, adverbios, comas, muletillas...) para enlazar un tema con otro o "haciendo uso" del asíndeton (*también les digo* (asunto)...*les dire* (tema)...). Mantienen un diálogo con la familia de manera que los asuntos desarrollados aparecen concatenados, los remitentes van saltando de una cosa a otra sin puntuación, frases u orden, casi sin aliento...

y Gregorio esmalo y estamos bin y aber si Juan esta bien y allegara a guas a lemanas los mareemos todo y aber silaben a mipadre y aber sia mimadre selequito el miedo...

Las ansias de saber noticias precipita el desarrollo del texto, como en la carta anterior, mientras que en ésta, la cantidad de cosas que ha recibido es enumerada de corrido:

me an dao cepillo ipolbos igabom isandalias

El desarrollo temático de las cartas se inicia normalmente relatando la llegada a Leningrado. Algunos escriben desde *Rusia, "Leningrado" puerto Crostan* y cuentan que *... mas alante de Fislandia nos salieron a recibimos 15 submarinos y dos portaviones..* además de la flota que describe otro de los niños...

...nos salieron a recibir muchos con banderas cerca al entrar al puerto nos salieron 4 submarinos y un cruceros rusos en los diques bimos muchos submarinos, ?, destroyeses y cruceros los marineros de esos bacos nos saludaron mucho y tambien nosotros a ellos enseguida entremos en el puerto y dormimos en el mismo barco

El asombro por las muestras de cariño que les dispensó el pueblo soviético también es objeto de atención no sólo para los niños sino también para las auxiliares:

nos hicieron un recibimiento apoteósico habia en la estación de embarque una muchedumbre imponente con banderas banda de música los pioneros uniformados y numeros de la "Guardia Roja"(CA a su madre: 29 - 6- 37.)

...en todas las estaciones nos recibian con musica y nos daban caramelos cayetas y muchas cosas y una dejente que no tepuedes ficurar asi que hahora no tepuedo decir mas porque seria hinterminable.(Carta de una auxiliar a su amiga).

Según hemos estudiado en la correspondencia infantil, la documentación bibliográfica, los testimonios orales, las memorias y los reportajes de la época, los niños

iban bajando saludando con el puño en alto. La población de Leningrado los recibió con pancartas y con muestras de admiración y cariño:

...la gente que nos recibían la vemos unos lloraban, otros nos decían algo que nosotros no entendíamos, otros nos animaban y algunos pudieron pasar la cadena de policías y nos abrazaban, besaban y acariciaban con lágrimas en los ojos...(Memorias no publicadas, H: 1928.)

...había lo menos 300 personas esperando con banderas y nosotros contando la internacional el igno de riego con el puño en alto...estaban llorando todas las personas auxiliares y estaban llorando y nosotros cantando y una banda de música tocando (CNO a ?: Bilbao a 24 de junio de 1937)

Los ciudadanos soviéticos estaban muy sensibilizados por los acontecimientos políticos en España; el frente común de la izquierda había hermanado a ambos colectivos en los dos países, pero en España el proyecto de una sociedad democrática, libre e igualitaria se había visto truncado por la sublevación militar. Según comentan los informantes, en las avenidas de Leningrado (hoy San Petersburgo) había un mapa donde se iban señalando los avances de las tropas en España, la prensa recogía noticias de la guerra y de la llegada de los niños que fueron recibidos como "los heroicos niños del pueblo español", según expresan ellos, aunque en realidad las aclamaciones eran para "los niños del heroico pueblo español". Una *gran manifestación, un recibimiento emocionante, apoteósico, estupendo, fantástico*, vivas, cantos, flores, grupos de pioneros, bandas de música, y *reflectores muy grandes de colores alumbrando*⁶⁶ hicieron de la llegada un momento "para la posteridad". Una de las auxiliares (que muestra un estilo más culto en la presentación y lexicografía de la carta, citada con anterioridad) reconstruye la situación destacando las muestras de afecto y solidaridad del pueblo:

...en todas las estaciones que prabamos por modestas que fuesen, nos esperaban todo el pueblo con música, flores, dulces y sobre todo con un ambiente acogedor emocionante.(CA a su madre, 29 - 6 - 37).

Las cartas escritas pasados unos meses de estancia, cuentan la llegada con el

⁶⁶CN? a su padre: Urss 30 de junio de 1937.

distanciamiento del tiempo; este hecho ocupa poco espacio en el desarrollo del texto⁶⁷, y los autores no utilizan adjetivos calificativos tan expresivos como en los casos anteriores, pero enriquecen la narración aportando datos, indicando al lector los posibles motivos de tan magno recibimiento porque según dicen:

los camaradas rusos nos fueron a vernos y pioneros tambien ellos cantaban y tocaban musica y nosotros tambien estuvimos cantando, nos sacaban cines, y tambien focos muy grandes (CNO a su hermano: 12 de febrero de 1938)

...y nos recibieron como si fuésemos unos heroes que benimos de la guerra y hubiesemos hecho tremendas azañas (CNO a su padre: Odessa 31-1-38.)

Según se desprende de las cartas, el tiempo de estancia en Leningrado estuvo densamente organizado; los niños comentan los pormenores y las actividades realizadas, la ducha (*de una hora*), las ropas y comidas que les dieron, las visitas, etc., todo en una sucesión ordenada de acontecimientos:

Nos llevaron a bañar comer mudar y dormir. (Cna 37 a su madre Leningrado 23-6-37)

...nos llebaron en autocares a una casa que habia ducha y nos quitaron las ropas nos duchemos y nos bistieron a todos higuales como hermanos nos dieron de comer... (Cno37 ? Leningrado 24 de junio del año 1937)

nos sometieron a una reconocimiento de manos vista y boca luego nos hicieron dar una ducha (Cno37 ?, Rusia, "Leningrado" puerto Crostan 24 de junio de 1937)

despues nos dieron pantalon canzonzillo camisa y camiseta un par de calcetines y sandalias (cno 37 ? Rusia, "Leningrado" puerto Crostan 24 de junio de 1937)

nos llevaron a unos autobuses que nos trasladaron a una sala higienica donde nos llevaron a ducharnos seguidamente

⁶⁷En dos cartas de las 60 hay referencia a este hecho; la descripción de otros lugares por donde fueron pasando y los acontecimientos cotidianos presentes ocupan un lugar más destacado que la llegada a Leningrado: *cuando desembaquemos delbarcosontai fuimos a leningrado de leningro fuimos al baranoba del baranoba fuimos al comunista del comunis taaljarco*, escribe un niño a su madre el 5 de diciembre de 1937. En este caso cita el barco Sontay, Leningrado, los sanatorios Baranoba y Comunista y por último la casa de Jarco donde reside.

nos dieron de comer un vollo de pan dulce queso y otra rodaja de pan con mantequilla y chocolate y nos dieron uniforme calcetin y zapatos y muda (Cna a sus padres y tios: Leningrado Junio 24 de 1937)

estamos en Leningrado Rusia comemos todo lo que queremos al llegar al baño nos rebisaron el medico y las enfermeras rrusas en un sanatori despues nos mandaron a las duchas de agua erbida des nos bistieron de arriba a bajo (Cno a su madre: Dia 24 Junio de 1937)

..nos han dado unos calcetines, un pantalón largo, un interior delgado, calzacillo morado que parece un patarrabos, una camisa verde com las amarillas pero delgadas y de manga larga para poner corbata (Cno a su padre: Leningrado a 24 de junio de 1937).

nos dieron a todos el mismo uniforme pantalones largos y a las chavalas vestidos rojos (cno 37 a su madre: sf).

En las cartas escritas en 1938, el vestuario que recibieron en las Casas donde vivía también es descrito minuciosamente. Éste ya no se limitaba a los trajes de verano (llegaron en junio) sino a la equipación del invierno, ropas, esquies, enseres para el aseo, etc:

...los pequeños, les han dau unas trajes, muy bonitos, y que abrigan mucho, y a nosotros nos van a dar 3 trajes, uno para los días de fiesta, que es muy bueno, y 2 para los días de labor, uno de pana, y otro tambien muy bueno, tambien nos han dau, 2 pares de medias, y chanelos, y bota y nos van a dar creo que botas, catiuscas, o otra cosa buena (CNO a su hermano: Odessa, 6 de enero de 1938).

Las demostraciones de la buena situación que gozan son impresionantes, la comida y las ropas que recibieron llaman su atención no sólo por la cantidad (debió ser abundante a juzgar por los comentarios y el "hartazgo" que dicen tener), sino también por la calidad de los alimentos, que escaseaban en España debido a la situación de racionamiento y penuria que padeció la población durante la Guerra Civil.

...nos han dado pan con queso y mantequilla y una cosa que no nos aha gustado a nadie que nos han dicho que valía mucho dinero y luego nos han llevado otra vez en autovus a comer y nos

han dad patatas y merluza muy buena una naranja pan y en un plato una tarta que hemos dejado la mitad porque no teniamos hambre (...) nos regalaron los niños Rusos mucho chocolate y dos estampas y el chocolate era muy buenos y tiremos casi la mitad porque no teniamos hambre (...) al zenar nos dieron bien un plato de fideos lomenos casi media gallina y un platito pequeño hasta arriba de zerezas pera ciruela u unas cosas pequeñitas que sabian muy buenas y el caldo del dulce lo mejor de todo pero yo deje casi todo el dulce porque no tenía yo hambre (CN? a su padre: Rusia 24 de junio de 1937.)

El pan blanco, la mantequilla, el queso, eran productos que no abundaban en las ciudades y/o eran muy costosos; para algunos quizás fueran alimentos poco habituales en su dieta, para otros no estaban al alcance de la economía familiar, de manera que tenerlos ahí, delante de sus ojos y en grandes cantidades, debió ser una grata sorpresa para los niños españoles. En las misivas hay muchas alusiones a las comidas; no encontramos ni una sola carta en la cual este tema no sea tratado como una enumeración sin fin de las mismas, con los horarios, cantidades y alimentos que ingieren...Son demostraciones de "lo bien" que están en la Unión Soviética, mensajes tranquilizadores para los padres, y comentarios sobre lo que más les impresionó a su llegada.

Nos dan de comer a base de cocletas carne y pollo mas luego postres y pan todo lo que queremos... estamos como en jauja (Cno a su madre, 4 de julio de 1937.)

...en Rusia no come nadie cocido...(Cno a su padre: Rusia 30 de junio de 1937)

...Avelina y yo estamos bien comemos muy bien, patatas con pollo postre manzanas y guindas cerezas lo que queremos pero a hora lo parten en torrijas fuimos a una casa a ducharnos y nos dieron ropa nueva y despues fuimos a un colegio ...comemos lo que queremos. ..El primer día que fuimos onde nos duchamos dieron un pastel grande dos cachos de queso, un cacho de pan con mantequilla una taza de cocolate echo y para comer vaso y medio de cafe con leche, dos platos de arroz con leche el arroz estaba molido y otras muchas cosas(cno a su padre:Lenin Grado 24-5-1937).

El pan blanco representa la calidad, abundancia y el bienestar del que gozan...*comemos vien y apunte pan blanco*, dice uno de los niños. Es tan

importante que no pueden olvidarse de ponerlo en la carta o en el sobre como en este caso: *la arboleda nº 6 biscalla aquí se come pan blaco en la calle la liberta Vizcaya.*

La comida es uno de los postulados de sentido cuyas imágenes funcionan eficazmente: éstos aparecen con la finalidad de transmitir mensajes con una intencionalidad definida, dirigido a los padres, que adquieren forma tanto en la escritura como en las acciones. Son actos de habla que acompañan a un incipiente lenguaje, más activo que representativo:

Queridos padres y hermanos Saludhos deseo la presente sirva para oírles que estamos vien en Rusia aunque nos acordamos mucho de ustedes alomenos alas horas de comer porque comemos muy bien

...de nosotros no te tienes que acordar de nosotros que comemos lo que queremos

...nos dieron de comer que era chocolate pasteles pan con queso y mantequilla ... no le quiero decir la comida porque le daría un desmayo

...y sí podría mandarte un paquete de pan porque aquí tenemos de sobra⁶⁸

La salud y la higiene fueron también objeto de numerosos cuidados, los niños llegaron con enfermedades, sucios después de 12 días de viaje en barco, mal alimentados y "con miseria" (*nos miro el medico y algunas chicas que tenían las cabezas sucias las an cortado el pelo al rape*), así que el personal sanitario soviético, tuvo que extremar las precauciones y proporcionar los recursos necesarios para su higiene personal⁶⁹.

⁶⁸Son cartas escritas el 23 y 25 de junio y el 4 de julio de 1937.

⁶⁹Comentan que hierven el agua para desinfectarla y les dan *para beber agua caliente por que sino se coje enfermedad* además de *un cepillo con una caja de polbos para los dientes y una jaboneta para cada uno.*

Siguiendo con el clima de optimismo y alegría que dirige el hilo discursivo de las misivas, la descripción de la vida cotidiana es significativa y representativa, sobre todo en las cartas del 38' una vez que se han ido aclimatando a la situación. En las cartas escritas en los primeros momentos de la llegada, la sorpresa por el recibimiento, comidas, duchas y ropas es narrada en tono entusiasta, con expresiones onomatopéyicas, en términos de euforia y grandilocuencia, mientras que en las escritas a lo largo del año 38', la descripción de otros acontecimientos como fueron las actividades lúdicas y educativas, los trajes para el frío, la nieve y los juegos ocupa temáticamente el mismo lugar.

Aquí a nosotros nos han dado muchos cuadernos y libros cuadernos tengo 13 y libros tengo 4 y tenemos tambien una caja con un lápiz y una pluma y goma un plumier (...) Aquí tenemos buenos colchones y buenas camas. Una cama para cada uno, tenemos buenos trajes y ahora nos ban a dar unos trajes, 2 dos trajes para diario y uno para los días de fiesta, y tenemos buenos abrigos y gorros muy buenos..(CNO a su hermano: Odessa, 23 de diciembre de 1937.)

Haciendo una reconstrucción diacrónica de los hechos, los niños cuentan que tras su llegada (niños vascos en verano de 1937) pasaron unos días en la playa, jugando a la pelota, bañándose, viendo cine y haciendo ejercicio físico hasta que en septiembre iniciaron la actividad escolar y las actividades en los círculos de aprendizaje. Las cartas señalan la "buena"⁷⁰ organización escolar:

Tambien le digo que estudiamos mucho sobre todo el español y el Ruso y tambien muchas lecciones. Y tambien nos estan dando muchos libros de Ruso y español, tambien tenemos diccionarios y libros de Dolores Ibarruri (Pasionaria). Tambien tenemos muchos maestros y buenos... tambien a los primeros días de venir a Jarco nos dieron escuela teniamos muy buen material escolar y tambien muy buenos, Doctores, y por eso estamos muy sanos y en buenas condiciones para estudiar (CNO a su padre: 21-1-38)

Otra de las divisiones temáticas que articulan las cartas son las referencias sobre la situación política de España. Las consignas políticas de "no pasaran", las alusiones a los "cobardes fascistas", y los vivas al comunismo, a "España roja", "bravas milicias", la FAI, el camarada Durruti, etc, son continuas. En la narración, las actividades que podíamos

⁷⁰ Es el calificativo más utilizado y **bien** el adverbio más corriente en las narraciones.

considerar dentro del campo de la política, se yuxtaponen a otras que ocupan el resto del día; los niños recibieron visitas de militares y emigrantes políticos españoles que residían en la Unión Soviética, la situación de España era un tema que estaba siempre en el candelero y las comparaciones son frecuentes (... *dile al aguelo que aquí no es igual que España aquí hay mucha civilización*, dice un niño a su madre). Las imágenes sobre la situación política del momento son síntomas de exaltación, admiración por el país del comunismo, ansias por unirse (física y simbólicamente) a la construcción de una "España roja y libre", que se representa en expresiones de rabia y en sentimientos de angustia a causa del desarrollo de la guerra de España. Las charlas y los comentarios entre los mayores, las dudas sobre el regreso, la necesidad de conocer el avance de la lucha durante la guerra y la curiosidad por aprender "algo más sobre la Unión Soviética", nutrió las representaciones y las concepciones elaboradas por los agentes. Los niños no carecían de formación política antes de ir a la Urss; la reconstrucción que hicimos en el capítulo dos sobre la procedencia social de los mismos, puso de manifiesto que las familias tenían una frecuencia de afiliación política alta, ya fuera en sindicatos como en organizaciones y partidos. Entre los documentos encontrados, hay cartas enviadas por las comisiones de los sindicatos y partidos proponiendo la evacuación de hijos de militantes, los testimonios de los entrevistados confirman la posición política de los familiares e incluso la propia; me estoy refiriendo a algunos niños que salieron con la edad máxima permitida (incluso con 14 - 15 años) y que ya participaban en España en algunas actividades políticas. Por otra parte, las referencias sobre los personajes políticos, los dibujos (en una de ellas aparece un coche con una hoz y un martillo en la puerta) y consignas políticas son manifestaciones de la incipiente "formación política" que los niños habían iniciado en España. Lo que sigue son algunos ejemplos extraídos de las cartas con referencias a las canciones de la época, las milicias, los "fascistas" y los protagonistas políticos del momento:

*...los pioneros rusos estan muy disciplinados...
Desembarquemos cantando vivas a Rusia y a Espana, y a
Euzcadí, a Estalin Lenin Calinin y otros pasando nosotros
cantando la internacional y otros cantares con el puño en alto
y ellos nos daron viva a Euzcadí (Cn? a su padre: URSS 30 de junio de
1937)*

fuimos cantando la internacional (Cno 37Rusia, "Leningrado"
puerto Crostan 24 de junio de 1937)

*...me an dao un muñeco demiliziano tien un gorito con la
borla...*(Cna 37 a sus padres i ermanos).

*...estamos en la escuela donde todos somos
muy aplicados para mañana u otro día
valgamos para luchar contra esa
canalla fascista que tanto daño esta
haciendo en España...VIVA LA FAI y el camarada
DURRUTI*

*VIVA España libre de
toda esa canalla
Fascistas*

*VIVA RUSIA y el
camarada*

ESTALIN (Cno a su hermano, odessa, 5 de diciembre de 1937)

*..quiero estar en mi linda casa con mi gato bullejos y la
pasionaria y con la cabra Rusia...* (Cna a sus padres, mosjor, crimea, 1-
10-37)

Según se desprende del texto, poco a poco se fue filtrando y afianzando una determinada manera de ver las cosas, los niños construyeron la imagen de una sociedad de ideología comunista, y a tenor de los comentarios de las cartas, manifiestan y se apropian de unos ideales formados bajo la égida de la sociedad soviética. Conocen a los personajes de la vida política española y soviética, y empiezan a aprender (identificar) el significado de algunas consignas. Los niños españoles citan con interés personajes del Ejército Popular y destacan los vínculos que les unen; en este caso son alumnos del hermano de un general⁷¹: *En esta colonia estamos con el hermano del general Miaja heroico defensor de la España Republicana...* A veces la consecución de las palabras suena como una pequeña cantinela que repiten sin ton ni son, en otras ocasiones la unión entre un universo de sentidos y sus sinónimos no parece encajar demasiado, pero de todo ello resalta la "alegría" que expresan los niños al "reconocer" determinados protagonistas

⁷¹Don Pablo Miaja, director de la colonia de verano de Salinas, partió como responsable de la expedición de Asturias y una vez allí ejerció como maestro en la Casa de Pravda.

públicos, al oír hablar en castellano...

...Feliciano lucha lucha vbenzer a esos canallas fascistas...Estudia vigorosamente. Estáte preparado como un bravo combatiente para luchar por la felicidad de la patria⁷² (cno a sus padres: sf)

...Me aplico bastante estoy en el 4º clase que le estudio esloque hace falta para cuando vayamos a España de fender nuestro pueblo español a echarles a esos canallas que an levantado esta guerra (...) nos ehcan cines Españoles dos y nos angustado mucho asalido Dolores ibarruri Jose Díaz y an salido los milicianos con banderas rojas y conletras españolas y Dolores ibarruri ablado en Español y nos acausado mucha alegría (CNA a su madre: Jerson dia 9 de febrero de 1938)

...en un clu muy grande, y a lla hay muchas fotografia de Lenin y Estalin y la Pasionariay Lina Odena y borochiloz (...) estamos lomejor bien que estamos de lo mejor mejor que en francia y en francia alas mujeres les mado el gobierno de España porque hacia falta para acer trajes a los milicianos y a las mujeres que estan aciendo trincheras.

Y alos de Ingalaterra les dan para comer pan solo que nos an dicho camaradas Españolas....

VIVA ESPAÑA ROJO

VIVA RUSIA

VIVA LENIN

VIVA STALIN

VIVA BOROCHILOC

VIVA CARLOSMAR

VIVA LAUNION SOBIETICA (CNO a su madre: Dia 24 de febrero de 1938.)

Podemos decir, en definitiva, que los niños estaban al tanto de la situación de España; uno de ellos en su misiva, remitida a la Delegación de Euzcadi pidiendo información sobre el paradero de sus familiares (archivadas en Salamanca PS Bilbao 206/8), parece querer constatar la satisfacción que, a su parecer y vistas las circunstancias, deberían sentir las

⁷²La caligrafía no corresponde con la de la carta, parece una consigna política escrita por otra persona, de mejor letra y posiblemente mayor que él.

autoridades españolas:

Ustedes los del gobierno de la República pueden estar satisfechos por lo bien que nos tratan en nuestra segunda patria hermana la URSS. Aquí nos estamos preparando con nuestras armas que tales armas son los libros para cuando seamos mayores reconstruirla porque está quedando deshecha por la criminal aviación alemana e italiana (Cno a la Delegación de Euzkadi: sf).

Las conversaciones entre ellos (suponemos que más frecuentes a mayor edad) debieron girar sobre España en tanto que el intercambio de información y noticias acerca de la situación política y los movimientos de la población civil se perfila como importante. De ahí la existencia de correspondencia establecida entre los niños españoles y las Delegaciones y Oficinas de evacuación y Asistencia Social (en Barcelona, en Francia, en Valencia). También en este aspecto existe diferencia entre las cartas de 1937 y 38'; éstas últimas tienen un tono más afectivo y a su vez más politizado, que se traduce en vivas y saludos con las siglas de los partidos políticos (UHP y SRI:)

- *...papá h. no les digo mas por hoy muchos besos para todos los que hallan conocidos y ustedes dos y mis hermanos que reciban todo el cariño de quien les quiere y nunca en la vida las olvida ni las olvidara jamas aunque muera.*
- *...aquisedespide sus hijos que le quieren mucho muchos muchos besos. Saluz.*
- *...VIVA Dolores Ibaruri <Pasionaria> me despido uste con un saludo antifascista.*
- *...Saluz todos camaradas*

Viva el comunismo

Viva España roja

Vivan nuestras brabas milicias

- *...Saluz camaradas hasta la vista aluchar hasta vencer. Viva la republica. Viva el comunismo. Viva nuestros brabos gudarís. Viva el batallon Peresagua UHP.*

PASAREMOS NO PASARAN

SALUZ

Al final del texto algunos niños dibujan el símbolo del Socorro Rojo Internacional,

del Frente Popular y del Partido Comunista⁷³; son símbolos que los lectores reconocen, compartidos por los familiares a quienes van dirigidas las cartas y manejados no tanto en la amplitud de lo que políticamente podía significar sino por el uso de la costumbre.

En algunas cartas dirigidas a las autoridades y Delegaciones de evacuación⁷⁴, los niños se despiden con vivas y alusiones políticas en un tono muy optimista:

*Viva el gobierno del Frente Popular
Viva nuestro acogedor y camarada Stalin.
Viva nuestro querido presidente don Manuel Azaña
NO PASARAN
hagan el favor de contestarme lo más pronto posible
Salud que venceremos*

Otro de los apartados temáticos dentro de las cartas lo forman el conjunto de "*las normas de la Unión Soviética*"⁷⁵; los autores destacan la disciplina, el orden, el estudio como ideales de un futuro inmediato, tanto para ser pionero como para *ir a levantar España*. En este sentido, los valores de camaradería y solidaridad, la disciplina y la moral en el cumplimiento de la norma son pilares básicos de la educación que recibieron: es bastante representativo el relato de uno de los chicos que cuenta a su hermano lo que ocurrió en la frontera con Manchuria. La historia es una condensación semántica de los valores de una sociedad ideal y los peligros que la amenazan: están representados la valentía del soldado, la amenaza de los espías, el soborno, el castigo de los traidores, la condecoración del personaje convertido en héroe, la honradez, la defensa de la patria... Además de los tópicos, los recursos estilísticos refuerzan (y sobrecargan) las imágenes que reconstruye con partes de lo narrado por otros y con partes que son producto de su elaboración "imaginativa-creadora". Reproduzco íntegramente el párrafo en cuestión para no resumir la historia y

⁷³Ver cartas al final del apéndice.

⁷⁴AHN (SGC) PS Bilbao 206/8.

⁷⁵*estudiamos muy bien para que el día de mañana poder enseñar a la jente que deben saber las normas de la Unión Soviética*, escribe un niño a su padre el 4 de abril de 1938.

correr el riesgo de perder la carga simbólica y épica del texto:

Los soldados del ejército rojo estaban haciendo guardia en la frontera y una muchacha le preguntó al soldado haber si le dejaba pasar la frontera y el soldado le dijo que no y esa muchacha iba todos los días haber al soldado y le dijo otra vez la muchacha haber si le dejaba pasar la frontera que le daba 50.000 pts en oro el soldado le dijo que sí que iría a pasar la frontera dentro de tres días, pero el soldado pensó que una campesina no podía tener tanto dinero entonces dijo será espía y cuando iba a pasar la frontera la muchacha el soldado se montó encima de caballo entre unas ramas de árbol, y cuando iba a pasar la frontera el soldado le dijo alto y la muchacha le dijo no me conoces y el soldado le dijo si ven con migo vamos, sinobienes te parto en dos pedazos con el sable encima la cabeza.

Ese soldado la llevaba y por el

camino le decía la muchacha si dices que soy espía le digo que tu tambien querias pasar la frontera que por no darte mas dinero me as traído: y el soldado no la dejaba, ese soldado la llevó al cuartel la desnudaron y no tenia nada miraron en el

toவில்lo y tenia un papel y ella decía que era de compresa que se habia retorcido el toவில்lo y el capitán que entendia un poco de médico le dijo que para ponerse compresa hace falta algodón. Ese papel que tenia esa muchacha lo miraron con aparatos y vieron que en ese papel traia los puntos de defensa donde estaban las fabricas principales, donde estaban los jefes principales donde solian estar. Esta muchacha fué afusilada inmediatamente y a ese soldado el camarada Vorosilov le regaló una insidnia de premio por haber salvado a su patria de las 50.000 pts que le dió al gobierno el soldado el gobierno le dió 20.000 pts y 10.000 se quedó el soldado y las otras 10.000 para sus amigos y así termina este relato se muchos mas pero no puedo mandarte porque te mando mucho escrito.

(CNO a su hermano: 12 de febrero 1938)⁷⁶.

El autor del relato anterior lo es también de otras 15 cartas que envía igualmente a su hermano. Esta carta es la más larga de todas las analizadas y su autor, además de narrar la historia anterior, comienza contando a su hermano el viaje y la llegada a Leningrado. Después de ocho meses, el niño narra los acontecimientos en los mismos términos vistos en las primeras cartas: el retraso de la salida (*a las cuatro de la mañana le quitaron las cadenas [al barco] y empezó a andar*), la visita del *traidor barco Cervera*, la comida del Abana (*nos dieron un paquete de caramelos, galletas y un panecillo y otras cosas*), el reinicio del viaje en el Sontay desde Francia y el paso por *las aguas Alemanas que parecen que son tan malas como ellos*, las naciones que vieron, el recibimiento en Leningrado (*los pioneros cantaban y tocaban la música, y nosotros también estuvimos cantando, nos sacaban cines, y también focos muy grandes*), las duchas y comidas que les dieron... (*nos desnudaron y nos bañaron muy bien, en esa misma comimos, nos dieron chocolates muchos*). Cuenta cronológicamente los sucesos, se detiene en los mismos hechos (cartas de la llegada) y utiliza idénticas imágenes y expresiones para describirlos, como es el caso de la asociación de las aguas con los habitantes del país (Alemania). El autor muestra buena facilidad para la escritura, sigue las fórmulas de salutación y cortesía propias del género epistolar pero se dirige al destinatario en términos coloquiales, con fluidez verbal y expositiva.

La preocupación por la disciplina y el orden acaparó la atención de los niños, algunos de ellos muy observadores escriben al día siguiente de llegar a Leningrado...

...la educación es correcta... miles de almas salían a ver a los niños Españoles dando vivas a España roja y Rusia. Aquí aprenderemos a ser hombres y para que el día de mañana sepamos defender nuestra España roja y para hacer una España nueva haremos como Rusia el que trabajo comera. Rusia es muy bonita tiene grandes monumentos tiene una circulación muy rápida y una educación muy correcta. (cno 37 a sus padres: Leningrado 23 de junio de 1937)

⁷⁶Según comenta J. Fernández en *Mi infancia en Moscú*, (1990: 55) "en los años treinta la frontera era el tema principal del cine soviético" como también sería objeto de comentarios en clase, entre los chicos o en los círculos de sociabilidad de la Casa de niños.

En el manifiesto deseo expresado por una de las niñas (*estoy deseando de ser pionera*), se transparentan aquellos valores apenas esbozados (*si es que vosotros no quereis trabajar por mi mi deber es el de trabajar por ustedes*) y que con el tiempo fueron incorporando:

estoy deseando de ser pionera (...) yo cojere aviadora para que cuando digan a <España> se ha terminado la guerra y estar todas las casas construidas entonces iremos y si es que vosotros no quereis trabajar por mi mi deber es el de trabajar por ustedes como ustedes velasteis por mí (Cna a su madre: MOsjor (Misjor), Crimea, 1-10-37)

La despedida con "recuerdos para", dedicatorias y expresiones de afecto, cierran el desarrollo temático de las cartas. Cuando analicé la función social de la correspondencia aludí a su eficacia para estrechar los vínculos familiares y vecinales, ya que algunos niños del mismo barrio salieron juntos en la expedición. Los saludos y recuerdos son más abundantes en las cartas de 1937; después de 15 días de estancia las saluciones constituyen un apartado que a pesar del poco tiempo transcurrido, los niños consideran "necesario". Más tarde, los rumores sobre la evacuación de la población civil y la preocupación por saber dónde se encuentran (si los familiares están bien y todos juntos), va desbancando las atenciones que dedican a sus allegados. En el estudio sobre la teoría del autor también hice hincapié en la comunicación multipersonal que los niños establecían con los lectores en una misma carta. Los recuerdos son personales y se nombra a cada uno de ellos, a veces en enumeraciones que parecen interminables...

Recuerdos a Nieves y al tí pedro y al tí Virgilio a Nene a las tías a las primas al tí Simeon y al tí Fermín y al nene de la tía Aurelia que se llama Aurelio a Elena una mujer que es de a lau de mí casa y a primitva a Belen y a Porfiria a María a la abuela a Precisa de Parte Mia que no me cojía en la de mí mama y a Vitorí. (Cna 37: SF,)

mire tambien le dijo aber que tal esta las becinas y dile a la buela de emilio que no llore que estamos muy bien recuerdos para la Cesaria y ala Luisa dile a angulin que estamos muy bien que se apuntey a Tonianin esta en leningrado estamos todos guntos los de Eusebi y nosotros recuerdos para Juaneruz que estamos muy bien como sabra que le escribi la otra bez que le dije que le abia buscado una rrusa pues dile que si puede venir que

benga(Cno a su madre: Dia 24 Junio de 1937)

...les manden una carta a Estanislao que su primo le envia salud si tiene y recuerdos y Bernardino a ver si tiene lamano curada ya delen recuerdos y que tenga salud, y escriban otra carta a Anestasio si tiene salud. Si pasa algo en casa lo digan y Eulogio que tenga salud que su hermano le vea salud y suerte, y mi querido padre que tenga salud que su hijo le envia salud y suerte (Cno a su madre y hermano. Leningrado a 24 de Junio 1937)

La palabra "Salud" tiene aquí cierta ambivalencia: el interés por el estado físico era la forma más común para saludar a los conocidos pero era además una consigna o saludo político de la época (en España y en determinados círculos), de ahí la frecuencia con que lo utilizaban. En las cartas escritas en el otoño de 1938 tan sólo hay 3 personas que lancen recuerdos a familiares y conocidos; los saludos vienen reforzados por expresiones de fuerte añoranza, agravados por la separación de los seres queridos.

...me acuerdo mucho de ustedes y un poco mas de la madre (CNO a su padre:4 de abril de 1938)

...me acuerdo de todas en particular de la madre y el Padre y de las hermanas y de las abuelas y de la tía Aurora y tan bien de micala y de todas esas de las que mas y de Reimunda y de mi tía Ramona y pepita y de Nisia y Felipe Maño Jose y de la Jose falu y de todas pero del abuelo me acuerdo mucho cuando le llevaba la comida al zarzal y lo biejó que estaba y aber si sea salvau de la metralla(CNA a su hermano: 25 de diciembre de 1937)

Por último las fórmulas de despedidas varían entre la construcción de una frase larga como la que sigue o "salud" con algunas variantes:

- *sin mas que decirte se despide tu hijo que te quiere y nunca te olvida...*
- *....que mucho le quiere y verle desea...*
- *salud y suerte...*
- *salud camaradas..*

Con esto concluyo la estructuración temática que atraviesa la narración de las cartas, ahora veremos las figuras retóricas más abundantes, expresiones, construcción de las proposiciones y variaciones estilísticas que caracterizan tanto las cartas de los niños como

las redacciones escritas por éstos.

5.- CUESTIÓN DE ESTILO.

Las cartas y las redacciones ocupan el lugar más importante en esta "cuestión de estilo". En las misivas que los niños escriben hay bastantes ejemplos sobre las distintas formas de escribir una carta. En las de los más pequeños la caligrafía es incipiente y las palabras se escriben tal cual suenan, los niños dibujan con trazo grueso las letras, y éstas bailan sobre el papel. El habla parece escapar al filtro del lenguaje escrito y esto se nota no sólo en la transcripción de las palabras sino en su cadencia. La separación, entonación y puntuación del texto corre a cargo del lector ya que escriben de corrido, mezclando palabras, ideas, frases y letras (Blanche-Benveniste, C. 1998); lo que el investigador-lector tiene ante sus ojos es un juego de artificio a veces indescifrable...

....nos rrecibieron conbaderas lospioneros rrusos y luego nos yevaron enenuatibus a unnacasa y es tuvimos dos días y despues nos yebaron enautuvus alaestacion y tardellos dos días emtren astacellegeMos alcolejio y nosaceMaueisol (CNO a sus padres y tios: Rusia a 1 de julio de 1937.)

La "h" y "r" al principio de palabra, los sonidos de la "c", "q", las confusiones entre "b", "v", "y" e "i", etc son frecuentes: *que se hen quentren vien, en hesta, quojido, quando, rrepublicanos, yebaran, igabom...*

En cuanto a la forma, los pequeños se valen de renglones fabricados por ellos mismos como soporte del texto; responde a una práctica de la escritura (las cartillas de caligrafía) aprendida en la escuela. Los niños escriben procurando "no salirse", aunque hay quien se aventura sobre lo inmaculado del folio y va peligrosamente ladeándose hasta convertir el párrafo en un trazado oblicuo, como si cayera en un precipicio. El autor se cansa de escribir y la lectura se deja llevar por la inclinación de las letras; el tono va decreciendo, apagándose y volviendo a subir en el renglón siguiente. Las palabras se abren perezosamente en el texto, el peso del lápiz, la habilidad y destreza con el bolígrafo o con la pluma modela la forma de la letra y lo que resulta del esfuerzo por mantener el pulso y la concentración en lo que escriben a veces no suele ser inteligible. En mi caso, la "traducción-transcripción" ha servido para hacer el texto más manejable a efectos de análisis que el original, pero la homogeneidad de la letra de ordenador ha restado a las cartas parte de la carga "emotiva-

simbólica" que reincorporamos al leerlas. Las faltas de ortografía no han sido modificadas a fin de conservar la caracterización de la propia escritura, pero las idas y venidas hacia la carta original han sido constantes, no sólo por una mera cuestión de formalismo o necesidad sino también para recrearme en su textura, color e imaginación.

Siguiendo con los rasgos de la lengua escrita que presentan las cartas, hemos de señalar que las repeticiones se suceden entre las cartas y dentro de la misma⁷⁷; el lenguaje es limitado, pobre y a veces vulgar, con expresiones como:

*...nos dieron una jama hasta que no queriamos mas
...nos sentemos llenemos la tripa y nos echemos en unas macas que habia en un bosque
...El primer día que fuimos onde nos duchamos dieron un pastel grande dos cachos de queso, un cacho de pan con mantequilla...
...nos han dado pantalon largo con tirantes y el cinto lo tiré paque jöder lo queria...
...nos han dau un camiseta de verano y patarrabos cortos...
...digale a Cartagena que haver porque no salio en busca del tren que cuando valla le voy a meter un puñetazo le voy a hacer ver las estrellas...
...tenemos nieve y nos divertimos mucho vajando por cuestras y nos caemos muchas trompadas y nos pegamos con los trineos pero, no tenga cuidao que no nos hacemos daño lo que es que nos destripamos riendonos...*

A veces los niños rebuscan en el lenguaje palabras que eleven el estilo literario de sus misivas. Utilizan giros, adjetivos calificativos y expresiones verbales que adornan el texto, de manera que el autor parece distanciarse del lector y se concentra en la "creación literaria"; atraviesa el umbral del discurso hablado al escrito mediatizado por un lenguaje elevado, de mayor calidad, imitación de una cuidada prosa alguna vez leída, aprendida o copiada del compañero... Uno de los niños escribe a su padre al día siguiente de la llegada a Leningrado que llegaron *sin causar daño alguno*, que les esperaban *una gran intensidad de personas* y finalmente *se efectuo el desembarque sin*

⁷⁷"Bien" escrito 5 veces en 5 líneas, "muy bien y mucho" otro tanto, "salud y suerte" aparece 8 veces en 8 líneas, "también les digo", "y les dire" utilizados cada vez que cambian de tema (en este caso 10 veces en medio folio que ocupa la carta).

novedad.

Las cartas analizadas son parte de la correspondencia privada entre los miembros de la expedición a la Urss y sus familiares y amigos⁷⁸. Anteriormente vimos las distintas funciones que podía cumplir el texto, ahora, atendiendo al estilo en la composición del mismo propongo varios ejemplos de cartas que podrían clasificarse como cartas-redacción, cartas-telegramas y cartas-diccionarios. Con esta tipología no se pretenden estereotipar los modelos epistolares sino tan sólo ampliar el análisis dentro de las variables estilísticas en base a una clasificación más o menos rigurosa y contextualizada.

La carta que uno de los niños escribe a su padre el 24 de junio desde Leningrado está escrita como una **carta-redacción**. El autor describe los acontecimientos con un lenguaje poético, puliendo las frases e introduciendo tropos que elevan la calidad estilística del texto, rozando el lirismo... Comienza introduciendo al lector en "el relato" para que sea espectador-protagonista de los acontecimientos que narra. La discursividad del texto lleva al lector por un viaje "virtual" que es descrito con un lenguaje metafórico, lírico, poco familiar. Sin embargo, la carta va dirigida a sus tios y primos y quizás por ello ha perdido el tono coloquial e íntimo que caracteriza las enviadas a padres y hermanos.

En esta carta les voy a relatar lo mejor que pueda el viaje que hemos hecho en el vapor Habana/ dormimos con poca comodidad por motivo de estar juntos los de Francia y Rusia (...)

El día 22 por la mañana apareció a nuestra vista una de las puntas de Finlandia que está a la entrada del golfo de su nombre; dejamos a la izquierda esta parte de tierra y despues vimos a la derecha los montes de Lituania, seguimos por el golfo adelante distrayéndonos en ver la tierra que a uno y otro lado nuestro se veía (...) unos dos kilómetros antes de llegar a Leningrado se veían numerosas casas en el agua de modo que parecía una ciudad en el agua (...) el barco iba como por una carretera pues a uno y otro lado de él había unas tiras de tierra con flores muy bonitas y por esta especie de camino llegamos al fin del viaje donde nos esperaban numerosas gentes rusos y rusas que con cantos muy bien cantados que aunque no los

⁷⁸También he tenido en cuenta la correspondencia entre organismos públicos - oficiales y los interesados, madres, niños, maestros que solicitan algún tipo de información sobre la población civil evacuada a otros países; he revisado (aunque no aparezcan en el escrito) cartas escritas en la misma época (durante la guerra civil española) entre familiares y amigos que no tenían ninguna relación con las expediciones a la Urss, pero que han resultado interesantes para analizar el estilo, temática, contenido y estructura de las mismas y establecer una comparación que enriqueciera las dimensiones de mi estudio.

entendíamos nos agradaba el tono... (CNO a sus tios y primos: 23 de junio de 1937.)

Siguiendo este mismo ejemplo temático, otro niño/a describe el momento que bajaron del barco y llegaron a la estación de tren; el autor va reconstruyendo aquellas imágenes que no escaparon a su curiosidad y lo hace con un estilo metafórico y descriptivo, con abundantes adjetivos calificativos:

...habia reflectores muy grandes de colores alumbrando a todos nosotros y al barco aquello parecia de día (...) ademas la estacion hera muy vonita y llenito de vanderas; ademas habia un oso de 2 metros largo 10/2 ancho blanco hera muy grande y el suelo brillaba como un sol y por el habia pieles de oso; habia escaparates llenos de joyas, perfumes retratos todas las clases de colonias las paredes estaban llenas de retratos (cn? a su padre: URSS 30 de junio de 1937).

Otro tipo de cartas podrían clasificarse como **cartas-telegramas**: en ellas los niños sintetizan "en tres renglones" las distintas actividades realizadas, como dejando claro que ese es el motivo por el cual escriben. En las cartas, el bienestar y la abundancia de alimentos son sinónimos: la enumeración de las comidas es metafóricamente la definición del estado de salud y con ello se cumple la primera función de la carta. Por otra parte, la demanda de noticias, la actitud de espera y la nostalgia por los seres queridos es otro de los mensajes que acompañan a estas cartas telegramas.

...Estamos muy contentos estamos muy bien nos dan todo que necesitamos nos llevan ha pasear en coche, espero contestacion (Cno a su madre: leningrado 5 de diciembre de 1937.)

Con estas dos frases resume un niño aquello que tenía que contar a sus familiares (*nos han dado todo lo que necesitamos y nos llevan a pasear en coche*); son cartas escritas nada más llegar, y aunque cualitativa y cuantitativamente los acontecimientos han sido novedosos para ellos, la finalidad de algunas de estas cartas es enviar un "mensaje tranquilizador" a los padres.

*Querida madre y ermanos nos encontramos bien y me alegrare que se encuentren ustedes bien
aquí nos dan bien pero muy bien nos dan tortilla chocolate*

pan todo lo que queremos y ahora nos llaman a cenar. Ya hemos venido de cenar y nos han dado bacalao con huevo y patatas y después nos han dado un vaso de café y dos rosquillas de pastel. A Carmen no la he visto desde que desembarquemos pero me parece que la encontrare

sin más se despide con un fuerte abrazo y muchos besos.

Alejandro:

madre mande aquí a Simeon Fausto que aquí está muy bien (CNO a su padre y hermano: Rusia, 24 de junio de 1937.).

Además de este comentario, las noticias sobre sus hermanos, primos y conocidos completan la exposición de motivos para escribir. En otras como la siguiente, el único mensaje-telegrama es el deseo de ir a Bilbao, expresado como un absoluto que pasa por encima incluso del reconocimiento del bienestar "material" en la Unión Soviética.

Querida Madre. Hemos embarcado bien y comimos un pastel chocolate queso. Mama me trae en otra carta todo lo que quiera y mormimos en camas y tenemos cine y fútbol y que ayer vimos cine y que comemos muy bien y yo quiero ir a Bilbao. (CNO a su madre: Leningrado 4 de julio de 1937).

Querido padre y abuela. Nosotros estamos muy bien nos dan mucho de comer y nos llevan mucho a la playa y al monte tengo muchas amigas. Dejo la mantequilla a montones y me han cortado el pelo a la macho y no solo a mí sino a muchas chicas. Manolito es muy malo dice muchos pecados me acuerdo mucho de usted. Recuerdos a la tía y a la María Pilar y usted reciba un abrazo de su hija Conchita que mucho le quiere y no le olvida (CNA a su padre y abuela: Odessa 2 Junio 1.937.)

En la misma línea que las anteriores, esta última ofrece algunas pinceladas de temas a desarrollar pero aquí están enunciados a modo de telegrama: abundancia de comida, salud y noticias sobre los hermanos. La forma de la enunciación no está exenta de significación; no es una narración "neutra", la autora destaca los aspectos más relevantes y simbólicos de los hechos (*dejo la mantequilla a montones, me han cortado el pelo a lo macho y Manolito dice muchos pecados*). La niña cierra la carta con recuerdos para la familia y para el padre. La manera de dirigirse al padre (*usted, le*) implica pequeñas diferencias en cuanto a la forma de la carta pero no altera la temática y sentido en su conjunto; este hecho (2ª persona del plural) puede responder más bien a una práctica ¿gramatical, de "respeto hacia"?

mantenido en la época, sin embargo, el distanciamiento con su/s interlocutor/es expresado en estos formalismos, es poco utilizado por los niños al escribir. En ocasiones aparecen juntos (tu-usted) o se valen de nombres propios si es para hablar con/de terceras personas.

En relación a las cartas del 38' se notan diferencias de contenido pero no de formas: los niños envían unas pocas líneas solicitando información sobre el paradero de sus familiares o dando consejos útiles a sus interlocutores.

Querido hermano, ya te e escrito unas cuantas cartas, y no me respondes ni haces nada, casi todos tienen cartas, y yo tengo pocas, de lo que me dices que estas en Barcelona, dime en la calle, que es por que no cojo ninguna carta. Yo te mando mis señas muy bien y tu a mí no se, por para escribir cartas y cartas y no recibir como si no escribiria, pues ya sabes lo que te digo si quieres tener carta cartas mandame las señas bien. Victor ya hemos empezao la escuela. Te escribo poco para decirte eso, yo no puedo mandar muchas cartas por que no ahy sobres cuando los train yo siempre cogo y Luis tambien, y se despiden tus queridos hermanos

que tanto le quieren. (CNO a su hermano: Odesa 15 de enero 1938).

...leben go ade cir questo y bien como patu deseo madre estoí mubi en elsanato río delas españoles en el sana torio come mosbien madre ju egamos bienlas camastenemos lipias man tas lipias nosdu chamos bien dor mimos bien y me diras siacefuo por ai querida madre y padre y ermano y toda la familia

biba el ca

ma rada estalin

biba

mis señas son

Proletarsky Bulbar N° 77

Casa de niños españoles N° 3

Odessa

*U.R.S.S.*⁷⁹ (CNO a sus padres: Odesa dia 25 deenero)

Entre las cartas analizadas hay ejemplos de **cartas-diccionario**: con esta categoría

⁷⁹Encabezando la carta que va dirigida a la delegación de Euzcadi en Barcelona aparece escrito: *desearía mecumuniquen el paradero de mis padres sellaman Nieves de la Mata y mí padre Eduardo Rubio.*

me refiero a aquellas donde figura una lista de palabras en ruso y su traducción al español (normalmente al final). El idioma ruso, nuevo y desconocido para los chicos, llama la atención de algunos que se lanzan a contar lo aprendido:

Además me entusiasma la lengua Rusa y pongo todos mis sentidos en aprender a hablarlo

Así:

No. -Nier

Sí. -Dá

Y otras palabras que ahora no recuerdo.

En estos momentos son las 9 y llaman a dormir

En el ejemplo siguiente, la autora ofrece a su/s interlocutor/es un conjunto de palabras que se manejan corrientemente en su ámbito de actuación. En la carta original algunos términos están escritos por la niña que escribe a sus padres y otros (a partir de zapato) por una segunda persona, que, a tenor de la escritura, domina el ruso.

*madre esto es ruso
jajachu pii. forta. quiere beber agua
Y jaduspacha quiero dormir
yajachukusacha quiero comer
espina espalda
verper abanico
ñas nariz
glota cabeza
gruch pecho
seyo cuello
ruka brazo
lapiz carrandas
cabeza yoldola
nariz nos
pie noga
dientes- jubi
labioguli
benaca idy suda
madre esto es Ruko
zapato -bdtenkin
media- chulnki
camiseta- rubaja
sombbrero- jlapa
pared- stiela
ventana- okno
puerta- dver*

Las palabras traducidas pertenecen al lenguaje ordinario, de uso común y coloquial; a pesar que había intérpretes-traductores del español al ruso, es de suponer que la convivencia dentro de la casa multiplicaría los intercambios idiomáticos entre el personal ruso y los niños y entre niños rusos y españoles. La carta está fechada el 2 de julio de 1937, y del total analizadas (180 cartas), es en ésta donde el idioma ruso tiene más importancia (por el espacio que ocupa). En las cartas de 1938 las direcciones están escritas en ruso por los propios niños (entre las enviadas nada más llegar las señas están copiadas por otra persona), y no hay expresiones rusas traducidas al español, tan sólo un caso -que como el anterior hay que tomarlo aisladamente porque no es la práctica habitual- donde aparece escrito: *no pasaran pasaremos en ruso es Niedpraidud prayas..* (CNO a su madre: 13 de diciembre de 1937).

La recreación de la situación en el discurso escrito es construida por los niños a través de la comparación: en sus inicios como corresponsales (escribiendo "crónicas epistolares"⁸⁰), los niños hacen uso de símiles y figuras literarias que elevan el estilo de sus comentarios:

...nos tratan como hijos y nosotros les queremos mucho a ellos... comemos como Reyes y dormimos como princesas...

...hay camas de hierro como si serian de un hospital...

...entoda via no nos an day libros para leer ni cuadernos para escribir...

...reciban un gran abrazo 10000000 y besos el corazon el alma

...pan todo el que queremos, de todo lo mejor...

Las metáforas utilizadas están muy arraigadas en la experiencia cotidiana y en lo que son: niños, hijos (*nos tratan como hijos*), alumnos (*libros para leer y cuadernos para escribir*), que con pocas palabras transmiten imágenes condensadas de significados para

⁸⁰No es una categorización formal sino una manera de nombrar la acción en un sentido amplio y nada riguroso.

aquellos que saben recoger e interpretar sus mensajes. Hablan del pan porque era escaso, de la forma de las camas⁸¹ y en definitiva, como hemos visto a lo largo de este desarrollo, del bienestar material que encontraron en la Unión Soviética, de ahí que las comparaciones, exageraciones y epítetos tengan tanta importancia en sus narraciones. El abanico de estilos es muy amplio ya que estamos ante niños de edades y estudios diferentes y este hecho se deja ver y sentir en la transcripción del oral al escrito.

6.- EL RECUERDO ESCRITO DE "MIS PRIMERAS IMPRESIONES AL LLEGAR A MOSCÚ".

En este apartado me centraré en el análisis de contenido y estilo gramatical de las redacciones escritas por los niños españoles durante el curso escolar en la Unión Soviética. Teniendo en cuenta los resultados del estudio de las cartas, la aproximación (no exhaustiva) que vamos a hacer de las redacciones podrá aportar elementos para la comparación tanto gramatical como temática y funcional. Los ejes temáticos y el contenido están muy definidos en las redacciones porque éstas tienen fijado un tema para desarrollar ("Mis primeras impresiones de la Urss"). Las redacciones están estructuradas cronológicamente; comienzan narrando la llegada y el recibimiento que los rusos les dispensaron, destacando igual que los autores de las cartas, la banda de música y los bailes de los pioneros rusos. Una de las autoras se detiene un poco más a explicar los motivos que podrían estar motivando la producción de esta imagen:

Me impresionó mucho nuestra llegada a Leningrado bonita ciudad proletaria. Nuestra llegada a Leningrado me impresionó tanto porque después de venir agotadas de España por la metralla fascista fuimos recibidos con los brazos abiertos y cariñosos saludos, buenas duchas, sanatorios de reposo y buenas escuelas para estudiar.

Los niños hacen referencia y escriben correctamente los nombres de destacados protagonistas de la vida soviética: Stalin, Molotov, Borochilob, Kalinin, entre otros. Las redacciones presentan en general una imagen de "euforia colectiva"; los niños demuestran textualmente su admiración por la Unión Soviética y sus dirigentes, en términos de gratitud por la acogida en aquel país. Debemos contextualizar el momento de producción de las

⁸¹Quizás la metáfora tenga como imagen de comparación la disposición de las mismas en habitaciones amplias, ya que se trataban de colegios o residencias, y no de su composición material ("hierro").

redacciones para barajar en su justa medida la carga simbólica y la fuerza emotiva que se desprende de ellas; fueron elaboradas con motivo de la visita del Inspector de enseñanza español, Antonio Ballesteros, a la Urss (13 de enero) y fueron escritas por alumnos de 5º y 6ª clase. Todas tienen una unidad temática y se centran sobre los mismos contenidos:

- Llegada y recibimiento.
- XX Aniversario de la revolución rusa.
- Mausoleo de Lenin.
- Metro.

Los comentarios sobre estos temas van acompañados de epítetos que indican grandiosidad, majestuosidad, felicidad y abundancia, además de las connotaciones políticas presentes en cada una de sus "impresiones". Asistieron a la fiesta y desfile del XX aniversario, el *7 de noviembre fecha en que cumple los veinte años en que este país está gobernado por los obreros y campesinos...y quedaron impresionados al...ver al camarada Stalin, Borochilof, Kalinin Molotof, etc, delante del potentísimo ejército rojo hijos del pueblo soviético que defienden sus fronteras para que ningún saboteador a la clase obrera pueda penetrar en la URSS*". El Mausoleo de Lenin, *cosa nunca vista por nosotros, en la cual vimos al camarada Lenin, tumbado dentro de una caja de cristal* les llamó mucho la atención, al igual que otros edificios culturales ("*cosas instructivas*") como fueron los museos y el Metro *obra de gran mérito y más por estar hecho en tan poco tiempo ...y sobre todo la estación Kiefskaya, hecha por las jumentudes comunistas en un año*. Las redacciones son bastante interesantes desde el punto de vista estilístico ya que narran los acontecimientos cuidando mucho la expresión, las faltas de ortografía y poniendo en práctica todos los recursos literarios aprendidos, cuestión ésta que veremos a continuación.

En cuanto a la retórica de las mismas, vemos que en las redacciones, tanto la forma como el contenido son consecuencia de un intento por sistematizar las ideas y su integración en la escritura. Algunas están encabezadas por un título original (personal) que parece responder al tema de desarrollo propuesto: contar qué ha sido lo que más les ha gustado desde que llegaron a la Unión Soviética.

Mis impresiones al llegar a la Urss, Llegada a la Urss, En la Unión Soviética... son algunos de estos títulos. Los escolares narran sucinta o pormenorizadamente (hay de todo

en las redacciones) lo que más les llamó la atención; utilizan adjetivos calificativos, interjecciones y figuras retóricas que proporcionan densidad estilística al texto. Los autores se expresan utilizando un vocabulario rebuscado (*...presenciamos al camarada Stalin; ...a nuestro proceder*) y variable: describen la celebración del vigésimo aniversario de la revolución en la Unión Soviética con distintos términos, *veinte años... XX aniversario...vigésimo aniversario... 20 años*. En el texto abundan los epítetos, las perífrasis verbales, tropos como la metonimia y la metáfora, etc; cantidad de recursos que construyen una narración dinámica, a veces cargada y sobre todo exultante de entusiasmo por la Unión Soviética. Los niños llegaron al *Pais del socialismo*, a la *tierra del pueblo hermano*, atracaron en el puerto de Leningrado *bonita ciudad proletaria* donde fueron acogidos *calurosamente, grandiosamente, nos cuidaron muy bien como si fuéramos sus mismos hijos*. Disfrutaron tanto y fueron tan *sumamente felices* que rápidamente se integraron en el País, *en fin*, como escribe una de las escolares, *me parece que tan rodeada estoy de cariño que me siento como en una segunda patria*.

Los niños comienzan las redacciones "*contando*" su llegada a la Urss, remontándose al inicio de su historia (*Nosotros los niños españoles fuimos evadidos de España por causa del fascismo; nos trajeron al pais del socialismo...*) y reconstruyendo las imágenes que más les gustaron y recuerdan:

En la segunda expedición que llegó a la U.R.S.S., llegé yo en conjunto con todos mis compañeros pero la causa que más me impresionó fue la gran recibida que tuvimos al entrar en un puerto de la Crimea llamado de Yalta⁸²...

Algunos no utilizan preámbulos para desarrollar el tema, se lanzan directamente a expresar sus "impresiones" : *Qué gran alegría esperiménté cuando pisamos por primera vez tierra rusa*) y para otros la forma de narrarlo es más bien poética ... *Ya se veía "Yalta" y el "Cabo de Palos" entro en el puerto...* A partir de esta introducción la redacción va adquiriendo densidad, el discurso se va transformando gramaticalmente en una condensación de significados, ordenados cronológicamente, aderezados por recursos lingüísticos y cargados de expresividad. Además de la retórica que caracteriza estas narraciones, los autores resaltan algunos de sus comentarios, nombres propios o cosas que

⁸²Este niño evacuó con la primera expedición que salió desde Valencia en 1937. Una vez allí fueron trasladados al campamento de pioneros de Artek y cuando iniciaron el periodo escolar se integraron en las Casas de niños españoles. En el texto original la palabra "amigo" está tachada y encima escrita "compañero" tal y como lo he reproducido.

consideran importantes haciendo uso del entrecomillado: "el ataque aéreo", "el Mausoleo de Lenin", "Yalta", "el Cabo de Palos". En algunos casos la práctica de este tipo de recursos fuerza el texto, consiguiendo un efecto contrario que acaba por perder el sentido primario: *El Crembriil edificio que me gusta mucho aunque comprendo es muy antiguo*. Otras veces, los autores se enredan en proposiciones explicativas como la que acompaña la descripción del recibimiento en Leningrado:

...nos acogian con gran entusiasmo y alegría tirandonos al coche flores y gritando unas consignas que aunque no las comprendiamos veiamos que noslo decian con gran satisfacción por ver que eramos los hijos del pueblo español él que se libraba del fascismo para poder ser tan felices como lo son ellos...

Según describen los niños, ellos estaban deslumbrados por los aviones cuatrimotores capaces de sembrar el terror solamente con vertos, por el potentísimo ejército rojo, el mausoleo de ¡Lenin! que siempre habia (n) tenido ganas de conocerlo, la gran obra del Metro, el campamento de Artek donde hemos pasado un verano tan feliz y lleno de comodidades y satisfacciones; todas ellas, son imágenes construidas y recreadas en sus narraciones. En fin, tal y como expresan, esta experiencia les causó una emoción que no podéis haceros una idea... Pero estos sentimientos, difíciles de transmitir por escrito, la "emoción" y "felicidad" se ven, al parecer, ensombrecidos por el recuerdo de España...

Una vez que bajamos del barco "Cabo de Palos" yo experimenté un poco de tristeza por dejar el barco pues era el único pedazo que puedo decir de tierra española que teníamos...

...Todas las demostraciones de cariño con que nos acogió el pueblo soviético nos hizo olvidar, por el momento, todos los sufrimientos que habíamos padecido en España...⁸³

⁸³Este último párrafo corresponde a un niño de sexta clase que debido a la calidad del escrito, la prosa poética de su discurso, la caligrafía tan esmerada y los comentarios que hace, considero interesante adjuntarla en el anexo. El autor además de ser buen prosista parece destacar como orador, a tenor de los comentarios de S. Carrillo durante la conferencia pronunciada en la Maison des Syndicats (París, 1947) con motivo del décimo aniversario de la llegada de los "niños de la guerra" a la Unión Soviética:

"...Vicente Delgado, uno de nuestros mejores jóvenes, hablando en nombre de los estudiantes, en una reunión de la emigración española en Moscú:

<<Estamos haciéndonos ingenieros, técnicos, especialistas; eso está muy bien. Procuraremos terminar los estudios con las mejores notas. Pero al hacerlo, no pensamos en <<nuestra carrera>>, como los estudiantes burgueses; pensamos en la España que tendremos que reconstruir; no olvidamos que nos estamos educando en el País del Socialismo, que somos hijos de la clase obrera, y estudiamos más y más, para poderla servir mejor el día de mañana, en nuestra patria liberada>>"

7.- CARTAS Y APUNTES BIOGRÁFICOS DE LAS MAESTRAS, EDUCADORAS Y AUXILIARES QUE EVACUARON A LA UNIÓN SOVIÉTICA: VARIACIONES EN LA EXPRESIÓN ESCRITA.

Por último, y para cerrar el contenido de este apéndice, me detengo unos instantes en las biografías escritas con motivo de la visita a las Casas de Niños del Inspector de Enseñanza de España A. Ballesteros y en las cartas enviadas por educadoras y auxiliares a familiares y amigos. En ellas la variedad de estilos se desliza en un gradiente de aquellas jóvenes que parecen tener un conocimiento básico de la lengua escrita, y otras que demuestran haber cultivado un poco más la redacción. Temáticamente los ejes que estructuran las cartas son similares a los vistos con anterioridad, de ahí que me centre en algunas cuestiones de estilo gramatical que pueden ayudar a definir y contextualizar mejor al grupo de educadoras españolas que acompañó a los niños a la Unión Soviética. Las notas biográficas siguen un desarrollo temático diferente, según un guión que articula la sucesión de datos que ahí figuran, pero algunas de ellas escapan a este corsé estructurador e incluyen desarrollos relacionados con España, sus actividades y sus proyectos de futuro.

Las hojas de vida escritas por las/os maestras/os presentan, en cuanto a la forma y el estilo literario, características que denotan un nivel cultural alto (en comparación con los escritos de las mujeres auxiliares): la caligrafía es clara, los folios están numerados y no hay faltas de ortografía. Los autores puntúan el texto con comas, dos puntos, punto y aparte, comillas, paréntesis, sangrías, etc. y tienen una firma elaborada. Las biografías de las auxiliares se caracterizan por tener una letra poco trabajada, casi infantil, a veces ilegible, sin definir y con tachones; las letras se deslizan en horizontal y en vertical, se retocan, y se emborronan, los datos son escuetos y no suelen acompañarles la firma. Según hemos comprobado, siete de ellas están escritas por la misma persona, siguiendo idéntico estilo de presentación y caligrafía a modo de "formulario" u "hoja de vida": la estructura del texto sigue un modelo de apartados por variables de sexo, edad, nombre, partidos políticos, profesión, sueldo, número de escalafón (maestros), etc. que los autores completan con sus propios datos. Algunas están hiladas a modo de narración o redactadas en forma de carta; los estilos literarios van desde aquellos que demuestran tener un alto nivel cultural y dominar la lengua escrita hasta quienes resumen en 3 líneas su trayectoria de vida. En

general están escritas en estilo directo, hay variaciones entre las personas gramaticales (desde donde se habla y de quiénes se habla según vimos en la teoría del autor), contextualizando los hechos presentados en orden cronológico y utilizando adjetivos calificativos, adverbios y expresiones verbales que realzan el tono optimista (aunque con cierta preocupación), entusiasta y altamente ideologizado que las caracteriza.

En cuanto a las biografías del personal mayor que salió con la expedición de Asturias, temáticamente se estructuran de forma que demarcan perfectamente las etapas del ciclo vital; aportan además, datos de interés sobre el desempeño de sus profesiones. Participación política, asociaciones a las que pertenecen y personas que puedan dar referencias sobre las mismas completan las variables que componen las biografías. Al final, los autores solicitan información sobre los familiares porque, según dicen, llevan dos meses sin tener noticias. Una de las auxiliares se dirige personalmente *Al inspector de las colonias de niños españoles*: lo hace en forma de carta y con un tono más cercano le dice al *Estimado camarada*: *Espero que como perteneciente al Partido Comunista no me tengan en olvido*. Puede que los objetivos e intereses que estaban detrás de las palabras no fuesen los mismos para unos y otros (para el Inspector y para los autores); complementarios sí. Probablemente para el primero el fin fuera obtener una relación por escrito del personal laboral de las Casas de Niños y las funciones que desempeñaban. Para los autores pudo ser la ocasión propicia para construir su imagen, estatus profesional, valía personal y el medio para conseguir información sobre el paradero de los familiares, peticiones sobre la situación laboral, etc. ¿Se trataba de alegar los méritos profesionales propios?, ¿de demostrar afinidades y relaciones políticas con miembros de la izquierda?, ¿de pedir información sobre el paradero de las familias?, ¿aclarar los deseos sobre los haberes que les correspondían?...está en juego de todo un poco. El objetivo principal pudo ser elaborar un informe sobre los datos personales y profesionales; ahora bien, cada cual pudo añadir lo que fue considerando oportuno, eficaz y operativo para conseguir sus propósitos. En este caso también funcionó positivamente la circulación y el intercambio de las experiencias, habilidades y conocimientos tanto profesionales como intelectuales; la mejor forma de redactar, cual debía ser el contenido, las cuestiones de tipo ortográfico que dan pie a la redacción parecen derivarse de una puesta en común. En este sentido, no hemos de olvidar

que este colectivo lo formaban maestras pero también modistas y obreras y, a tenor del texto, el nivel de alfabetización entre estas últimas era bajo, de ahí que la ayuda recíproca en la redacción actuara eficazmente.

Los autores demuestran mucho entusiasmo político; además de las referencias a la colaboración y militancia personal y familiar, la descripción de la situación se presenta con términos altamente ideologizados. Al igual que en las cartas, se repiten las consignas políticas, vítores a España y saludos antifascistas. Un muestra de ello son las fórmulas que utilizan en las despedidas:

*...Salud y República
...Viva España libre
...Y para terminar les dedico un fraternal saludo para todos los combatientes que luchan igual en la retaguardia que en la vanguardia y por la libertad de España. Viva España Comunista. Viva Asturias Roja.*

Los términos utilizados en la última referencia son los mismos que figuran en la carta de otra auxiliar. Las expresiones son calcadas y las palabras idénticas. A tenor del análisis de contenido, el tono de exaltación política es mayor entre las auxiliares que entre las maestras. Muchas de estas chicas destacan su empeño en las funciones encomendadas dejando patente que *procuro cumplirla como con verdaderos hermanos míos a fin de que en todas partes encuentren los pequeños la parte de alimento moral y material...*⁸⁴. Expresan también la satisfacción sentida porque *encontrándome en este gran país del proletariado, rodeada de cuanto moral y materialmente necesito*⁸⁵, la felicidad parece ser completa. No todas las biografías alcanzan este grado de ánimo y exaltación ideológica, algunas se limitan a exponer sus datos biográficos con la única referencia política de la afiliación y participación en asociaciones; en otras, es manifiesta la "simpatía" por una línea ideológica pero no es explícita en el texto⁸⁶ y una cuantas escriben con un estilo que roza a veces lo "panfletario" ya que priman, por encima de todo, la demostración del alto grado de concienciación ideológica y actividad política que quieren hacer constar.

Entre las cartas de las auxiliares también hay diferencias no sólo en la caligrafía sino

⁸⁴Biografía de una Auxiliar, 1917.

⁸⁵MAA, 1908.

⁸⁶Hablan de la "sublevación fascista" y de la "aceptación voluntaria y gustosa" del nombramiento como maestro y director de la expedición (MAO, ?).

en los comentarios, el vocabulario y la forma de presentación. En algunas, las faltas de ortografía y los errores gramaticales (perífrasis mal construidas, alteraciones en el orden de la frase, etc) son notables y dan muestra de un aprendizaje básico de la lengua escrita. En otras (como la siguiente), el contenido, la letra, la redacción y la presentación, advierte que estamos ante una autora con un nivel cultural medio-alto, con bastante dominio en el campo del idioma y de las artes:

...cuidar a los niños y yo mas que nada hacer de interprete pues ruso no se si aprender pero el frances desde ahora te aseguro que lo estoy perfeccionando de una manera asombrosa...

Según se desprende del discurso, la autora (antes hicimos mención a otros aspectos recogidos en sus epístolas) pertenecía a una clase social que cultivaba el aprendizaje de los idiomas y los deportes; manifiesta "buenos modales" y expresa un vocabulario cuidado (*excuso decirte*). Más que una expresión literaria utilizada ad hoc, la forma de la carta parece seguir un modelo aprendido en el grupo de procedencia. Otro de los elementos que permiten contextualizar este análisis es el contenido de la carta y las peticiones que hace a su madre:

...mandame todas mis cosas porque estoy sin nada y gracias a que aqui todas las chicas van con un pantaloncito y una camisa Mandame tambien el traje y gorro de baño y la estilografica y todos mis papeles (EDA a su madre: Odessa 29-VI-37)

Continúa la autora narrando el viaje, la llegada a Odessa y los planes para el futuro; algunas apreciaciones sobre la forma de vivir en Rusia y la extrañeza que le causan sus costumbres se cuelan entre sus palabras:

¡Que cosas mas raras comen!, dice, no hay agua corriente asi que nos lavamos como los gatos y yo me he cortado hoy el pelo pues sino no iba a conseguir tan limpia la cabeza, el agua que bebemos es malisima y siempre caliente. (misma autora a un amigo: 30-junio 1937.)

Parece ser que los rigores de la guerra y su situación en la Unión Soviética la han obligado a iniciarse en otros hábitos...*me baño, nado y remo todos los dias pero tambien trabajo pues ahora me es necesario hacerlo*, poco practicados por ella en España y Francia, donde residía antes de evacuar. Las diferencias con la carta de otra educadora revela los

desniveles sociales y de formación: en esta última hay bastantes faltas de ortografía y fallos en los nombres de las ciudades y países que cita: "Incalaterra" por Inglaterra, "en el Incrado" en vez de Leningrado, etc. El texto está sin puntuar, las ideas desordenadas, y las frases con tachones. En cuanto al contenido temático, se centran no tanto en las comparaciones con su situación anterior (educadora citada arriba) sino en lo novedoso de su trabajo, las características del mismo y la responsabilidad que han adquirido:

A nosotros nos han puesto para tener cuidado de ellos acada una uncrupo de chiqillos con una de aqui para si quieren algo o les pasa alguna cosa para que l es entendamos mejor asi que ban a laplaya pues menos que hir con ellos estan en el jardin con ellos a comer con ellos asi que eso estodo loque tenemos quia hacer y si estamos una por la mañana otra por la tade asi que medio dia temos libre para hacer loque queramos ...

...las que estamos españolas no nos qupamos de los niños mas que estar por lamaña o por latarde pues las que estamos por lamaña temos libres las tardes y la que esta por las tardes le toca libre la mañana y no consiste mas que estar con los niños para si quieren algo ho hacen alguna cosa reprenderles...(Auxiliar a sus tíos y primos: Odessa 29 de junio de 1937 y a una amiga: Odessa 1 de junio (sería julio) de 1937.)

En otras epístolas la expresión está cuidada, hay un intento por puntuar el texto, no cometer faltas de ortografía (salvo algunas "h" iniciando una palabra...) y resumir sintéticamente todas las actividades cotidianas: *...no hacemos más que comer y pasear...nos salia a recibir una muchedumbre imponente...* escriben. En referencias a la presentación, las autora ssiguen el modelo epistolar formal, con encabezamientos y saludos a familiares y amigos: *Queridos tios y primos me alegrare que al recibo de estas cuatro letras se allen todos vien*. En ocasiones, cuando la carta va dirigida a un amigo especial, utilizan un apodo familiar y comienzan con un *inolvidable Felix* o *mi queridísimo Fito*. Las despedidas formales o familiares (según el destinatario) están acompañadas del nombre, apellido y firma:

...sin mas por la presente se despide esta su sobri que les quiere y verlos desea...

Esperando les hagan este favor quedan agradecidissimas esperando poderles devolver tan grande favor estas que les quieren...

...sin mas recibe un fuerte abrazo y berse a tu lado desea asta la tuya quiero que sea pronto...

A tenor del estudio desarrollado, las diferencias más destacadas se hallan en los intersticios entre el oral y el escrito y en los distintos gradientes dentro de cada uno de ellos: la gramaticalidad entre las cartas de las auxiliares y la oralidad de las cartas infantiles. Estas últimas se caracterizan porque no hay una estructura formal (de normas gramaticales) que guíe la redacción; la "frescura" del texto remite al lector a la lengua hablada, sin mediar formalismos que son necesarios para el escrito pero prescindibles en el oral. La reconstrucción que hace el lector no se basa en las unidades de la lengua escrita (letras, palabras, frases y párrafos), sino en la restitución del significado en conjunto, de forma que los errores gramaticales y ortográficos son imperceptibles (o restituidos) por la oralidad-lectura. En este sentido, las fronteras entre el oral y el escrito en las cartas infantiles es débil y podemos hablar de la oralidad del texto como una característica que las define. Por otra parte, si atendemos tanto a la función de ser "transmisoras de mensajes de tranquilidad, añoranza, deseos, etc." como a quiénes iban a ser sus destinatarios (padres y familiares) se pueden dejar a un lado "formalismos lingüísticos" ya que no hacen variar el sentido del texto. A pesar de ello, hemos querido profundizar en el análisis de contenido, forma y función de las cartas, redacciones y notas biográficas escritas al llegar a la Unión Soviética para contrastar las diversas maneras de expresar la vivencia de ciertos acontecimientos, en tanto que son ejercicios de reflexión-acción⁸⁷ y nos están informando de la subjetividad de sus autores.

⁸⁷"Acción" en el sentido de considerar el discurso escrito (sobre todo de los niños, más espontáneo y directo) como actos de habla y a su vez como "la acción de escribir".

Queridos padres y hermanos me alegro
de que al recibo de hasta se han guarn
trem vien yo vien asta la fecha.

madre he oido que an guojido los irrup
bliguanos de gobia y Oviedo. madre guar
do le mande las señas me va a decir
dónde se encuentran por el en Bilbao.

me encuentro en ~~inglaterra~~
~~esta~~ esta en Bilbao y aver en qui es

do se encuentran todos los de la

sa. madre si estamos algun tiempo

pienso aprender en verso. madre nos di

dadu ropa no nos falta de nada me an

dadu un traje de pantalon largo y se

calias y camisa interior si yo se ge

dan tanta ropa no traigo nada mas que

lo puesto por que seguramente nos quer
ran todo lo que traje y sin mas que

erle se despipe su
yo

Pedro

AHN. SGC. PS SANTANDER 0. Caja 51. Exp. 7. Carta escrita por Pedro a sus padres y hermanos.

Victoriano Kueda
abastio

Delegacion de Cuscadi
en Barcelona 9L

Uauauu

Espana

Barcelona

5/7
66

CHER.

Тимопуа

Pyzer.

Maalmpo

Deuteracion

ge Cyekag

etl Tapceci

Jeratia

Tapcectofea

DEPARTAMENT

Remite, L. uis Kueda

Proletarkii B ulova et y

casa de muros

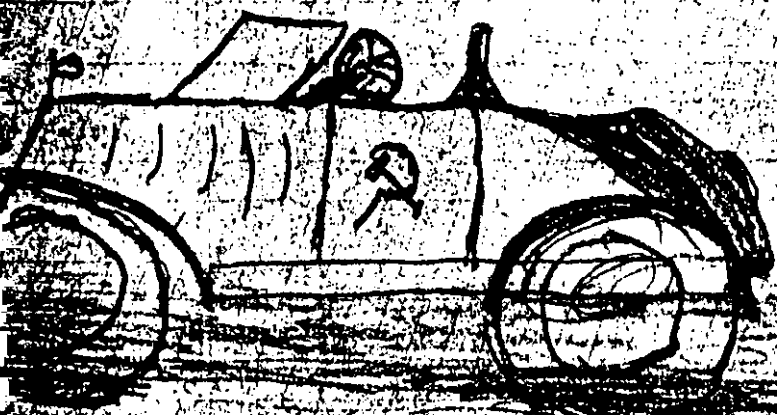
espanoles 113

C. gacca

REPUBLICA ESPAÑOLA
GOBIERNO
DE CANTABRIA

AHN. SGC. PS SANTANDER 0. Caja 51. Exp. 7. Sobre de la carta de Lucio Rueda enviada a la "Delegación de Euscadi en Barcelona".

... es un siberguerra y no a casa
no ~~no~~ acceso al arusa
... de la oreja el muello
... a la casa y no le es caso
... manda adroni, y no me oca
... y cuando esta en la mesa nos ave
... tiene cenreda por todo el conedro
conedor



AHN. SGC. PS SANTANDER 0. Caja 51. Exp. 7. Carta dirigida a la sastreria de Máximo Hernandez.

V O P A Z A R A M

V I V A L E T P A N I A

fuerza Rojo

y el gran camarada

Estadín

y toda la unión

soviética

from como están que están en mano
a mi non se también

Utopía Juvenca

ya. de Onkua, ves, yemgou, N13

z. ofice, Comonucito

CCCP
Osparruelo agree:

AHN. SGC. PS SANTANDER 0. Caja 51. Exp. 7. Carta escrita por Isidro Bilela. La traducción de las palabras escritas en ruso es la siguiente:

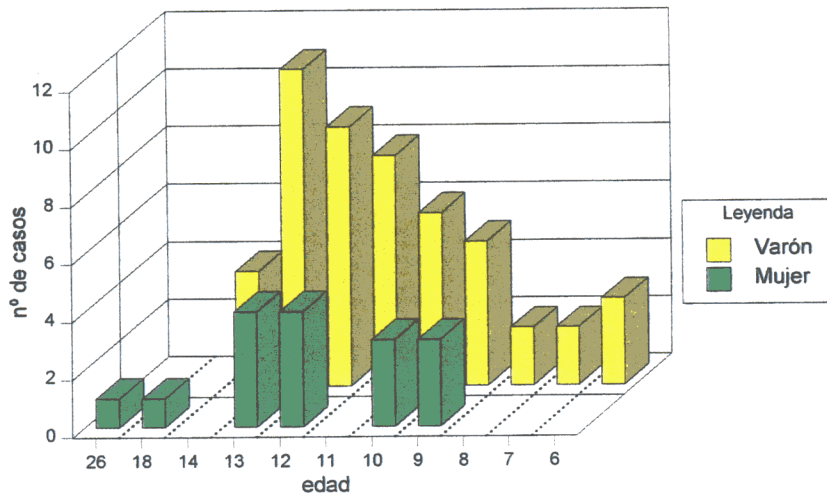
Remite. URSS. Ciudad de Kiev. Sbiataishino. Calle Yuzhnia, casa de niños nº 13. Isidro Bilela.

*LAS CARTAS DE LOS NIÑOS ESPAÑOLES ENVIADAS DESDE LA UNIÓN
SOVIÉTICA: DESCRIPCIÓN DEL MATERIAL.*

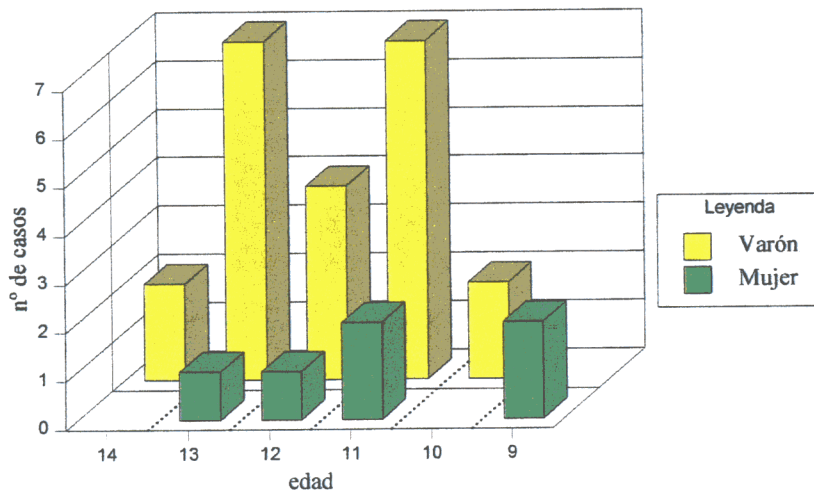
El material está compuesto por un total de 180 cartas, de las cuales 120 están catalogadas en el Archivo Histórico Nacional (Sección Guerra Civil) de Salamanca, PS Santander 0 51/5 y 60 de ellas se encuentran en PS Santander 51/7. Por las fechas de emisión, destino y autoría de las mismas se deduce que corresponden a los niños de la expedición vasca que salió desde el puerto de Santurce el 12 de junio de 1937 y llegaron a Leningrado el 22 de junio. Como sabemos, esta expedición estaba compuesta por 1.585 niños (aprox.); constituían el 54,7% del total del colectivo evacuado (2.895 niños) y fueron ocupando las Casas habilitadas en la antigua región de Ucrania (mayormente). Comparativamente en las cartas analizadas se halla representado el 11,3% del total de niños vascos (1.585), pero si tenemos en cuenta algunos factores que veremos a continuación, este porcentaje podría incrementarse o ver multiplicada su representatividad cualitativa en términos relativos. En primer lugar, muchas de las cartas están escritas por el hermano mayor en nombre de todos los hermanos (en una familia evacuaron 4-5 hijos) y en otros casos los niños pequeños que salen solos (con 6-9 años) no saben escribir. En segundo lugar, esta representatividad queda contrarrestada por el hecho de que los niños escriben más de una carta (en el extremo estarían las 16 cartas escritas por la misma persona). Además, del total de Casas para niños españoles (14 o 16 según las fuentes) la procedencia de las cartas corresponde a tres de ellas (Odesa, Obninskoye y Jarkov). Por último, hemos de constatar que éstas (junto con Pravda) fueron Casas con una población infantil bastante elevada: en total son unos 900 niños los que allí vivían.

En el siguiente diagrama represento el perfil por edad y sexo de los autores de las cartas catalogadas en AHN Salamanca PS Santander 0. 51/5 y 0. 51/7:

Cartas del 37'



Cartas del 38'



Fuente: elaboración propia.

La lectura de los datos estadísticos representados en los diagramas anteriores, se basa en el número de niños que escriben cartas y no en la cantidad de cartas existentes ya que hay

niños que escriben más de una carta. A pesar de haber consultado otras fuentes para completar la información sobre el grupo con cierto rigor y fiabilidad, hay que tener en cuenta que los comentarios siguientes son una forma de presentar la información cuantificada y no están exentos de posibles errores. Por poner un ejemplo, hay un grupo de 27 niños de los que tan sólo sabemos el sexo; algunas cartas están sin firmar y no van acompañadas de sobre, por lo tanto es imposible identificar a los autores; en otras, los niños firman con el primer apellido y en ocasiones suele ser uno bastante frecuente entre la población española (García, López...) y si además coincide con el nombre (José, Francisco, Luis, como son los casos analizados), nos encontramos más de una carta acuñada con el mismo nombre y posiblemente con autores diferentes. Ante la escasez de datos y huyendo de vanas elucubraciones, he optado por reconstruirlos como indicadores que ayuden a contextualizar el análisis de las epístolas.

En cuanto a las primeras cartas enviadas (120, que han sido denominadas "cartas del 37") encontramos, a veces, que los remitentes escriben más de una (10 niños en total). Además, hay archivadas dos tarjetas postales incluidas en la correspondencia llegada de la Unión Soviética. En un 85,4% de los casos sabemos algún dato como el sexo, la edad o el número de hermanos con los que salió. De los 110 niños que escriben, hay mayor cantidad de varones (74) que de mujeres (20); esta diferencia entre sexos se mantiene si tomamos como referente el colectivo total (1.676 varones y 1.197 mujeres). Están contabilizadas también las 8 cartas escritas por las educadoras que les acompañaron, 4 chicas que escriben dos cartas cada una¹.

Sobre la relación sexo/edad, el mayor porcentaje se concentra en los varones nacidos en 1924, es decir que tenían 13 años en el momento de escribir (1937), seguidos por aquellos que contaban con 12 y 11 años cuando evacuaron. Entre los casos extremos hay contabilizados 4 chicos nacidos en 1923, es decir, que llegaron con 14 años a la Unión Soviética y 5 varones de 6 y 7 años. Estos datos son necesarios para comprender el análisis gramatical, semántico, estructural y de contenido realizado ya que pueden ayudar a explicar, entre otras cuestiones, las relacionadas con el dominio de la lengua escrita. Entre las chicas, hay 8 niñas de 13 y 12 años (4 casos respectivamente) y seis de 10 y 9 años. Tres

¹Eran, según las fuentes consultadas, chicas jóvenes, aunque tan sólo en dos casos sabemos la edad con exactitud (26 y 18 años respectivamente).

de las contabilizadas en el apartado "no se sabe" ("N.S") forman parte de las educadoras que evacuaron con los niños y desconocemos otro tipo de información adicional.

Atendiendo a la composición familiar, hemos de señalar que 32 niños salieron acompañados de sus hermanos; en 3 casos la unidad familiar estaba compuesta por 4 niños (con ego) y 6 de ellos evacuaron con dos hermanos más. Este aspecto es importante porque a veces tanto la autoría de la carta como las firmas son múltiples, y aparecen al final de la carta, los nombres de todos los miembros de la familia, independientemente que hubiera sido escrita por una sola mano (la participación, a todos los efectos, se considera conjunta).

Cabe preguntarse a qué Casa/s pertenecían los niños que escriben; a tenor de las direcciones desde donde remiten las cartas, los colectivos estaban pasando la temporada estival en sanatorios próximos a la costa del mar Negro, en la península de Crimea. Por tanto las escenas narradas son los acontecimientos cotidianos de ese momento. Según el primer destino tenemos: 25 niños son de la Casa de Obninskoye, 16 de Odesa (sin especificar), 10 de la Casa de Pravda, 9 de Moscú² y dos de Eupatoria.

En relación al segundo conjunto de cartas del 38' (AHN - SGC: PS Santander 57/7) sigo el mismo procedimiento que en el caso anterior: al margen del cómputo total (60) lo que interesa es saber cuántos autores son. En este sentido, he contabilizado 32 niños, de los cuales siete escriben más de una carta³. Como resultado tenemos la información sobre 56 autores de las cartas, casi la totalidad de los casos. La edad de estos niños se concentra entre los 13 - 11 años (con 18 casos), el mismo intervalo que en la estadística anterior. No hay máximos tan dispares como en el legajo 51/5 y la población se distribuye en los extremos entre los 14 años (dos varones) y los 9 años (dos mujeres). Esta diferencia se nota no sólo en la caligrafía de las cartas, sino también en el contenido, estilo gramatical y

²Tanto en varias de estas 9 cartas, como en otras fuentes consultadas, Moscú aparece con el nombre de Planernaya o n° 3; por adoptar un criterio común de lugar que las identifique las he agrupado en Casa de niños de Moscú.

³La representación numérica es en base a los 32 autores ya que se da el caso de un niño de 13 años de edad (en 1937, fecha de redacción) que escribió 16 cartas.

utilización de expresiones escritas⁴. Las cartas enviadas a finales del 37' y durante el año 38' tienen un contenido sustancialmente distinto a las escritas en el verano de 1937; los autores pasan de largo por las actividades ordinarias (comida, aseo, ropas...) y se centran en narrar hechos relacionados con la escuela, juegos, excursiones, visitas, etc. además de extenderse en comentarios personales sobre la familia, inquietudes sobre el correo o los planes de futuro. En este sentido, conocer la Casa de niños del autor/a aporta información para reconstruir comparativamente el desarrollo de los acontecimientos en cada una de ellas. Mientras los autores de las cartas de verano procedían, en su mayor parte de Obninskoye (25 casos), aquí nos encontramos con 12 niños que viven en Odesa, 11 en Jarkov y algunos casos aislados en Kiev o Krasnovidovo. Trece niños salieron con hermanos, de los cuales 7 de ellos partieron acompañados de dos hermanos y seis chicos/as marcharon con un hermano/a más.

A modo de resumen y como representación conjunta del análisis es preciso señalar que:

- ▶ Los niños formaban parte de la expedición que salió desde Bilbao el 12 de junio de 1937.
- ▶ Hay más niños que niñas⁵.
- ▶ El mayor número de autores ronda los 12 años⁶.
- ▶ Es muy frecuente la evacuación de varios miembros de una familia.
- ▶ Las cartas pertenecen -fundamentalmente- a niños que vivieron en Obninskoye y Odesa.

Un factor a tener en cuenta es el periodo comprendido en la narración de los acontecimientos: representa un tiempo mínimo (8 meses, desde junio de 1937 hasta febrero de 1938) en comparación con el número de años que pasaron en la Urss (al menos 20 años). Pero este dato no ha sido significativo para analizar el contenido, ya que no se trataba (en

⁴ Sobre dichas consideraciones versará el análisis en curso.

⁵ Colectivo total: 1676 varones y 1197 mujeres.

⁶ Tomando como marco comparativo las cifras totales del colectivo tenemos:

- Nacidos en 1925: 236 varones y 149 mujeres.

- 1926: 184 varones y 140 mujeres.

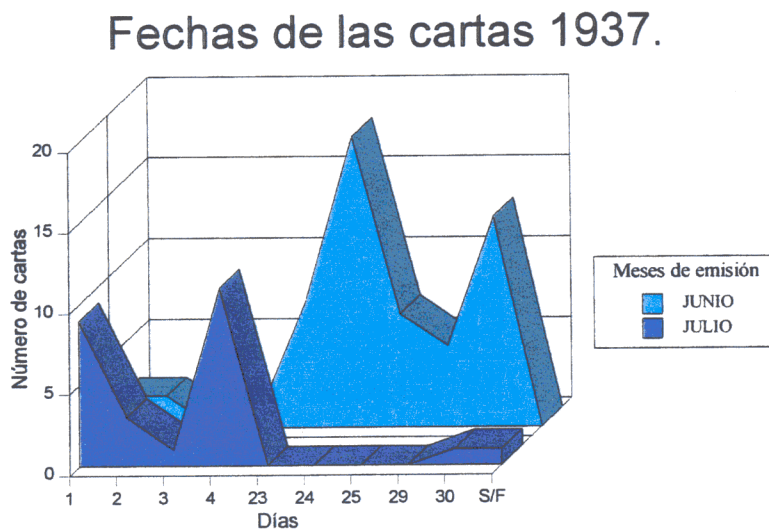
- Nacidos en 1927: 202 varones y 140 mujeres.

La mayor cantidad de varones tenía 12 años al salir frente a las mujeres cuyas cifra más alta (159) se sitúa en 1928, es decir, contaban con 9 años.

el capítulo al efecto) de estudiar toda la correspondencia intercambiada entre el colectivo evacuado y sus familiares y reconstruir por tanto los acontecimientos históricos, sino de analizar el discurso escrito, las formas que adopta el "recuerdo reciente", las diferentes formas de expresión, las diferencias con el oral, los formalismos gramaticales, la elaboración de los hechos narrados y la restitución de los agentes y contextos de producción de las epístolas.

Las cartas archivadas en PS Santander 0. 51/5 describen las escenas de los primeros días de la llegada a Leningrado, a los Sanatorios y a las Casas donde fueron alojados. Hay 33 cartas que fueron escritas entre el 23 y el 25 de junio, justo al llegar. Una semana después, el día 30 de junio, se enviaron 13 cartas. Señalo estos 2 periodos porque corresponden a los movimientos del colectivo espacio-temporalmente: uno cuando desembarcaron en la Unión Soviética, concretamente el puerto de Leningrado donde pasaron unos días, y otro cuando se desplazaron a los sanatorios situados en las orillas del Mar Negro. En 39 cartas no figura la fecha y en algunas está equivocada (¿escritas los días 1 y 2 de junio cuando aún no habían salido de España?).

En el siguiente diagrama quedan representadas las fechas según consta en las cartas.



Fuente: elaboración propia

La frecuencia correspondiente al legajo 51/7 (1938) no se traduce en días señalados como en los casos anteriores, sino que abarca un margen de fechas amplio: desde finales del año 37' hasta abril del 38'. A tenor de las fechas de expedición de las cartas, tenemos que hablar de meses más representados, ya que hay un goteo constante de cartas escritas entre septiembre y abril, intensificado durante diciembre, enero y febrero. De las 60 cartas analizadas, la mitad fueron escritas en estos tres meses y no parecen coincidir con días o acontecimientos importantes, como era el caso de las anteriores. En el resto, la festividad de la Navidad parece ser el motivo que propicia el mayor número de mensajes a los familiares, haciéndolos coincidir (felicitaciones) tanto con la celebración en España (24 de diciembre hasta el 6 de enero) como con las fechas rusas (8 de enero). Un niño escribe a su hermano el 9 de enero de 1938 desde Odesa y le cuenta que *Nosotros el día de navidad navidad lo pasamos muy bien, nos dieron caramelos y otras cosas más. Nosotros tenemos 10 días de vacaciones ya faltan 3 días para la escuela...* y continúa su narración describiendo la casa, las duchas, la calefacción y todas las comodidades disponibles. En cuanto a la temática, estas cartas nos difieren mucho de las anteriores y los niños se detienen a contar el viaje, la llegada, el recibimiento y algunos detalles de la vida en las colonias; según su contenido, la celebración de la Navidad estaba desprovista de otro significado (religioso, familiar...) que no fuesen las vacaciones y los regalos materiales. Respecto a la acción de escribir, este caso parece responder a una iniciativa particular, los niños no se vuelcan "masivamente" en el envío de cartas (como ocurrió en las cartas escritas nada más llegar a Leningrado) pero lo hacen con insistencia; contestan las cartas recibidas a vuelta de correo y mantienen una correspondencia fluida con sus familiares. En cambio, las escritas nada más llegar, parecen dar cuenta de una acción conjunta, animada por el personal que les acompañó con la finalidad de dar noticias a los familiares, mensajes tranquilizadores y comentarios sobre la situación, el bienestar y la satisfacción por haber llegado *sin novedad*; de ahí quizás la concentración de las mismas en torno a los días consecutivos a su llegada.

En cuanto a las localidades de destino, las primeras cartas enviadas van dirigidas mayormente a: Bilbao capital (52 de las 120), San Salvador del Valle (10) y Baracaldo (7). Espacialmente los barrios bilbaínos (destino de las cartas) se sitúan en el margen izquierda

de la ría, en el Casco Viejo (las siete calles) y en las Alamedas de la ciudad. Algunos vivían próximos a las minas hoy abandonadas, tanto de la capital como de las localidades cercanas (Ortuella, Gallarta..) y otros en núcleos inminentemente obreros como Dos Caminos (Basauri), Arrigoriaga, La Arboleda o Baracaldo. Hay además, algunas destinadas a lugares donde se produjo una evacuación civil masiva (Salamanca o Santander) y hacia poblaciones o países de acogida (Valencia, Francia). En las cartas figuran algunos datos específicos sobre el paradero de los familiares como *el taller de Juan Jose Krug, la sastrería, la panadería, la fábrica de briquetas o Casas baratas la Mutua* en Arrigoriaga (Vizcaya). Otras fueron enviadas al frente (*Batallón Bakunin Sección de dinamiteros y batallón Zergaitik, EZ Santurce, Vizcaya*) donde combatían padres, hermanos, tíos, primos y amigos de los que escriben: *madre le digo que me manden una foto de casa y sin falta la de Pepe cuando esta de miliciano..* dice uno de los niños en la carta. Los niños envían las cartas haciendo explícitas más o menos, las localidades donde se encuentran. En algunas detallan la ciudad y el "edificio" donde fueron acogidos (*Leningrado en un gran colegio*), retoman el nombre antiguo de la ciudad (*Petrogrado*) o aportan el número de la escuela (*Rusia Leningrado escuela 20*). En cuanto a la dirección de los sanatorios donde pasaron unos días o de las Casas de Niños donde vivieron hasta la Segunda Guerra Mundial, la información es bastante completa en ocasiones:

URSS Region de Moscú Belousaskoye Sanatorio Narkomsdraba 3 internado muy parecido al de Olavarrí ...

*Odessa Sanatorio revolucion de octubre ST Daschnaga Odessa
Sanatorio Rebolucion Octubre corpus 4 salon 9. Odesa*

Pero, a veces, se limitan a dar algún apunte sobre la situación geográfica del lugar:

*Casa de campo a las afueras de Moscú.
Pueblo de Moscú.
Sanatorio de la estacion.
URSS una ciudad que esta a 4 km del puerto.
...a 105 km de Moscú.*

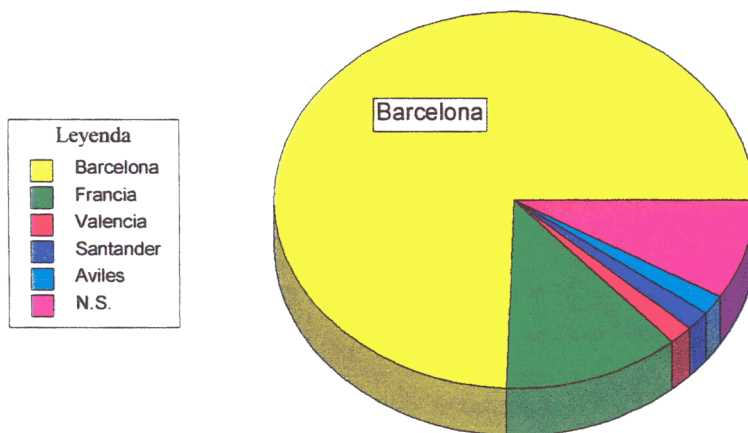
A medida que las provincias del norte iban siendo ocupadas por las fuerzas militares

⁷NARKOMSDRABA(Narodni Komisariat Zdraba) = Comisariado Popular para la Salud.

del General Franco, las familias se desplazaban hacia la zona del mediterráneo, de ahí que salvo siete cartas que se envían a Francia (algunas al *Partido Comunista en París*), el resto tenga como dirección la ciudad Condal (*Delegación de Euzcadi, Asistencia Social de Euzcadi o Socorro Rojo*) o Santander, Valencia y Avilés (*Refugiados de Aviles*). En el siguiente diagrama por sectores quedan representadas numéricamente las cartas enviadas desde finales de 1937-38' (AHN. SGC. PS Santander 51/7).

Localidades de destino

Cartas PS Santander 51/7



Fuente: Elaboración propia.

El personal auxiliar que acompañó a los niños conocía los movimientos de la población civil, ya que según consta en las cartas, los mayores aconsejaban escribir a organizaciones de refugiados de la zona republicana:

De lo que me dices que estáis todos bien yo no se cuales sois los que estáis en Barcelona (...) las españolas me han dicho que no escriba a Bilbao yo no se por que lo habran dicho^s ...CNO a su hermano: Odesa a 9 de Enero 1938.)

La incertidumbre sobre el paradero de la familia es una constante que se transmite en el escrito con comentarios del tipo:

nosotras nosabemos nadade boso tras y queremos saber algo yo ya mefigurare que es taran bajo los bombardeos facis tas...pues us ten

abraebacuao afrancia ya otras pueblos...(CNO a su madre: Rusia 5 de diciembre de 1937)

..yo solo te escribo poco para ver si coges la carta pues yo e recibido carta tuya y te e mandado muchas cartas con las senas Socorro Rojo Internacional Barcelona, pero no me mandas la calle que es, y yo escribo y escribo y ya no me llega ninguna carta más..(CNO a su hermano: 26 de enero de 1938).

Los niños muestran gran preocupación por recordar a sus padres y hermanos que escriban bien la dirección; en algunas cartas ésta aparece escrita en ruso por una persona mayor (rusa) y otras veces los niños copian la grafía cirílica o la transcripción del nombre de la ciudad al alfabeto latino:

URSS Casas de viviendas "kievskaya" (de kiev).

Región de Moscú. Belousobskoye n.otg. (OTDIEL= Sección)

Además de la casa de Obninskoye, los niños escriben desde "Moscou Estación Pusquino. Casas de niños Españoles nº1" (Región de Moscú), "Odecca Proletarski bulibar nº 77 Kirova", Jarkov, Crimea y Misjor (estas últimas en Ucrania). Hemos de tener en cuenta algunos factores contextuales: eran niños, tenían una formación escolar escasa en la mayoría de los casos, era la primera vez que se enfrentaban a una lengua extraña, la grafía rusa era diferente y el dominio del escrito frente al oral era incipiente. Según se desprende de los textos (y fue corroborado en los discursos recogidos), el personal mayor (ruso y español) escribió y les dictó, en ocasiones, las señas; en el material estudiado éstas aparecen escritas en el mismo folio de la carta o en un papel aparte, con distinta letra. En otras cartas figuran como "datos suficientes" el nombre de la ciudad donde se encontraban y la identificación del colectivo (*niños españoles*). Detalles como éste pueden mostrar por una parte la consideración de "los niños españoles" dentro de la sociedad soviética y por otra cómo esta imagen iba calando entre ellos...la omnicomprensión atribuida a unas expresiones llenas de sentidos...

Las señas son Moscú nº 1 / La Casa de los niños que han venido de España

Francia Asistencia social del Bilbao (...)Ebacuada de Bilbao o de Barcelona .Madre de un hijo de la expedición a la URSS.

Departamento de Asistencia Social en Barcelona para entregar a la evacuada de Vizcaya (...) España (Niño de la expedición que salió de Bilbao a la URSS).

En AHN (SGC) PS Bilbao carpeta 206 legajo 8, se encuentran archivadas 10 cartas (tanto de niños como del personal auxiliar); 9 de ellas fueron enviadas desde la Urss y una de ellas desde Francia. Concretamente, las cartas escritas por los niños están enviadas desde sus Casas en la Unión SOviética: Odesa (3 cartas), Moscú (2 cartas) y Jarkov (dos cartas). Una maestra escribe desde Pravda y otra desde Odesa. La última carta que completa las 10 que se conservan, está escrita por la madre de una niña evacuada en la Unión Soviética (Jarkov) desde Francia; la envía al "*Excelentísimo gobierno de Euzkadi*". En cuanto a las fechas de emisión éstas se extienden a lo largo del año 38'; una es de diciembre de 1937, dos están escritas en enero de 1938, tres en febrero, una en mayo y otra es de julio. Por su distinta ubicación y catalogación podríamos pensar que quizás se conserve este legajo aparte porque los autores se dirigen expresamente a las autoridades competentes para pedir información, no son cartas familiares y por tanto fueron separadas del resto para cursar dichas peticiones.

1.- PERSONAL LABORAL DE LAS CASAS DE NIÑOS ESPAÑOLES EN LA UNIÓN SOVIÉTICA: COMPOSICIÓN DEL GRUPO.

La tabla que figura infra. recoge la cifra total del personal laboral que trabajó en las Casas de niños sin diferenciar periodos en el desempeño en el cargo, Casas o fechas de incorporación/salida. Están contabilizadas aquellas personas que en algún momento -durante los años que estas estuvieron en funcionamiento antes y después de la Segunda Guerra Mundial- tuvieron un papel activo (laboral - educativo) en las diferentes Casas de niños españoles habilitadas en las repúblicas de la Unión Soviética.

Personal laboral de las Casas de niños españoles

Año nacimiento	Maestros			Educadores			Auxiliares y otros			N.S.			Nº total personal		
	V	M	T	V	M	T	V	M	T	V	M	T	V	M	T
1881-85							1		1				1		1
1886-90	2	1	3				1		1		1	1	3	2	5
1891-95	3		3		1	1		2	2		1	1	3	4	7
1896-00	1	4	5	3		3		2	2				4	6	10
1901-05	2	5	7	2	2	4	2	2	4		1	1	6	10	16
1906-10	14	8	22	8	4	12	3	5	8		3	3	25	20	45
1911-15	12	16	28	4	18	22		2	2	3	6	9	19	42	61
1916-20	2	9	11	3	27	30	2	8	10	1	4	5	8	48	56
1921-25		1	1	1	5	6	1	1	2		1	1	2	8	10
TOTAL	36	44	80	21	57	78	10	22	32	4	17	21	71	140	211

Fuente: Elaboración propia

En total surman 211 trabajadores censados (desde 1937 hasta 1950, fecha de cierre de la última Casa de niños) aunque a ésto hay que añadir un margen de error de 21 personas más, de las cuáles no constan ni su profesión ni los servicios que desempeñaron en la URSS.

En el caso de educadores y auxiliares (ambos sexos) la media de edad, si atendemos a la distribución por año de nacimiento, es de 19 años ya que los años de mayor índice son el intervalo de 1916-20 (es decir, tenían entre 21 y 17 años al salir). Para los educadores (varones), esta media de edad se eleva a 29 años, concentrándose el mayor número del total de éstos (21) entre los años 1906-10 (8 educadores). Respecto a las educadoras (mujeres), de la cifra total (57), 27 nacieron en el periodo de edad más representado (entre los años 1916-20).

Ocurre lo mismo en cuanto a la media y la distribución por año de nacimiento si atendemos a los auxiliares; tenemos más auxiliares varones nacidos entre 1906-10 (tenían 31-27 años al salir) que mujeres nacidas en estas fechas. En 1937, la media de edad del colectivo de mujeres auxiliares evacuadas (8 de un total de 22) se sitúa entre los 21 y 17 años. Como vemos, una gran parte de las educadoras y auxiliares son jóvenes -19 años- y dentro de este colectivo, el grupo de las auxiliares es comparativamente más numeroso. La mayoría de estas chicas no tenían estudios y fueron destinadas a labores domésticas de servicio en cocina, lavandería y ropero¹, comedor, etc. ya que algunas se habían dedicado a estos trabajos como profesión o en sus hogares. Las mujeres más jóvenes que contaban con estudios, y las que aún sin tenerlos se manejaban bien con los niños, fueron destinadas como educadoras de un grupo de chicos de la Casa de Niños.

Siguiendo los datos que figuran en las notas biográficas² (analizadas en el capítulo dos y en el apéndice 1.), tenemos que en España el grupo de auxiliares y educadoras trabajó

¹En algunos testimonios recogidos, la persona dedicada a esta tarea es designada con el nombre de "castellansa", término ruso que algunos informantes han incorporado en su uso del castellano.

²AHN. SGC. PS Barcelona, carpeta 87.

fundamentalmente de modista (taller de bordados, sindicatos del vestir y aseo, textil) y en labores domésticas (en su casa, en distintos orfanatos como el Orfanato Miliciano Alfredo Cotos, Rosario Acuña, etc). Dentro del grupo, hay una de ellas que se dedica a Artes gráficas y tres que en España, según atestiguan, fueron encargadas por su sindicato (UGT) a "trabajar con los camaradas rusos" sin especificar en qué consistía dicha tarea.

Según la tabla de afiliación política vemos que el índice de adscripción es muy alto, dándose incluso el caso de afiliación simultánea en 4 organizaciones distintas (UGT, JSU, SRI y AFA). El número de casos de participación sindical y política no corresponde por tanto con el número de biografías ya que se daban casos de afiliación unilateral y multilateral simultáneamente. Hay que destacar, como rasgos que van a ir definiendo el colectivo, que entre ellas no es frecuente solamente la afiliación sindical sino también la participación en agrupaciones independientes femeninas, que tuvieron un papel muy importante en la guerra, como era la Agrupación Femenina Antifascista (AFA).

Tabla de afiliación política (1937). Educadoras, auxiliares

UGT	JSU	SRI	AMA	CNT	PC	SP
1	1	1	1			
2					2	
3			3			
					4	
5				5	5	
						6
	7		7			
8						
						9
				10		
11			11			
12	12					
					13	
			14	14		

	15				15	
16			16			

UGT: Unión General de Trabajadores.

JSU: Juventudes Socialistas Unificadas.

SRI: Socorro Rojo Internacional.

AMA: Asociación de Mujeres Antifascistas.

CNT: Central Nacional de Trabajadores.

PC: Partido Comunista.

SP: Sin partido.

En la tabla, cada número representa a una persona, de manera que se pueden apreciar los casos de militancia doble tanto en partidos como sindicatos.

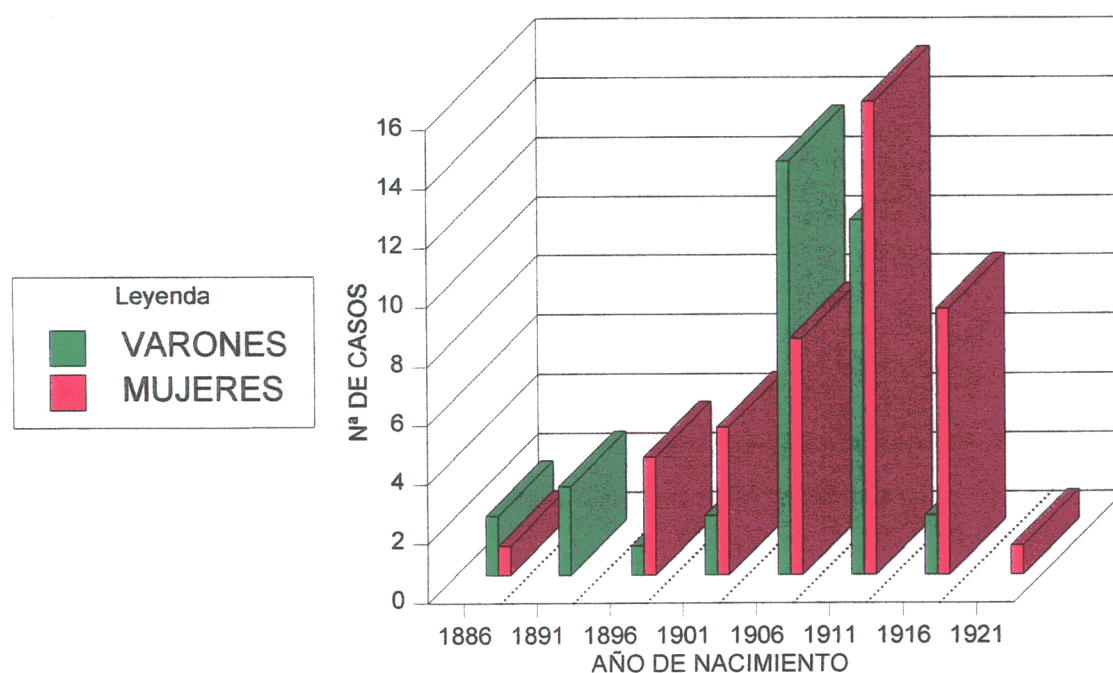
2.- EL GRUPO DE MAESTROS.

Registrar una cifra total consensuada del profesorado de las Casas de Niños es tarea ardua y difícil ya que los movimientos de población dentro del colectivo fueron frecuentes. Los informantes, tanto los niños como el personal mayor que compuso las expediciones, cifran esta cantidad como "escasa" y poco precisa; en ellas incluyen tanto los que salieron en el año 37' como los que llegaron exiliados más tarde. De otro lado, algunos de estos maestros/as desempeñaron el cargo sin tener la titulación oficial, debido a la falta de personal necesario para cubrir la docencia en las Casas de niños. A efectos estadísticos han sido contabilizados como maestros o educadores, según el criterio de la persona que elaboró las notas biográficas sobre las cuales me baso para hacer el cómputo total³.

³ Documentos del Centro Español en Moscú, fecha de redacción 1972-75. Una informante (EM, 1926) comentaba sobre la redacción: *XX lo elaboró a base de un archivo pequeño que había en el Centro, luego cogió algún material en la Cruz Roja y después cogió materiales en el Ministerio de Instrucción Pública, en el NARKOMPROS, tenían materiales de ahí... de las Casas de Niños tenían en el NARKOMPROS todo muy eso ahí*

Representación estadística del colectivo.

NÚMERO DE MAESTROS



Fuente: Elaboración propia

La relación en cuanto a la edad es inversamente proporcional entre hombres y mujeres. En el grupo de hombres la edad media ronda los 28 años (nacidos entre 1906-10) y para las mujeres la cifra más alta se halla comprendida entre las nacidas en 1911 y 1915, siendo la edad media de 23 años. De los 80 casos censados, más de la mitad (50) corresponden a los nacidos entre 1905 y 1915, quedando el resto bastante disperso entre los años anteriores y posteriores.

y él cogió de allí, así poco a poco, tenía mucha paciencia.

*NOMBRES Y NÚMEROS DE LAS CASAS DE NIÑOS.
COMPOSICIÓN DE LA POBLACIÓN INFANTIL POR EDAD Y SEXO.*

Antes de iniciar el periodo escolar algunos niños, sobre todo el grupo procedente del País Vasco llegados en la segunda expedición, fueron instalados en Casas localizadas en Ucrania. Una parte de ellos pasó el verano en sanatorios como el "Bandera Roja", "Komunist", "Revolución de Octubre" o "Ay Panda" situados en el sur. A orillas del Mar Negro estaban las Casas de Kiroba y Semasko (en la ciudad de Odesa) y la de Jersón. En la casa de descanso "Revolución de Octubre" pasaron el verano los aproximadamente 140 niños (en su mayoría vascos) que formaron la Casa denominada "Semasko". Tras el periodo estival y las reorganizaciones internas los niños fueron distribuidos por colectivos en cada una de las que ellos definen como *mi [su] Casa de niños*.

Las Casas se iban inaugurando al tiempo que llegaban las expediciones. Las cifras del número de Casas así como su composición no está consensuado. De hecho, el que se ignore el número exacto da pie a constantes negociaciones dentro del colectivo para establecer la cifra "real", actividad que resulta muy interesante a efectos del análisis discursivo por cómo los informantes construyen la identidad de una Casa, definen criterios para su identificación, se interesan por saber una cifra exacta, etc. Los informantes, documentos y libros estudiados citan 14 y 16 Casas: 5 en Ucrania, 4 en Leningrado y el resto en la región de Moscú. La variedad de fuentes consultadas y los resultados obtenidos obligan a manejar las cifras con un margen de error ya que no sólo se trata de aportar datos más o menos objetivos -que aquí tienen una función indicativa-, sino que para los propios agentes protagonistas de esta historia, los números adquieren un significado que va más allá del meramente contable. El número total de Casas es un dato que reclaman contrastar al investigador ya que las cifras están dotadas de ese "aura" que valida los hechos por su representación cuantitativa. Agentes institucionales, escritos sobre estas cuestiones y

algunos informantes, hablan de 16¹ Casas de Niños, pero esta cifra no es concluyente ni taxativa: dentro del colectivo ("niños de la guerra") manejan, juegan, negocian con el dato de 14, respondiendo este número más bien, a las Casas que se abrieron justo en el momento de la llegada a la Unión Soviética.

He separado en un cuadro el nombre, el número, la dirección, el origen (de sus componentes) y el nombre del director; a pesar que los datos recogidos han sido cotejados con diversas fuentes, no son lo suficientemente precisos como para tomarlos con absoluta fiabilidad. En la tabla resumen (fig. infra.), los nombres de los directores que apunto son aquellos que los informantes recuerdan; en el dato sobre la dirección aparecen las posibles ubicaciones recogidas en diversas fuentes. Sobre la composición geográfica hemos de apuntar que en la expedición desde el Musel (Gijón) partieron niños procedentes de otras provincias como Santander o Madrid. La primera evacuación (Valencia marzo de 1937) estaba compuesta por niños madrileños, andaluces y valencianos (en su mayoría); en función de la edad, de las posibilidades de alojamiento, etc. éstos fueron distribuidos entre las Casas que se iban formando, al igual que el conjunto de niños que salieron desde Barcelona en la última expedición. De ahí, que aunque designe al grupo de niños por la región más representada (p.e asturianos o vascos), ello no es óbice para recordar que la composición de la misma fue heterogénea.

Para contextualizar y poder interpretar mejor los datos elaborados en función de la fuente anteriormente citada ("libro del Centro Español en Moscú") hemos de anotar:

- En la referencia sobre la Casa de niños está computado el primer destino; probablemente algunos de los niños contabilizados (los de menor edad) fueran "hijos de" los mayores (exiliados). Una parte de estos mayores se incorporó más tarde a las Casas de niños para trabajar como maestros o educadores y con ellos sus hijos y los nacidos posteriormente.
- No sabemos exactamente cuál fue el proceso seguido por el autor de los apuntes

¹Cifra recogida en el informe de A. Ballesteros, Zafra et al y el MOPOR (Cruz Roja Rusa).

biográficos para la recogida de los datos.

Algunos informantes comentan sobre este último hecho que se les pidió (vivían en ese momento en la Unión Soviética - año 1986) escribir en unas líneas su trayectoria de vida. Quizás fueron completados con datos procedentes de otras fuentes y documentos internos del Centro Español en Moscú, pero no tenemos una información certera. A partir de ahí el autor redactó las reseñas biográficas con la consiguiente carga de interpretación "subjetiva" que esto conlleva; datos relevantes o no, modificaciones, formas de interpretar, redactar parte de una historia personal escrita... son consideraciones que hay que tener en cuenta para calibrar las fuentes que manejo, que no por inexactas dejan de ser útiles sobre todo para reconstruir aproximadamente parte de hechos.

Cuadro 1. *Casas de Niños españoles*

<u>NOMBRE</u>	<u>NÚMERO</u>	<u>DIRECCIÓN</u>	<u>REGIÓN</u>	<u>ORIGEN GEOGRÁFIC O</u>	<u>DIRECTOR²</u>
Pravda	1	Leninskie / Sievernoi Yelesnei Daroga, 1.	Rusia (región de Gorki, Aldea de Tishkovo.)	Asturianos	Nikolai Andreivich Panshin
Krasnovidovo	2	Mosaiks (dom Ispanski, 2)	Rusia	Asturianos	Chaplin/ Liajovich
Pushkino	4	Staroe Shosse	Rusia. ¿Tatanski?	Asturianos	

²En algunos casos los directores fueron sustituidos por subdirectores (a veces la esposa de éste como en Krasnovidovo y Obninskoye); los cambios se hicieron frecuentes a raíz de la Segunda Guerra Mundial cuando parte del personal de las Casas participó en los frentes de combate, y posteriormente, debido a las reagrupaciones de las Casas.

Apéndice 4: Composición de las Casas de Niños

Obninskoye	5	Malajaroslaviet e (Kievskaya Selesnaya Doroga)	Rusia	Vascos	Miakotin/ Voronchov/Din aida Shakalova
Eupatoria	6	Sovietskaya	Ucrania (península de Crimea)	Asturianos y vascos (débiles de salud)	Bulatov/ Balazovski / Seliametov
Piragovskaya	7	Bolshaia Piragovskaya	Rusia	Vascos, madrileños, asturianos	Brovkin /Semionov
Leningrado	8	Tverskaya, 11	Leningrado	Asturianos	Lena
Leningrado	9	Nievsky Prospiekt	Leningrado	Asturianos	
Pushkin	10 y 11	Kolpinskaya. Oktiabriask Boulevard, 43	Leningrado	Asturias / Santander	Shakosky/ Maria Barna
Kiroba	12/ nº 1 de Odesa	Proletarsky Boulevard	Odesa (región de Ucrania)	Vascos	
Semasko	13/ nº 2 de Odesa	Arcadia, Sanatori imena Semashko	Odesa (región de Ucrania)	Vascos	
Kiev	14	Sviatoshino Thusnaia, 65	Ucrania	Vascos	Shushky/ Eugenia Shiforovskaya
Jarkov	15	Poltava. Pomerki, 27	Ucrania	Vascos	Lisakova (patronimico)
Jerson	16	Piervogo Maia, 40	Ucrania	Vascos	Anton Vasilievich Kravchenko

En la tabla siguiente ordeno la información sobre las Casas que se abrieron progresivamente (años 39, 40 y 41); en algunos casos funcionaron durante un periodo corto (un año, año y medio como Kuibishev) pero ésta y otras cuestiones son difíciles de precisar ya que la falta de documentación sistemática, oficial o institucional, el inicio de la Segunda Guerra Mundial y la evacuación y los desplazamientos masivos, los datos recogidos son reconstrucciones aproximadas y habrá que tener en cuenta la naturaleza, alcance y posibles interpretaciones, de los mismos.

<u>NOMBRE</u>	<u>NÚMERO³</u>	<u>DIRECCIÓN</u>	<u>REGIÓN</u>	<u>COMPOSICIÓN GEOGRÁFICA</u>	<u>DIRECTOR</u>
Planernaya	3	Yasnaha Poliana	Rusia	Hijos de refugiados políticos. Refugiados políticos.	Abraham Semionovich Spariental
Kuibishev	14	Poliana Frunze	Rusia ⁴	Asturianos y vascos	
Kaluga			Región de Moscú	idem.	
Tarasovka		Raior Mitichi	Región de Moscú (Yaroslav)	idem	Groski

Hay que hacer una salvedad con el caso de Planernaya: los informantes se refieren a esta Casa como un lugar de paso donde llegaron exiliados políticos y emigrados que posteriormente fueron a trabajar en las Casas de Niños españoles. Fuentes bibliográficas consultadas parecen corroborar esta situación⁵, sin embargo en la investigación se dió el

³Estas Casas no suelen ser citadas por el número que tenían, los informantes hacen referencia al nombre.

⁴Cerca de Novosibirsk.

⁵Leonor Estévez: 1993.

caso de una informante que trabajó como educadora en Planernaya y la consideraba como Casa de Niños españoles. En los datos estadísticos elaborados a partir de las biografías que se conservan en el Centro Español de Moscú⁶ se recogen cifras de niños que estuvieron en la Casa nº 12 y a continuación tachado el nombre de Planernaya (o el de casa nº 12), de ahí, que basándome en estas informaciones haga esta referencia. Los informantes no consideran a Planernaya como "Casa" (con la carga simbólica, funcional, instrumental apuntada); no llega a tener el status de Casa como adscripción, "Casa vivida y compartida", y por tanto como Casa "dato" (contabilizada, función instrumental) que forma parte de la historia del colectivo. Sin embargo, presento el caso de Planernaya porque los agentes sociales hacen referencia a ella, aunque sea en argumentos contradictorios.

La que fuera Secretaria General del Socorro Rojo Internacional en España, Leonor Estévez, escribió en 1993, una exposición cronológica de los recuerdos, hechos y personas que la acompañaron durante la Guerra Civil Española y los años que vivió en la Unión Soviética (1939 - 1971). Trabajó como educadora en la Casa de Pravda y más tarde se colocó de obrera en una fábrica en Moscú. Según cuenta, Planernaya estaba integrada por personas que habían participado en las organizaciones políticas en España (dirigentes y militantes) y allí se formaron como cuadros políticos con el fin de destinarlos a los "países satélites comunistas". Este grupo de exiliados estuvo cursando en la Urss estudios de la doctrina comunista⁷ y se formaron para trabajar algunos en fábricas, colectivos agrícolas (koljós), otros como redactores, traductores o responsables de formaciones comunistas en otros países. Algunos fueron destinados a las Casas de Niños como educadores y maestros y las trayectorias se diversificaron, otros continuaron estudiando carreras superiores o

⁶Es una compilación biográfica de la emigración española en la Unión Soviética. Fue elaborado por un miembro del Centro Español en Moscú con fecha del 10 de marzo de 1986 (habiendo sufrido varias modificaciones). En él se hallan computados, además de los niños evacuados en las 4 expediciones organizadas desde España, hijos de exiliados que por edad y trayectoria pasaron por las Casas de niños españoles, y que llegaron a la Urss procedentes de Francia, España u otros países.

⁷...un idioma extranjero, marxismo- leninismo, historia rusa e historia del Partido bolchevique, historia del movimiento obrero internacional, geografía física y económica, economía política y ruso...(L. Estévez, 1993: 251)

comenzaron a trabajar, y unos pocos marcharon para países de Latinoamérica y Francia.

A continuación presento como valor meramente indicativo las cantidades totales de niños en función de la edad/Casa donde estuvieron. En las tablas de distribución de la población infantil elaboradas a partir de los datos que figuran en el libro del Centro Español⁸ hay que tener en cuenta -además de lo apuntado con anterioridad- que:

1.-Algunas Casas han sido contabilizadas juntas y bajo el mismo nombre (generalmente aquellas que estaban situadas en la misma ciudad) como es el caso de las dos Casas de Odesa (Kiroba y Semasko) con el número 13, al igual que las Casas de Pushkin (Región de Leningrado) y las dos de Leningrado (números 8 y 9).

2.-La Casa nº 12 que en el cuadro anterior correspondía a la Casa de Kiroba (Odesa) ha sido contabilizada aquí como Moscú (junto con la denominada "Pushkino", también situada en sus proximidades) ya que en las biografías aparece este dato tachado (Casa 12) y en su lugar han escrito "Moscú". Otras veces está escrito Planernaya, más tarde tachado y encima acuñado Casa nº 12, de manera que no podemos establecer con certeza la correspondencia entre número y nombre de la Casa. Los informantes citan la Casa nº 12 y la ubican en Moscú pero ignoran el nombre que pudiera tener y comentan que era conocida por "la número 12".

3.-Hay un grupo de población difícil de clasificar ya que faltan datos sobre la Casa de niños donde vivieron; es una cantidad pequeña (55 personas) en relación con el subtotal (2.683 de los 4.500 emigrados españoles listados en el libro del Centro Español) de modo que los hemos separado del resto (n. s.).

4.-Al leer la tabla hay que tener en cuenta que en las cifras va incluido un margen de error (sin especificar el porcentaje, son datos aproximados) constatado cuando algunos informantes manifestaron en las entrevistas el reconocimiento "tardío" de su fecha exacta de nacimiento: unos lo achacaban a la ignorancia de los padres, que no sabían las

⁸He tomado esta fuente por ser la más completa en cuanto a las trayectorias personales. Se hallan computadas un total de 4500 personas; la información que allí aparece ha sido estadísticamente procesada (en la tesis utilizo algunos datos), analizada y presentada (artículo en preparación).

edades de sus hijos (sobre todo si eran muchos en la familia y se llevaban pocos años), otros explican este hecho diciendo que los familiares apuntaron a los hijos a las expediciones con menos años (o con más, según el caso) de los que tenían para que pudiesen evacuar, etc. Este último ejemplo pertenece a aquellos que en 1937 habían superado (no llegaban a) la edad límite admitida oficialmente (estaba entre los 4 y 12 años); por tanto la edad media del colectivo se podría ver algo elevada si le sumamos esta desviación. Pero, si como apuntamos, es posible el caso contrario (aumentar la edad de los niños menores de 4 años), sucede que en la suma y resta de estas diferencias de edad, los márgenes de error quedarían contrarrestados.

Con todo ello, a pesar de la aparente homogeneidad y encaje que podría interpretarse a partir de los datos ofrecidos, las tablas han de leerse a la luz del análisis elaborado sobre la composición social, movimientos de población, conceptualización y redefinición de las Casas presentado a lo largo de la tesis), para poder restituir dinamicidad a una realidad que la misma distribución estadística oblitera.

Cuadro 2. Tabla estadística de distribución por edad y Casa de Niños

	<u>PRAVDA</u>			<u>KRASNOVIDOVO</u>			<u>MOSCÚ/Pushkino.</u>		
	Nº 1			Nº 2			Nº 4 & 12		
	V	M	T	V	M	T	V	M	T
1922	1	1	2						
1923	20	3	23	1	4	5	4	2	6
1924	38	15	53	13	14	27	5	7	12
1925	41	23	64	14	14	28	15	5	20
1926	28	16	44	16	17	33	10	7	17
1927	30	11	41	21	22	43	13	3	16
1928	30	20	50	28	16	44	5	5	10
1929	30	14	44	16	18	34	5	4	9
1930	28	13	41	20	22	42	8	6	14

Apéndice 4: Composición de las Casas de Niños

1931	21	14	35	13	10	23	1	5	6
1932	20	9	29	3	4	7		1	1
1933	4	5	9	4	4	8		2	2
1934	5	2	7	1		1			
N.S	1	1	2						
TOT.	296	146	442	150	145	295	66	47	113

OBNINSKOYE

Nº 5

EUPATORIA

Nº 6

PIRAGOVSKAYA

Nº 7

LENINGRADO

Nº 8 & 9

	V	M	T	V	M	T	V	M	T	V	M	T
1922	5	4	9	1		1	1	1	2			
1923	19	9	28	4		4	11	5	16	10	10	20
1924	30	13	43	15	8	23	10	3	13	18	13	31
1925	33	22	55	20	10	30	6	4	10	36	24	60
1926	19	23	42	13	9	22	5	3	8	19	15	34
1927	30	30	60	10	12	22	6	5	11	10	10	20
1928	25	23	48	11	11	22	2	1	3	24	27	51
1929	31	19	50	15	10	25	3	2	5	14	14	28
1930	17	21	38	7	10	17		1	1	9	14	23
1931	25	11	36	5	3	8				6	7	13
1932	9	5	14	6	2	8		1	1	3	6	9
1933	6		6	2	2	4	1		1	3	2	5
1934		1	1		1	1		2	2		1	1
N.S	2	1	3	2	2	4	2	4	6	1		1
TOT.	251	364	615	111	80	191	48	32	80	153	143	296

PUSHKIN

Nº 10 & 11

ODESA⁹

Nº 12 & 13

KIEV

Nº 14

JARKOV

Nº 15

⁹Casas de Kiroba y Semasko.

Apéndice 4: Composición de las Casas de Niños

	V	M	T	V	M	T	V	M	T	V	M	T
1922	3	1	4	1		1						
1923	16	7	23	10	1	11	3	1	4			
1924		1	1	11	22	33	9	9	18	7	6	13
1925		1	1	25	24	49	7	8	15	4	7	11
1926		2	2	29	28	57	9	5	14	7	5	12
1927	3	2	5	20	15	35	7	2	9	13	5	18
1928	5		5	28	19	47	6	3	9	6	8	14
1929	5	1	6	21	15	36	2	2	4	9	6	15
1930	11	2	13	26	8	34	4	2	6	7	6	13
1931	5	3	8	12	10	22		2	2	6	5	11
1932	2	1	3	2	3	5		1	1	2	2	4
1933	4	4	8	3	1	4				1		1
1934		1	1								1	1
N.S		1	1	1		1						
TOT.	54	27	81	189	146	335	47	35	82	62	51	113

JERSON

N. S.

Nº 16

	V	M	T	V	M	T
1922		1	1			
1923	2	4	6		1	1
1924	5	6	11	3	2	5
1925	3	1	4	5	2	7
1926	2	6	8	8	2	10
1927	5	8	13	2	2	4
1928	2	3	5	4	2	6
1929	4	4	8	3	3	6
1930	2	4	6	4	2	6

1931	2	5	7	2		2
1932	2	3	5	1	1	2
1933	1	1	2			
1934		1	1			
N.S		2	2	2	2	4
TOT.	30	49	79	34	21	55

Fuente: Elaboración propia.

El cómputo total de niños (según estas tablas) asciende a 2.683. Las cifras que se manejan a nivel "oficial" son de 2.895, aunque entre los miembros del colectivo, el baile de números es relevante, y algunos elevan esta cantidad a 4.000 niños sobrevalorando la historia del grupo por las importancia que revelan estos datos. En la tabla no aparecen los datos sobre la Casa de niños nº 3; la base documental en la cual nos basamos tenía computada bajo este número a la Casa de Planernaya. Siguiendo los argumentos proporcionados con anterioridad (cuadro 1), no he incluido dichos datos en este análisis con el fin de no confundir o proporcionar datos poco fiables.

En Pravda, siendo la Casa más numerosa, la distribución por edad/grupo es homogénea; hay más o menos la misma proporción de niños desde los 6 años hasta los 13 (nacidos entre 1931 y 1924) y los grupos de edad rondan los 50 niños. En Krasnovidovo los grupos de edad más numerosos se halla comprendido entre los niños de 7, 9 y 10 años, igual que en Obninskoye donde la mayor cantidad de población ronda los 10 años. En general los intervalos de edad con más niños contabilizados se distribuye entre los 8 y los 12 años (la edad fijada por las autoridades españolas para permitir la evacuación de los niños fue desde los 4 a los 12 años), pero hay que hacer algunas salvedades por Casas. Piragovskaya y la Casa nº 9 de Leningrado cambian de estatus y función en 1940 y pasan a ser Casas de jóvenes donde residían los estudiantes de los Institutos, Academias, Técnicos y aquellos que estudiaban y trabajaban en las Escuelas de aprendizaje obrero. En estas Casas la media de edad se dispara, ya que se concentraban jóvenes de 15 años en adelante

(más o menos) que habían llegado de otras Casas de niños. En el otro extremo estarían las Casas de Pushkin con una media de edad de 7 años aproximadamente; en esta ciudad había dos Casas pequeñas que funcionaban a modo de jardín de infancia, con pocos niños en edad de escolarización (a partir de 8 años) y es conocida entre el colectivo como "la Casa de los pequeños".

Los movimientos de población fueron frecuentes, bien por el paso de un nivel escolar a otro (en grupos ya formados en otras Casas), por reagrupación familiar de hermanos que habían sido ubicados en sitios distintos, por razones de salud (se abrieron Casas en el sur, a orillas del Mar Negro (Casa de Eupatoria) donde el clima era más suave que en el interior del país), por la edad que tenían y la necesidad de salir a estudiar formación profesional o estudios superiores (desplazamiento hacia las Casas de jóvenes), etc.

En cuanto a la composición por sexo: la diferencia siempre es más elevada para los chicos salvo en el caso de Jersón con una población de 49 niñas por 30 niños. En el resto de las Casas, las proporciones son bastante desiguales; en Pravda y Obninskoye, las dos Casas más grandes la diferencia asciende respectivamente a 152 y 70 varones más que mujeres. En la Casa nº 12 de Moscú, Piragovskaya, Leningrado (8 y 9), Pushkin (Leningrado), Kiev y Jarkov la balanza se inclina en unos 15 varones por encima de las chicas; sin embargo en Krasnovidovo apenas hay diferencia (7 niños más que niñas) y en Odesa (sin separar ambas) la proporción se eleva a 44. En total la división por sexo es de 1.551 varones y 1.132 mujeres.

A pesar de estas cifras, cuando los informantes hablan de sus trayectorias por las Casas de Niños, establecen diferencias entre las Casas que se abrieron desde el principio y aquellas como Eupatoria y Kuibishev que se habilitaron más tarde o los lugares de la evacuación durante la II Guerra Mundial. Sobre este último aspecto los agentes se refieren en ocasiones a una aldea (Marx, Engels), un pueblo (Saratov), una zona o región (Bashkiria), una Casa (Bolshevo, Solnechnogorst, Cherkísovo), etc. para contar sus relatos

de vida¹⁰. Las diferencias cualitativamente entre unas y otras y el sentido que otorgan a la adscripción a las Casas de niños, así como las representaciones discursivas sobre las mismas han sido analizadas en el capítulo monográfico sobre las Casas de Niños españoles.

¹⁰Ver la ubicación de estos lugares en el mapa adjunto.

SIGLAS, ABREVIATURAS Y TÉRMINOS RUSOS.

BIBLIOTECAS, ARCHIVOS, FUNDACIONES.

Archivo Histórico Nacional de Salamanca, Sección Guerra Civil. Sección Político Social (AHN. SGC).

Fundación Sabino Arana (FSA).

Biblioteca Nacional. (BN)

Hemeroteca Nacional. (HN)

Catálogo General del cine de la guerra civil. Alfonso del Amo. Filmoteca Española.

Centro Ruso para la Conservación y Estudio de Documentos de Historia Contemporánea (RTsJIDNI).

CARTAS

CA: Carta de un auxiliar, persona a quien va dirigida, lugar y fecha.

CNO: carta de un niño, persona a quien va dirigida, lugar y fecha.

CNA: Carta de una niña, persona a quien va dirigida, lugar y fecha.

ENTREVISTAS

EAux, fecha de nacimiento: Entrevista a un auxiliar.

EV, fecha de nacimiento: Entrevista a un varón.

EM, fecha de nacimiento: Entrevista a una mujer.

EMA, fecha de nacimiento: Entrevista a una maestra.

EMO, fecha de nacimiento: Entrevista a un maestro.

EDA, fecha de nacimiento: Entrevista a una educadora.

EDO, fecha de nacimiento: Entrevista a un educador.

DICCIONARIO RUSO - ESPAÑOL.

Ispanskie Dieti Dom: Casa de Niños Españoles.

Obshiesitie: residencia. Las hay para estudiantes y para obreros; puede pertenecer a un Instituto, a una Escuela Técnica, a una Academia o a una Fábrica.

Remeslennoye Uchilische (RU): Escuela de artes y oficios, escuela laboral. Dos años a partir de 7º grado. Título de obrero cualificado.

Fabrichno-zavodskoi obuchenie (FZO): Instrucción laboral. Escuela de formación en

industria ligera y pesada (grandes fábricas). Dos años, a partir del 7º grado.

Profesionalnoye teznicheskoye uchilische (PTU): Técnico. Es enseñanza media. El título equivale al décimo grado. Paso automático a la enseñanza superior.

Institut / Fakultiet / Universitiet: Educación superior. Dividida en Institutos y Academias (dentro de las distintas Universidades y repúblicas) donde se incluían las especialidades y divisiones técnicas y sociales¹ (Instituto Pedagógico, Academia de Agricultura, Instituto Energético, Facultad de Lenguas, Filología y Literatura, etc).

Perevodchisha/ perevodchil: intérprete.

Bozhati: dirigente, organizador de un grupo.

Vospitatiel / vospietatielnicha: educador.

Uchitiel / uchitielnicha: maestro

Atriad: destacamento.

Profsoyus: que viene de soyus (unión) y prof (profesional): sindicato.

B.T.S.S.P.S. (Nota: Bsiesoyuzmii Tsentralnii Cobieta Professionalnii Soyuzov: Consejo Central de la Unión de Sindicatos de la Unión Soviética): organismo de los sindicatos encargado de las cuestiones de cultura y abastecimiento (vestidos, vivienda, comida, vacaciones).

Klass: clase.

Narkompros (Narodni Komisariat Prosvieshenie): Comisariado del pueblo para la Instrucción Pública.

Kanikuli: vacaciones escolares.

Putiovkas: vales para ir a descansar a sanatorios, tanto en invierno como en verano. Los billetes son proporcionados por los sindicatos y el individuo paga el 30% del importe total.

Própusk: salvoconducto para desplazarse para trabajar o viajar de una ciudad a otra. Concedido por las milicias.

Anketa: "cuestionario de cuatro páginas que hay que rellenar decenas y decenas de veces, cada vez que uno se dirige a la policía o a cualquier otra institución oficial. Hay preguntas

¹La clasificación de la enseñanza sigue a grandes rasgos la división entre ciencias naturales y sociales, pero la especialización en la enseñanza técnica estaba muy compartimentada. Algunos de los títulos de especialistas eran el de "técnico del cuero y del calzado", "técnico de maquinaria, construcción y mecanización de agricultura", "técnico metalúrgico y de soldadura", "técnico mecánico de química", "técnico de irrigación", "técnico de explosivos", etc...

que atañen al origen social y las ideas políticas de los padres y hasta de los abuelos"
E.Vanni, 1950: 157.

Trudabaya kinishka: Libro del trabajo.

Bibliografía.

BIBLIOGRAFIA

ABERASTURI, J. L. *Colección documental para el estudio de la Guerra Civil*. Bilbao: Diputación Foral de Vizcaya, 1988.

AGUILAR, P. *Memoria y olvido de la Guerra Civil Española*. Madrid, Alianza, 1996.

AJURIAGUERRA, J. de, *La escritura del niño*, Barcelona: Laia, 1984.

ALBA TERCEDOR, C. La educación en la II República, en *Estudios sobre la II República*, Madrid: Tecnos, 1975.

ALONSO, L. E. *Sujeto y discurso: El lugar de la entrevista abierta en las prácticas de la sociología cualitativa*. Madrid: Síntesis, 1994.

ANDER-EGG, E. Obstáculos para el desarrollo de una actitud científica. En: Ander Egg, E. *Acerca del pensar científico*. Alicante: Humanitas, 1986, 93-103.

ANGUERA, M. T. *Metodología de la Observación en las Ciencias Humanas*. Madrid: Cátedra, 1978.

La autobiografía y sus problemas teóricos, en *Suplementos Anthropos*, nº 29. Barcelona, diciembre 1991.

ARANZUEQUE, G. (editor), *Horizontes del relato. Lecturas y conversaciones con Paul Ricoeur*. Madrid: Cuaderno gris, Vicedecanato de la Facultad de Filosofía y Letras de la UAM, 1997.

ARRIEN, G. *La Generación del Exilio. Los niños vascos del exilio*. Bilbao: Diputación Foral de Vizcaya, 1983.

ARRIEN, G (bis) *La generación del exilio. Génesis de las escuelas vascas y las colonias escolares 1932 - 1940*. Vizcaya, Colectivo pedagógico ONURA, 1983.

AUSTIN, J. L. *Cómo hacer cosas con palabras*, Barcelona: Paidós. 1990

AYALA DE LA PEÑA, A. (et al) *Antropología de la educación 1: la contribución de las ciencias sociales*. Murcia: DM, 1996.

BALLY, CH. *Le langage et la vie*. Ginebra: Droz, 1965.

BARDIN, L. *El análisis de contenido*. Madrid: Akal Universitaria, 1987.

BARTHES, R. *El susurro del lenguaje. Más allá de la palabra y la escritura*. Barcelona:

Paidós, 1994.

BARTHES, R. Semántica del objeto. En *Revista de Occidente*. Págs: 5 - 18.

BARTHES, R. *Le bruissement de la langue*. Essais critiques, IV. París: éditions du Seuil, 1984.

BAYART, *L'illusion identitaire*. París: Fayart, 1996.

BLANCHE-BENVENISTE, Clarie, *Estudios lingüísticos sobre la relación entre la oralidad y la escritura*. Barcelona: Gedisa, 1998.

BEINHAUER, W. *El español coloquial*. Madrid: Gredos, 1968.

BELMONTE, N.; GOSSIAUX, J. F. *De la voix au texte. L'Ethnologie contemporaine entre l'oral et l'écrit*. París: Éditions du Comité des Travaux Historiques et Scientifiques, 1997.

BEREDAY, G. Z. F. *Política de la Educación Soviética*. Barcelona: Lumen, 1965.

BERREMDONER, A. *Elements de pragmatique linguistique*. París: Editions de Minuit, 1981.

BOLTANSKY, L. *Prime éducation et morale de classe*, París: Éditions de l'École des Hautes Etudes en Sciences Sociales, 1984.

BONET, P y GUEDANI BORDIUGOV, "El doble exilio en la Urss", en *El País*, 7 de febrero de 1993.

BOURDIEU, P. *La ontología política de Martin Heidegger*. Barcelona: Paidós, 1991.

BOURDIEU, P. *Cosas dichas*. Barcelona: Gedisa, 1993.

BOURDIEU, P. *La misère du monde*. París: Seuil, 1993.

BOURDIEU, P. *El sentido práctico*. Madrid: siglo XXI, 1993.

BOURDIEU, P. *Las Reglas del Arte. Génesis y estructura del campo literario*. Barcelona: Anagrama, 1995.

BOURDIEU, P. *Razones prácticas sobre la teoría de la acción*. Barcelona: Anagrama,

1997.

BOURDIEU, P. *Capital cultural, escuela y espacio social*. México: Siglo XXI, 1997.

BOURDIEU, P. ET PASSERON, J. C. *Les héritiers (les étudiants et la culture)*, París: Les éditions de minuit, 1964.

BOURDIEU, P.: PASSERON, J. C. *Rapport pédagogique et communication*. París: Ed. Mouton, 1965 (en collaboration avec M. de Saint - Martin).

BOURDIEU, P: PASSERON, J. C. *La Reproduction : éléments pour une théorie du système d' enseignement*. París: Éditions de Minuit, 1987.

BLASCO COBO, J. *Un piloto español en la U.R.S.S.*, Madrid: editorial Antorcha, 1960.

CÁMARA VILLAR, Gregorio. *Educación y política en España, 1936 - 1951*. Tesis doctoral de la Universidad de Granada, 1980.

CANCIO, M. *La enseñanza reproductora y/o transformadora: sociología de la educación y de la cultura de Pierre Bourdieu*. Santiago de Compostela: Revista Coordinadas Monografías, 1988.

CAPITAN DIAZ, A. La política educativa en la España Nacional durante la guerra civil (1936- 1939). En *Historia de la educación en España*, Madrid: Dykinson, 1994.

CARO BAROJA, J. 1971, *Los vascos*, Madrid: Itsmos colección fundamentos.

CARDONA, Giorgio Raimondo, *Antropología de la escritura*. Barcelona: Gedisa, 1990.

CARRILLO, S. "Los niños españoles en la Urss", París: Publicaciones del Mundo Obrero, 1947.

CASADO VELARDE, M. *Lenguaje y cultura: la etnolingüística*. Madrid: síntesis, 1988.

CASTRESANA, L. DE. *El otro árbol de Guernica*. Barcelona: Ediciones Internacionales, 1996.

CASTRO MARCOS, M. *El Ministerio de Instrucción Pública bajo la dominación roja*. Madrid: Librería Enrique Prieto, 1939.

CASTRO DELGADO, E. *La vida secreta de la Komintern. Cómo perdí mi fe en la Urss*. Madrid, 1950.

CASSON, R. W. Schemata in cognitive anthropology. En *Annual Review Anthropology*.

1983. Nº 12: 429 - 62

Catálogo de carteles de la República y de la Guerra Civil Española. Biblioteca Nacional, 1990.

CIMORRA, E. MENDIETA, I.R. ZAFRA, E. *El sol sale de noche*. Moscú: Progreso, 1970.

CLAPARÈDE, E. *La educación funcional*. Madrid: Espasa Calpe, 1911.

CLAPARÈDE, E. *La escuela y la Psicología experimental*. Madrid: Publicaciones de la Revista de Pedagogía, 1935.

CLAPARÈDE, E. *La Psicología y la nueva educación*. Madrid: Revista de Pedagogía, 1933.

CLAPARÈDE, E. *Psicología del niño y Pedagogía experimental. Problemas y métodos*. Madrid: Librería de Francisco Beltrán, 1911.

CONDE MAGDALENO, P. En busca de la verdad soviética. ¿Porqué huyen en baúles los asilados españoles en la Urss?. Argentina, 1951?

CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTIFICAS *Problemas actuales de la Enseñanza y la Investigación en la URSS*. Madrid: Servicio de Documentación Científica, 1958.

COSSIO, M. B. *La Enseñanza Primaria en España*. Madrid: R. Rojas, 1914.

CREGO NAVARRO, R. 1993, "El Ministerio de Instrucción Pública y la reforma de la escuela durante la Guerra Civil", tesis doctoral inédita. Madrid: Dpto de Geografía e Historia, UNED.

CUESTA, J; BERMEJO, B. (Coords), *Emigración y exilio (Españoles en Francia 1936 - 1946)*. Madrid: Eudema, 1996.

CHARTIER, R. *El mundo como representación (Historia cultural: entre práctica y representación)*, Barcelona: Gedisa, 1992.

CHOTARD-LIORET, C. Correpondre en 1900, le plus public des actes privés ou la manière de gérer un réseau de parenté. *Ethnologie française*, XV, 1985, nº 1 (63 - 71).

DAEB, B. *Huéspedes españoles en la patria de Sadkó. Resultado de una búsqueda periodística*. Publicado en ruso; la traducción ha sido facilitada por una informante.

DE MIGUEL, A. *La perversión del lenguaje*. Madrid: Espasa Calpe, 1985.

DECROLY, O. *La función de globalización de la enseñanza*. Madrid: Publicaciones de la Revista de Pedagogía, 1927.

DELGADO, J. M.; GUTIERREZ, J. (Coords.) *Métodos y técnicas cualitativas en Ciencias Sociales*. Madrid: Síntesis, 1994.

DEVILLARD, M.J. y otros, Biografías, subjetividad y ciencia social. Crítica del enfoque biográfico desde una investigación empírica, en *Política y Sociedad*, nº 20: 143 - 157. Madrid: Facultad de Ciencias Políticas y Sociología, 1995.

DEWEY *El niño y el programa escolar*. Madrid: Publicaciones de la Revista de Pedagogía, 1925.

DIAZ G. VIANA, L.; FERNÁNDEZ, M. (Coord) *Entre la palabra y el texto (Problemas de la interpretación de fuentes orales y escritas)*. Madrid: CSIC, 1997.

DIAZ DE RADA, A. *Los primeros de la clase y los últimos románticos*. Madrid: Siglo XXI, 1996.

DÍAZ - PLAJA, Fernando, *Anecdotario de la Guerra Civil Española*. Madrid: Plaza & Janés, 1998.

DIENELT, K. *Antropología pedagógica*, Madrid: Aguilar, 1980.

DOMINGO, M. La escuela y el maestro de la República, en *Revista de Educación*, marzo 1936.

DOUGLASS W. A. 1977, *Oportunidad y éxodo rural en dos aldeas vascas: Echalar y Murélagu*. San Sebastián: colección Auñamendi.

DOVY, G. *Elements de Sociologie*. París: J. Vrin, 1950.

DUCOS, H. *¿Qué es la Escuela única?* (Adaptación de Rodolfo Llopis). Madrid: Juan Ortiz (ed.), 1936.

DUFLOS-PRÍOT, M. T. Au mur d' un bistrot: analyse d 'un corpus de cartes postales. *Ethnologie française*, XX, 1978, VIII, 1. (71 - 82).

DURKHEIM, E. *Historia de la educación y de las doctrinas pedagógicas. La evolución*

pedagógica en Francia. Madrid: Las Ediciones de La Piqueta, 1982.

EAKIN, P.J. *En contacto con el mundo*, Madrid: Megazul-Endymion, 1994.

El Dossier: *La utilización del testimonio oral para el estudio de la Historia Contemporánea*. Madrid: Espacio, tiempo y forma. UNED, Serie V 3/2, 1990.

ELORZA, A. y BIZCARRONDO, M. *Queridos camaradas. La Internacional Comunista y España, 1919-1939*. Barcelona: ed. Planeta, 1999.

ESTÉVEZ, L. *La vida es lucha*. Madrid: A-Z Ediciones y Publicaciones, 1993.

FABIAN, J., *Time and the Other*. New York: Columbia University Press, 1983

FABRE, D. (Comp.) *Par écrit. Ethnologie des écritures quotidiennes*. Paris: Editions de la Maison des Sciences de l'Homme, 1997.

FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, J (I). *Cuando el mundo era Ablaña*. Estampas de una nostalgia. Madrid: Ediciones del Museo Universal, 1990.

FERNÁNDEZ, SÁNCHEZ, J (II). *Mi infancia en Moscú*. Estampas de una nostalgia. Madrid: Ediciones del Museo Universal, 1990.

FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, J(III). *Memorias de la Habana*. Estampas de una nostalgia. Madrid: Ediciones del Museo Universal, 1990.

FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, J. *Memorias de un niño de Moscú*. Barcelona: ed. Planeta, 1999.

FERNÁNDEZ SORIA, J.M. Revolución versus reforma educativa en la Segunda República Española. Elementos de ruptura. En *Revista de Historia de la Educación*, vol. 4. Universidad de Salamanca, 1985.

FERNÁNDEZ SORIA, J.M. La asistencia a la infancia en la guerra civil. Las colonias escolares, *Historia de la educación* nº ?, año ?, p. 118-119.

FERNÁNDEZ SORIA, J.M. *Educación y cultura en la Guerra Civil (España, 1936 - 39)*. Valencia: Nau Llibres, 1984.

FERNÁNDEZ SORIA, J, M. La Educación en la España Republicana durante la guerra civil (1936 - 39). En *Bordón*, nº 252, 1984.

FERNÁNDEZ SORIA, J. M. y MAYORDOMO PÉREZ, A. Perspectiva histórica de la protección a la infancia en España. En *Historia de la educación*, revista interuniversitaria, nº 3, 1984: 191 - 213.

FERRAROTTI, F. Acerca de la autonomía del método biográfico. En Duvinag, J (comp), *Sociología del conocimiento*. México, FCE, 1982.

FERRAROTTI, F. *La historia y lo cotidiano*, Buenos Aires: Bibliotecas Universitarias, Centro editor de América Latina, 1990.

FERRAROTTI, F. Las biografías como instrumento analítico e interpretativo. *Debate* (Madrid), 1993.

FERRIÈRE, A. *La ley de la biogénica y la escuela activa*. Madrid: Publicaciones de la Revista de Pedagogía, 1933.

FITZPATRICK, S. *Lunatcharsky y la organización soviética de la educación y de las artes: (1917-1921)*. Madrid: Siglo XXI, 1977.

FOLGUERA, P. *Cómo se hace historia oral*. Madrid: Eudema, 1994.

FOUCAULT, M. *Las palabras y las cosas*. Madrid: Siglo XXI, 1997.

FRANZINA, E. Autobiografías y diarios de emigración. *Historia Social* (Madrid), 1992, 14, 121-142.

FRASER, R. *Recuérdalo tú y recuérdalo a otros. Historia oral de la Guerra Civil Española*. Barcelona: Grijalbo, 1979 (Grijalbo-Mondadori, 1997).

FRASER, R. La formación del entrevistador. *Historia y Fuente Oral* (Madrid), 1990, 3, 129-150.

FRASER, R. La historia oral como historia desde abajo. *Ayer* (Madrid), 1993, nº 12, págs: 79-93.

FULLAT, G. *La educación soviética*. Barcelona: Nova Terra, 1972.

FULLAT, O. *Antropología filosófica de la educación*. Barcelona: Ariel, 1997.

FUSI AIZPURUA, J.P. 1979, *El problema vasco en la II República*. Madrid, Turner.

GALLINI, C. Le téléphone. *Ethnologie française*, XX, 1990, nº 3 (301 - 307).

CARCÍA CASTAÑO, F. J. *Antropología de la educación: el estudio de la transmisión -*

adquisición de cultura. Madrid: Eudema, 1994.

GARCIA ,C; JUBERÍAS, R; MANRIQUE, A. *Cartas muertas. La vida rural en la posguerra*, Valladolid: Ambito, 1996.

GARCIA ESCUDERO, J. M. *De Cánovas a la República*. Madrid: Rialp, Biblioteca del Pensamiento Actual, 1951.

GARCIA FERRANDO, M.; IBAÑEZ, J.; ALVIRA, F. *El análisis de la realidad social. Métodos y técnicas de investigación*. Madrid: Alianza Editorial, 1986.

GARCIA GARCIA, J. L. (Coord.) *Etnolingüística y Análisis del Discurso. VII Congreso de Antropología Social*. Zaragoza, 1996.

GARCIA GARCIA, J. L. El discurso del nativo sobre su propia cultura: Análisis de un Concejo Asturiano. *Fueyes Dixebraes de Lletres Asturianas*. (Gijón), 1987, 23 (113-124).

GARCIA GARCIA, J. L. El Discurso sobre el espacio y la identidad cultural. *Actas Simposio Internacional de Antropología. Identidad y Territorio*. La Coruña, 1990 (73-88).

GARCIA GARCIA, J. L. El Tiempo cotidiano en Vilanova D'Oscos. *Enciclopedia Temática de Asturias* (Gijón), 1988, 9 (13-30).

GARITAONANDÍA, C.; GRANJA, J. DE LA (Edit.) *La Guerra Civil en el País Vasco 50 años después*. Bilbao: Servicio Editorial Universidad del País Vasco, 1987.

GONZÁLEZ, V (El Campesino). *Comunista en España y antiestalinista en la Urss*. Madrid: Júcar, 1979.

GONZÁLEZ, V (El Campesino). *Yo escogí la esclavitud*. Biblioteca Nacional de España, edición ?. año ?).

GONZÁLEZ, V (El Campesino). *La vie et la mort en U.R.S.S. (1939 - 1949)*. París, Les Iles d'Or.

GONZÁLEZ, M. Y GARMENDIA, J.M. *La posguerra en el País Vasco*. Donostia, Kriselu, 1989.

GREGORY, G. Las ediciones comunitarias como autoaprendizaje. *Taller d'Historia* . Centres d'Estudis d' Història local. Diputació de València, 1995. 1er semestre, nº 5 (57 -

74).

HABERMAS, J. *Textos y contextos*, Barcelona: Ariel, 1996.

HALBWACHS, M. *Les cadres sociaux de la mémoire*. París (1924). Éditions Albin Michel. Bibliothèque de "L'Évolution de l'Humanité", 1994.

HALBWACHS, M. *L'Ordre de la mémoire*. París: Presses Universitaires de France, 1968.

HALBWACHS, M. *La mémoire collective*. París: Presses Universitaires de France, 1968.

HAMMAN, B. *Antropología pedagógica: introducción a sus teorías, modelos y estructuras*. Barcelona: Vicens Vives, 1992.

HARO TECGLÉN, E. *El niño republicano*. Madrid: Santillana, 1996.

HERNÁNDEZ ALONSO, J.T. *Yo fui ministro de Stalin*, Memorias de la Guerra Civil Española. Madrid: G. del Toro, 1974.

HERNÁNDEZ ALONSO, J. T(bis), *En el país de la gran mentira*. Madrid: G del toro, 1974.

HISTORIA Y FUENTE ORAL, Nº 1 Y 2, Barcelona: Publicacions Universitat de Barcelona, 1996 (2ª edición)

IBAÑEZ, J. *El regreso del sujeto. La investigación social de segundo orden*. Madrid: Siglo XXI, 1994.

IBÁRRURI, D. *El único camino*. Madrid: editorial Castalia, 1992.

INIESTA, A. *Guerra marxista en la infancia*. Burgos: Hijos de Santiago Rodríguez (eds.), 1939.

ISMAEL QUILES, S. J. *Vida y educación en los países comunistas*. Buenos Aires: Columba, 1964.

Ispaniskie Dietich y SSSR. "Los niños españoles y la Urss, 1937". Título de una película que se encuentra en el Catálogo General del cine de la guerra civil. Alfonso del Amo. Filmoteca Española.

Ispaniskie dietich radostnootpraznovali XXI Duadtsar piervuyu godovshinu velikoi oktiavroskoi sotsi a listicheskoi Revolyutsoi.: Los niños españoles festejan alegremente el XXI aniversario de la Gran Revolución Socialista de Octubre, 1938. Título de una película que se encuentra en el Catálogo General del cine de la guerra civil. Alfonso del Amo.

Filmoteca Española.

JANER MANILA, G. ANTONIO J. COLOM CAÑELLAS, El modelo cultural en la construcción de la Antropología de la Educación. En Castillejo J.L *Teoría de la Educación*, Madrid, Anaya, 1985.

JIMÉNEZ, A. *Antropología cultural: una aproximación a la ciencia de la educación*. Madrid: Ministerio de Educación y Ciencia, Instituto Nacional de Ciencias de la Educación, 1979.

KANT, I. *Kant, Pestalozzi y Goethe sobre educación*. Madrid: Daniel Jorro, 1989.

KAYE, H. J. *Los historiadores marxistas británicos*. Zaragoza: Universidad de Zaragoza, 1989.

KOZULIN, A. *La psicología de Vygostki: biografía de unas ideas*. Madrid: Alianza Editorial, 1994.

KRUPSKAYA, N. *La educación comunista. Lenin y la juventud*. Madrid: Nuestra Cultura. Mano y cerebro, 1978.

KUDRYASHOVA, A. (Comp.) *Anton Makarenko, su vida y labor pedagógica*. Moscú: Progreso, 1975.

KUZIN, N. *La instrucción pública en la URSS*. Moscú: Progreso, 1972.

LABAJOS, E; VITORIA, F. *Los niños españoles refugiados en Bélgica (1936-1939)*. Oliva (Valencia): Gráficas Colomar, 1997.

LAHIRE, Bernard. Sociologie des pratiques d'écritures. Contribution à l'analyse du lien entre le social et le langagier. *Ethnologie française*, XX. 1990, n° 3 (262 - 273). *Entre l'oral et l'écrit*.

LAHIRE, B. *L'homme pluriel*. París: Essai & Recherches, 1998.

LAPESA, R. *Historia de la lengua española*. Madrid: Gredos, 1983.

LEJEUNE, P. *L'Autobiographie en France*. París: A. Collin, 1971.

LEJEUNE, P. *La mémoire et l'oblique*. Georges Perec autobiographe. París, P.O.L. 1991.

- LEJEUNE, P. *El pacto autobiográfico y otros estudios*, Madrid: Megazul-Endymion, 1994.
- LEJEUNE, P et al. *L'auteur et le manuscrit*. París: Presses Universitaires de France, 1991.
- LEGARRETA, D. *The Guernica Generation*. Basque Refugee Children of the Spanish Civil War. University of Nevada Press, Reno, 1984.
- LE GOFF, J. *El orden de la memoria (el tiempo como imaginario)*. Barcelona: Paidós, 1997.
- LE GOFF, J. *Pensar la historia (modernidad, presente, progreso)*. Barcelona: Paidós, 1997.
- LISOVSKI, V.; KOBLIAKOV, V. (Comps.) *La educación moral de la juventud*. Moscú: Progreso, 1972.
- LOMBARDO-RADICE, G. *Lineas generales de filosofía de la educación*. Madrid: Publicaciones de la Revista de Pedagogía, 1928.
- LOZANO SEJAS, C. *La educación republicana, 1931 -1936*, Barcelona: Universidad de Barcelona, 1980.
- LUZURIAGA, L. *Antología de Herbart*. Madrid: Publicaciones de la Revista de Pedagogía, 1932.
- LUZURIAGA, L. *Bibliotecas escolares*. Madrid: Publicaciones de la Revista de Pedagogía 1927.
- LUZURIAGA, L. *Bibliotecas Populares*. Madrid: Publicaciones de la Revista de Pedagogía, 1927.
- LUZURIAGA, L. *Concepto y desarrollo de la nueva educación*. Madrid: Publicaciones de la Revista de Pedagogía, 1928.
- LUZURIAGA, L. (Comp.) *Documentos para la Historia Escolar en España*. Madrid: Junta para la ampliación de estudios e investigaciones científicas. Centro de Estudios Históricos. J. Cosano (imp.), 1917.
- LUZURIAGA, L. *Escuelas activas*. Madrid: J. Cosano, 1925.
- LUZURIAGA, L. *Historia de la Educación Pública*. Buenos Aires: Losada, 1946.
- LUZURIAGA, L. *La educación nueva*. Madrid: J. Cosano, 1927.
- LUZURIAGA, L. *La enseñanza primaria en el extranjero*. (3 vol.) Madrid: R. Rojas,

1915.

LUZURRIAGA, L. *La Escuela unificada*. Madrid: J. Cosano, 1922.

LUZURRIAGA, L. *La Institución Libre de Enseñanza y la Educación en España*. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires, 1957.

LUZURRIAGA, L. *La preparación de los maestros*. Madrid: J. Cosano, 1918.

LUZURRIAGA, L. *Las Escuelas Nuevas alemanas*. Madrid: Publicaciones de la Revista de Pedagogía, 1929.

LUZURRIAGA, L. *Programas escolares e instrucciones didácticas en Francia e Italia*. Madrid: J. Cosano, 1928.

LUZURRIAGA, L. *Programas escolares en Bélgica y Suiza*. Madrid: J. Cosano, 1930.

LUZURRIAGA, L. *Programas escolares y planes de enseñanza en Alemania y Austria*. Madrid: J. Cosano, 1918.

LLEDO, E. *El silencio de la escritura*. Madrid: Centro de Estudios Constitucionales, 1992.

LLEDO, E. *El surco del tiempo. Meditaciones sobre el mito platónico de la escritura y la memoria*. Barcelona: Crítica, 1992.

LLOPIS, R. *La escuela del porvenir según Angelo Patri*. Cuenca: Ediciones de la lectura, 1924.

LLOPIS, R. *¿Cómo se forja un pueblo? (La Rusia que yo he visto)*. Madrid: Ed. España, 1929.

LLOPIS, R. *Pedagogía*. Madrid: Editorial Reus, 1931.

LLOPIS, R. *La escuela única: Hacia una España comunista*. Madrid: España, 1932.

LLOPIS, R. *La Revolución en la escuela. Dos años en la Dirección General de Primera Enseñanza*. Madrid: Aguilar, 1933.

LLOPIS, R. *Hacia una escuela más humana*. Madrid: España, 1934.

- MADELÉNAT, D. *La biographie*. París: Puf, 1984.
- MAGNAN, A. (Comp.) *Experiences limités de l'epistolaire*. París: Honoré Champion Editeur, 1993.
- MAKARENKO, A. S. *Bandera sobre las torres*. Barcelona: Planeta, 1970.
- MAKARENKO, A. S. *Colectividad y Educación*. Madrid: Nuestra Cultura, 1979.
- MAKARENKO, A. S. *Conferencias sobre educación infantil*. México: Cultura Popular, 1979.
- MAKARENKO, A. S. *La Educación Infantil*. Madrid: Nuestra Cultura, 1978.
- MAKARENKO, A. S. *Poema Pedagógico*. Madrid: Akal, 1985.
- MAKARENKO, A. S. *Problemas de la educación escolar: Experiencia del trabajo pedagógico. (1920-1935)*. Moscú: Progreso, 1982.
- MALRAUX, A. *La esperanza*. Barcelona: Edhasa sudamericana, 1978.
- MARCO SANZ, J. A de, *Cultura, educación y personalidad*. Zaragoza: J. A. de Marco, D. L. 1991.
- MARINAS, J. M; SANTAMARINA C, *La historia oral: métodos y experiencias*, Madrid: Debate, 1993.
- MARQUÉS, J. V. *Digalo por carta. Manual de correspondencia*. Madrid: Temas de Hoy, el Papagayo, 1992.
- MARQUÉS, P. *Les enfants espagnols refugiés en France (1936-1939)*. París: Autoedición, 1993.
- MATESANZ, J.A. *Estudios de Historia Moderna y Contemporánea de Méjico*. Méjico, UNAM, 1980 (en especial capítulo: "De Cárdenas a López Portillo: México ante la República Española, 1936-1977").
- MILLÁN, F. *La revolución laica: de la Institución Libre de Enseñanza a la escuela de la República*, 1938, ?.
- MOLERO PINTADO, A. *La reforma educativa de la Segunda República Española. Primer Bienio*. Madrid: Santillana, 1977.
- MONJO, A y VEGA, C. *La clase obrera durante la guerra civil española: una historia*

silenciada. *Historia y Fuente Oral* (Barcelona), 1990, nº 3, 67 - 91

MONTERO DIAZ, S. *La política social en la zona marxista*. Bilbao: Ediciones Libertad, La Editorial Vizcaína, 1938.

MONTERO DIAZ, S. *Política del Frente Popular en Instrucción Pública*. Madrid: Ediciones Españolas, 1937.

MONTESORI, M. *Ideas generales sobre mi método*. Madrid: Tipografía Nacional, 1932.

MUNN, N. D. The Cultural Anthropology of Time: a critical essay, en *Annual Revue Anthropology*. 1992

MUÑOZ DARDE, V. Bourdieu y su consideración social del lenguaje. *REIS*, CIS (Madrid), 1987, enero - marzo, nº 37, 42 - 56.

NOGUERA, JOANA (coord) *Cuestiones de antropología de la educación*. Barcelona ediciones CEAC, 1995.

ORTEGA VALCÁRCEL, M. E. *La represión franquista en Asturias. Ejecutados y fallecidos en la cárcel del Coto de Gijón*.

PÁEZ, D. VALENCIA, J.F, PENNEBAKER, J.W. RIMÉ, B, JODELET, D. (Eds). *Memorias colectivas de procesos culturales y políticos*. Bilbao, Servicio editorial Universidad de País Vasco, 1998.

PAMIÉS, T. *Los niños de la guerra*. Barcelona: Bruguera, 1977.

PAZOS, A. El yo saturado. Dilemas de identidad en el mundo contemporáneo (K. Gergen). En *Revista Internacional de Sociología*. Córdoba: Instituto de Estudios Sociales avanzados, CSIC. nº 10: enero - abril, 1995.

PÉREZ, T. *Memorias de Lara*. Ediciones del Magisterio Español, 1977.

PÉREZ DELGADO, T. Diario de un miliciano de la cultura y la infancia en la cartelística republicana de guerra. En *Historia de la educación*. Revista Interuniversitaria (Documentación e información).

PÉREZ GALÁN, M. *La enseñanza en la Segunda República Española*. Madrid: Cuadernos

para el diálogo, 1975.

PÉREZ GÓMEZ, A. *Las fronteras de la educación, epistemología y ciencias de la educación*. Madrid, ed. Zero, 1978.

PESTALOZZI, J. H. *El Método*. Madrid, Trad. 1ª ed. 1880.

PIAGET, J. *El Lenguaje y el pensamiento en el niño*. Madrid: La Lectura, 1929.

PINKIEVITCH, A. *La nueva educación en la Rusia soviética*. Madrid: Aguilar, 1930.

PLA BRUGAT, D. *Los niños de Morelia*. Méjico, Colección Divulgación. Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1985.

PLA BRUGAT, D. *Los "niños de Morelia". Una historia azarosa*. Madrid, divulgan en edición "pro-manuscrito": Integración Iberoamericana y Fundación Gumiel con la colaboración del Instituto Español de Emigración. 1988.

PLUMMER, K. *Los documentos personales. Introducción a los problemas y la bibliografía del método humanista*. Madrid: Siglo XXI, 1989.

PONS PRADES, E. *Las guerras de los niños republicanos (1936-1995)*. Madrid: Compañía Literaria, 1997.

POSADAS, J. *Cartas a camaradas padres y niños para la organización de la lucha por el comunismo*. Barcelona: Ediciones Ciencia Cultura y Política, 1981.

RAMOS TORRE, R. *Tiempo y sociedad*, Madrid: Siglo XXI (CIS), 1992.

REICHARDT, C. S.; COOK, T. D. Hacia una superación del enfrentamiento entre los métodos cualitativos y cuantitativos. En: Reichardt, C. S.; Cook, T. D. *Métodos cualitativos y cuantitativos en investigación evaluativa*. Madrid: Morata, 1986.

RICOEUR, P. *El discurso de la acción*, Madrid: Cátedra, 1977.

RIVIÈRE, A. *La psicología de Vigotsky*. Madrid: Visor, 1985.

RODRIGO, S. *El español correcto, el español eficaz*. Barcelona: De Vecchi, 1979.

ROMERA, J; YLLERA, A; GARCÍA-PAGE, M; CALVET, R (Eds), *Escritura autobiográfica*, Madrid: Visor, 1993.

ROUSSEAU, J. J. *Emilio o la educación*. Barcelona: Hogar del libro, 1988.

- RUBIO, J. *La emigración de la guerra civil de 1936 - 1939*. Historia del éxodo que se produce con el fin de la Segunda República Española. Madrid, San Martín, 1977.
- RUIZ VARGAS, J. M. (Comp.) *Las claves de la memoria*. Madrid: Trotta, 1997.
- RUIZ OLABUÉNAGA, J.; ISPIZUA, M. A. *La descodificación de la vida cotidiana: Métodos de investigación cualitativa*. Bilbao: Universidad de Deusto, 1989.
- RUSSEL, B.; KILLWORTH, P.; KRONENFELD, D.; SAILER, L. The problem of informant accuracy: the Validity of Retrospective Data. *Annual Review Anthropology*, 1984, 13, 495-517.
- SAFÓN, R. *La educación en la España revolucionaria (1936 - 1939)*. Madrid: La Piqueta, 1978.
- SALAUN, S. *Romancero Libertario*. Paris: Ruedo Ibérico, 1971.
- SAMANIEGO BONEU, M. *La política educativa de la Segunda República durante el bienio azañista*. Madrid: CSIC, 1977.
- SÁNCHEZ DE HORCAJO, J.J. *La cultura: reproducción o cambio: el análisis sociológico de P. Bourdieu*. Madrid: Centro de Investigaciones Sociológicas, 1979.
- SAVATER, F. *El valor de educar*, Barcelona: Ariel, 1997.
- SEARLE, *Actos de habla*, Madrid: Cátedra, 1980.
- SEMPRÚN, J. *La escritura o la vida*. Barcelona, Tusquets, 1975.
- SEMPRÚN, J. *Autobiografía de Federico Sánchez*. Barcelona: Planeta bolsillo, 1995.
- SERNA MARTÍNEZ, Roque, *Heroísmo español en Rusia, 1941-1945*. Madrid, gráficas Cañizares, 1981.
- SIGUÁN, M (coord); BLANCK, G. et al. *Actualidad de Lev. S. Vigotski*. Barcelona: Anthropos, 1987.
- SOPEÑA MONSALVE, A. *El Florido Pensil*. Barcelona: Crítica, Grijalbo Mondadori, 1997.

SCHÜTZ, A. *La construcción significativa del mundo social (Introducción a la sociología comprensiva)*, Barcelona: Paidós, 1993.

STUBSS, M. *Análisis del discurso*. Madrid: Alianza Psicología, 1987.

SUÁREZ FERNÁNDEZ, L. *Franco y la URSS*. Madrid: Rialp, 1987.

TACUSSEL, P. Las leyes de lo no dicho. Notas para una sociología del silencio. En *Revista de Occidente*, págs: 67 - 88.

TAYLOR; BOGDAN Ir hacia la gente. En: Taylor; Bogdan *Introducción a los métodos cualitativos de investigación*. Buenos Aires: Paidós, 1992, 15-27.

TAYLOR; BOGDAN El trabajo con los datos. En: Taylor; Bogdan *Introducción a los métodos cualitativos de investigación*. Buenos Aires: Paidós, 1992, 153-176.

TIANA FERRER, A. *Educación de la clase obrera en Madrid en el siglo XX (1898-1927)*. Madrid: UNED, 1985.

THOMAS, Ewing, E. *Stalinism at work: teacher certification (1936-39) and Soviet power*. en "The Russian Review", abril 1998, volumen 57, nº 2. pág: 218- 236.

TRUJILLANO SÁNCHEZ, J. M. *Historia y Fuentes Orales: memoria y sociedad en la España contemporánea*. Jornadas "Historias y Fuentes Orales", UNED: Ávila, abril, 1992.

TUÑÓN DE LARA, M. (Dtor), *La crisis del Estado: dictadura, república, guerra (1923 - 1939)* en *Historia de España*, Madrid: Labor, 1988.

VALLÉS, M. S. La entrevista psicosocial. En: Clemente, M. (Comp.) *Psicología Social, métodos y técnicas de investigación*. Madrid: Eudema, 1992, 246-263.

VALLÉS, M. S. Notas sobre una experiencia de investigación sociológica cualitativa. *Cuadernos de Ciencia Política y Sociología* (Madrid), 1988, 20, 41-54.

VANSINA, J. *Oral tradition: an study in Historical methodology*, Gran Bretaña: Penguin Books. 1965.

VAN DIJKT, T. A. *Texto y contexto, semántica y pragmática del discurso*. Madrid: Cátedra, 1980.

VAN DIJKT, T. A. *Estructuras y funciones del discurso*. México, siglo XXI editores, 1995.

VANNI, Ettore. *Yo, comunista en Rusia*. Barcelona: ediciones Destino S.L. 1950.

VARIOS. *Nosotros lo hemos vivido*. Homenaje de los "niños de la guerra" al pueblo ruso. Madrid: Imprenta Garso, 1995.

VÁZQUEZ, M. La reforma educativa en la zona republicana durante la Guerra Civil, en *Revista de Educación*, nº240. Madrid, septiembre - octubre 1975.

VÁZQUEZ MONTALBÁN, M. *Pasionaria y los siete enanitos*. Barcelona: Planeta, 1995.

VEGA, J. VIVES, P. "Las puertas de México, abiertas", en *Historia 16*. Madrid, 1987.

VELASCO MAILLO, H.; GARCIA CASTAÑO, F. J.; DIAZ DE RADA, A. (Comps.) *Lecturas de Antropología para educadores*. Madrid: Trotta, 1993.

VIDAL, C. *Recuerdo mil novecientos treinta y seis*. Una historia oral de la Guerra Civil. Madrid, Anaya y Mario Mucnick, 1996.

VIGOTSKY, L. S. *Obras completas*. Ciudad de la Habana: Pueblo y educación, 1995.

VIGOTSKY, L. S. *Obras escogidas*. Madrid: visor, 1993 - 1995.

VILLARÁN RODRIGO, C.R. *Antropología educativa: retos actuales antropológicos y axiológicos de la educación*. Lima: Consorcio de Centros Educativos Católicos del Perú, 1995.

WERTSCH, J. V. *Vygotsky y la formación social de la mente*. Barcelona: Paidós, 1988.

WYNECKEN, G. *Las comunidades escolares libres*. Madrid: Publicaciones de la Revista de Pedagogía, 1926.

ZAFRA, E.; CREGO, R.; HEREDIA, R. *Los niños españoles evacuados a la URSS (1937)*. Madrid: Ediciones de la Torre, 1989.

ARCHIVOS Y DOCUMENTALES.

AHN (SGC). PS SANTANDER 0. Carpeta 37 (1936).

AHN (SGC). PS SANTANDER 0 51/ Expediente 5. (1937)

AHN (SGC). PS SANTANDER 0 51/ Expediente 7. (1938)

AHN (SGC). PS SANTANDER 0 51/ Expediente 9. (1938).

AHN (SGC). PS SANTANDER. Carpeta CU (1948)

AHN (SGC). PS SANTANDER 0. Cajas 11 - 142.

AHN (SGC). PS BARCELONA 87.

AHS (SGC) PS BILBAO 206/8.

AHS (SGC). PS GIJÓN. series F, I, J, K.

Fundación Sabino Arana.

Biblioteca Nacional. (BN)

Hemeroteca Nacional. (HN)

Centro Ruso para la Conservación y Estudio de Documentos de Historia Contemporánea (RTSJIDNI).

Catálogo General del cine de la guerra civil. Alfonso del Amo. Filmoteca Española.

"Vivir y morir en Rusia", Euskal Telebista (serie) (1995?).

"El exilio: la tragedia medio siglo después", Informe Semanal (1996?).

"¿Quién sabe dónde?", TVE, 1997.

"Mujeres en la Guerra Civil, 1936", Documentos TV, 1999.